

TIP

Año 3, número especial | ISSN: 1853-9939



# ***Savoir-Faire.***

La cooperación descentralizada  
entre Francia y América Latina.

Número especial de la Revista TIP por Paradiplomacia.org y por la Delegación Regional de Cooperación francesa para América del Sur.

Trabajos de Investigación en Paradiplomacia,  
Año 3, Número especial.  
Santiago, Chile y Buenos Aires, Argentina.  
2014, Diciembre.  
ISSN: 1853-9939

1. Relaciones internacionales. 2. Gobiernos  
subnacionales. 3. Cooperación descentralizada.  
4. Cooperación Francesa 5. Paradiplomacia.

**TIP (Trabajos de Investigación en Paradiplomacia).**

Revista académica de acceso libre y gratuito.

Disponible en: <http://www.paradiplomacia.org>

Los trabajos incluidos en este número fueron dictaminados y revisados por el Consejo Asesor, el Equipo Editorial TIP y Observatorio de la Cooperación descentralizada Francia – América Latina, Delegación Regional de Cooperación para América del Sur. Las opiniones expresadas en los mismos son responsabilidad de los autores y pueden no coincidir con aquellas de los integrantes de TIP.

Todos los derechos reservados. Se autoriza la reproducción y difusión de material contenido en esta revista para fines educativos u otros fines no comerciales sin previa autorización escrita de los titulares de los derechos de autor, siempre que se especifique claramente la fuente. Se prohíbe la reproducción del material contenido en esta revista para reventa u otros fines comerciales sin previa autorización escrita de los titulares de los derechos de autor. Las peticiones para obtener tal autorización deben dirigirse al Director y al Editor de TIP, Charcas 5109, 01425 Capital Federal, Buenos Aires (Argentina) o por correo electrónico a [tip@paradiplomacia.org](mailto:tip@paradiplomacia.org).

**Ilustraciones:** Alfredo Cáceres [2014],

[http://alfredocaceres.blogspot.fr/  
acaceres83@gmail.com](http://alfredocaceres.blogspot.fr/acaceres83@gmail.com)

**Grafismo:** Fernanda Ulloa Budinich,

[http://chascoberta.ultra-book.com/  
fernanda.ulloab@gmail.com](http://chascoberta.ultra-book.com/fernanda.ulloab@gmail.com)

**Traducido del francés por:** Verónica Miranda  
y Cecilia Joubin



Copyright © 2014. Paradiplomacia.org  
Buenos Aires, Argentina



**Trabajos de Investigación en Paradiplomacia**

**DIRECTORIO**

**Director**

Nicolás Mancini

**Co-director para este número especial**

Marion Giacobbi

**Equipo editorial**

Emilie Faruya, Cecilia Joubin,  
Victoria Eribe, Léa Baldet

[www.paradiplomacia.org](http://www.paradiplomacia.org)

**TIP (Trabajos de Investigación en Paradiplomacia)**

Charcas 5109-D, 01425 Capital Federal  
Buenos Aires Argentina

[tip@paradiplomacia.org](mailto:tip@paradiplomacia.org)

[www.franceamsud.org/observatorio/index.php/es](http://www.franceamsud.org/observatorio/index.php/es)



**Cooperación  
Regional Francesa**  
PARA AMÉRICA DEL SUR

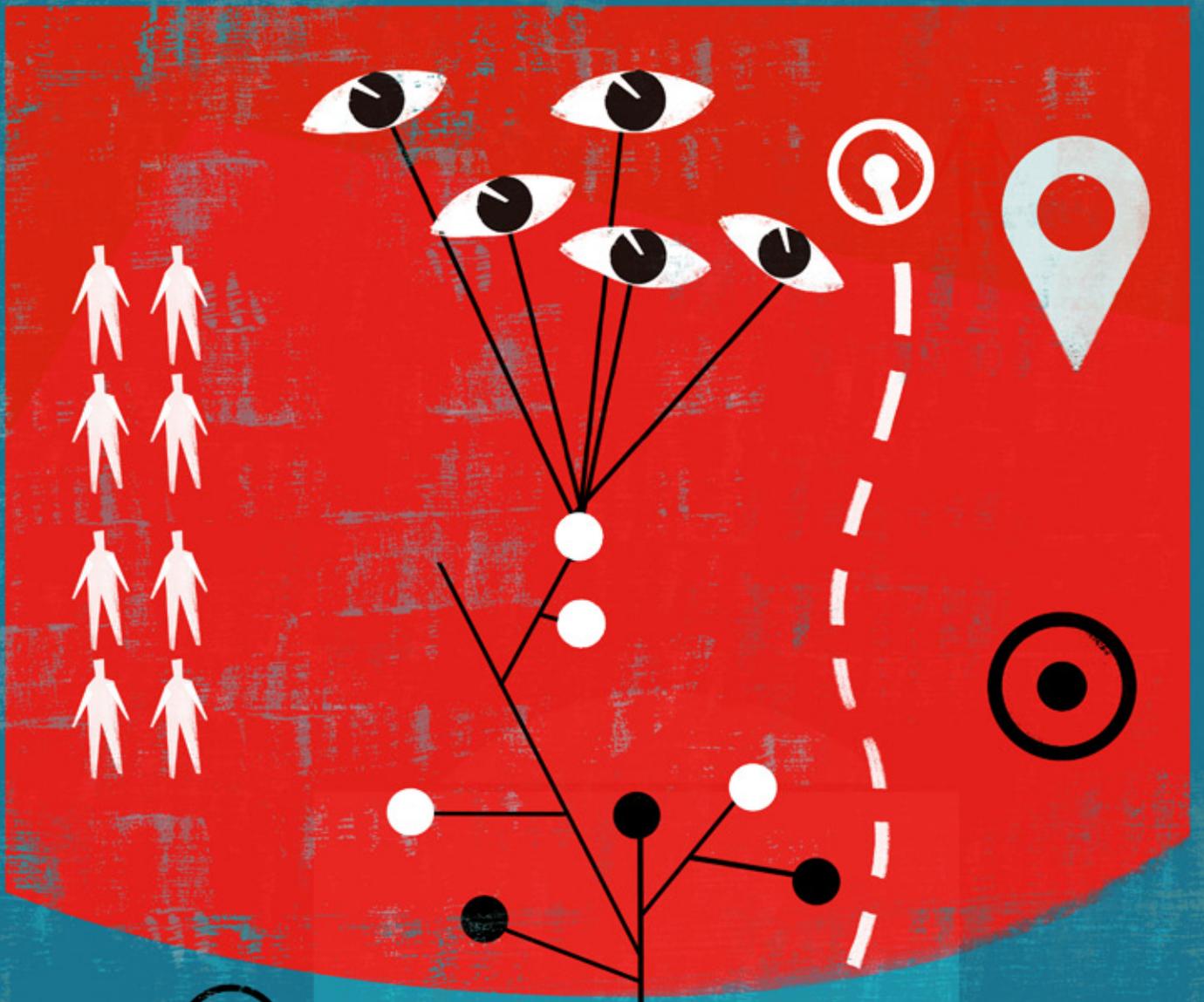
**Observatorio de la Cooperación  
descentralizada Francia – América Latina,  
Delegación Regional de Cooperación  
para América del Sur**

Condell 65, Providencia,  
Región Metropolitana, Chile.

[marion.giacobbi@diplomatie.gouv.fr](mailto:marion.giacobbi@diplomatie.gouv.fr)

## **Estructura**

<i>Editorial</i> por Nicolás Mancini y Marion Giacobbi.....	5
<b>La cooperación descentralizada, una herramienta al servicio del desarrollo de los territorios</b>	<b>6</b>
<i>¿Definición de la cooperación descentralizada?: orígenes, aproximaciones y retos de futuro,</i> por Octavi de la Varga Mas.....	7
<i>Cooperación descentralizada: ¿Importan más las definiciones o las acciones?,</i> Por Nahuel Oddone y Emilie Faruya.....	13
<i>« El objetivo consiste en reconocer en las colectividades a los actores legítimos con influencia en la gobernanza mundial », entrevista a Bernard Soulage.....</i>	16
<i>Las acciones exteriores de las colectividades territoriales francesas: los principales factores internos de implementación, por Mary Gely.....</i>	21
<i>Los motores de la cooperación descentralizada entre Argentina y Francia, entrevista a Edgardo Malaroda, por Cecilia Joubin.....</i>	26
<i>El valor agregado de la cooperación descentralizada, por Diana Gomes.....</i>	29
<i>Nord-Pas de Calais y Minas Gerais: una cooperación internacional anclada en los territorios,</i> por Sandra Fernandes.....	32
<i>Un Observatorio como herramienta colaborativa al servicio de los actores de la cooperación descentralizada Francia América Latina, por Pascal Delisle y Claude Castro.....</i>	34
<b>Las autoridades locales, actores motores frente a desafíos globales: retos y buenas practicas</b>	<b>38</b>
<i>La revancha de los territorios y ciudades, por Pierre Calame.....</i>	39
<i>La escala local es la de las soluciones concretas y de la implicación democrática frente a desafíos globales, entrevista a Majdouline Sbai.....</i>	44
<i>Proyecto AL-LAS, ciudades al mundo, entrevista a Braulio Antonio Díaz Castro, por Cecilia Joubin.....</i>	46
<i>Las redes de ciudades en el mundo actual: tejiendo lazos para la internacionalización, por Eugene Zapata y Paola Arjona.....</i>	50
<i>"La gobernanza implica gobernar desde lo local", entrevista a Ruben Garcia.....</i>	54
<b>Tendencias de la cooperación descentralizada entre Francia y América del Sur: hacia un desarrollo sustentable en una relación de reciprocidad e intercambios de saber-hacer.....</b>	<b>58</b>
<i>Estado actual y nuevas tendencias de la cooperación descentralizada entre Francia y América del Sur, por Felicia Medina y Anne-Claire Gaudru.....</i>	59
<i>La estrategia de la Agencia Chilena de Cooperación, entrevista al equipo de la AGCI.....</i>	62
<i>El desarrollo sustentable en las estrategias de cooperación de las colectividades locales, por Gérard Perreau – Bezouille.....</i>	66
<i>La cooperación de parques naturales regionales en América Latina: entre definición institucional y desarrollo local, por Pierre Weick y Katy Monier.....</i>	70
<i>De la cooperación descentralizada al diálogo de territorios, por Alain Houlou y Antoine Houlou-Garcia.....</i>	74
<i>América Latina espacio privilegiado para la necesaria refundación de la cooperación descentralizada, por Georges Bonan.....</i>	78
<b>10 Actores Claves.....</b>	<b>81</b>
<b>Casos concretos de cooperación descentralizada: ejemplos en Argentina, Brasil, Chile, y México</b>	<b>86</b>



# Número especial cooperación descentralizada Francia América Latina

Editorial – Nicolás Mancini, Marion Giacobbi

**P**aradiplomacia, cooperación descentralizada, acción exterior de las autoridades locales, internacionalización de los territorios... Todos estos conceptos nos muestran la emergencia de una modalidad de cooperación que no es nueva pero que está ganando peso y fuerza en el escenario mundial. El paradigma de las relaciones internacionales y de la cooperación internacional está en crisis y nosotros tenemos el privilegio y la responsabilidad de observarlo de cerca y de ser testigos del cambio.

En este contexto, desde la organización no gubernamental Paradiplomacia.org y la Delegación regional de Cooperación francesa para América del Sur decidimos dedicar un número especial de la revista TIP, Trabajos de Investigación en Paradiplomacia, a la cooperación descentralizada entre Francia y América del Sur.

Este número se inscribe en la continuidad de un trabajo entre nuestras dos organizaciones desde el lanzamiento del sitio del Observatorio de la Cooperación Francia – América Latina, del cual hablaremos en la revista.

En un mundo muy cambiante, con desafíos globales como el cambio climático, la lucha contra la pobreza o la seguridad humana, la cooperación internacional también tiene que adaptarse. La cooperación entre autoridades locales como herramienta de solución es una práctica en crecimiento. Tiene la virtud de llegar directamente al corazón del municipio, cerca de la gente y a su vez la debilidad de que rara vez se trata de proyectos de alto contenido económico -más en los tiempos que corren- y la capacidad técnica de cooperar, sigue siendo, en gran medida, la principal falencia en tierras americanas. Este número especial que generamos en conjunto tiene como objetivo sumar

un grano de arena al desarrollo y el fortalecimiento de las relaciones internacionales de los gobiernos locales y la cooperación descentralizada.

América del Sur como continente emergente, tiene características que facilitan el fomento de proyectos de cooperación descentralizada con varios procesos de descentralización que se están llevando a cabo en distintos países de la región. Por su parte, Francia suma su experiencia en cooperación descentralizada de varias décadas, empezando con hermanamientos y ahora con un marco reglamentario que favorece la acción exterior de las autoridades locales y su financiamiento. La cooperación descentralizada Francia América Latina se vuelve en un tipo de cooperación igualitaria, con intercambios en los dos sentidos, con los *savoir-faire* de cada autoridad local de las dos partes como nudo central de los proyectos. Lleva también, en sus acciones, herramientas para el desarrollo local de sus integrantes.

Estos *savoir-faire* nos guiaron en la elaboración de este número especial. Vamos a recorrer las principales dimensiones de la cooperación descentralizada entre Francia y América Latina con el objetivo de mostrar esta cooperación como una herramienta al servicio del desarrollo local de las autoridades locales y de la implicación de estas autoridades en la agenda mundial.

Un invaluable grupo de autores nos acompañan en este primer ensayo por descubrir la temática, para ellos nuestro agradecimiento y admiración. Claramente este número no pretende abarcar el total de las variables de la práctica, pero vale como primer paso y como reconocimiento a la valiosa iniciativa de la República francesa por desarrollar la cooperación descentralizada en los más diversos rincones de América Latina. 

**La cooperación descentralizada, una herramienta al servicio del desarrollo de los territorios**



# ¿Definición de la cooperación descentralizada?:

## orígenes, aproximaciones y retos de futuro.

Por Octavi de la Varga Mas

*Resumen: La cooperación descentralizada es un fenómeno con más de veinte años de existencia. Esta modalidad de cooperación, que se ha manifestado con especial intensidad entre Europa y América Latina y que está en constante evolución, es indiscutiblemente un instrumento más de la cooperación al desarrollo con entidad y peculiaridades propias (entre las que se destaca su horizontalidad, la transferencia de conocimiento y su base territorial). A pesar de la diversidad de enfoques y conceptualizaciones, uno de sus elementos indiscutibles es que esta modalidad de cooperación sitúa en el centro de su acción a los gobiernos locales y la proximidad con el territorio.*

**S**e puede afirmar que existen tantas definiciones de cooperación descentralizada (CD) como actores que participan o inciden en la misma (gobiernos locales, agencias internacionales, etc...). Eso sí, todas comparten un elemento común: situar como eje central a los gobiernos locales<sup>1</sup>.

Este artículo ofrece una breve mirada general de la evolución de la CD y sus diferentes conceptualizaciones, tomando como punto de referencia la lógica de las relaciones de los gobiernos locales latinoamericanos y europeos a lo largo de los últimos años.

Al hablar de gobierno local por razones de simplificación nos referimos a todos aquellos niveles de gobierno subnacional (no central) de todo tipo y que reciben infinidad de denominaciones depen-

diendo de la estructura político-territorial (municipios, regiones, provincias, estados, departamentos, comarcas, distritos, etc...) de cada país.

### Orígenes

Como indica Alfonso Dubois en el Diccionario de Acción Humanitaria y Cooperación al Desarrollo<sup>2</sup> la CD como la entendemos actualmente, aparece como respuesta en los años 90 a una cooperación centralista y vertical. Una cooperación que en cierta medida, no contemplaba más que aquella generada e impulsada por los estados y las agencias internacionales, parcialmente canalizada por ONGDs.

En este sentido, puede afirmarse que en la construcción de la CD y su posterior desarrollo influyó en gran medida la Comisión Europea (CE)

1 Así a título de ejemplo para la AECID (Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo) es aquella que realizan exclusivamente los ayuntamientos, diputaciones provinciales y gobiernos autonómicos directa o indirectamente; para la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico (OCDE) se refiere a los flujos de ayuda oficial al desarrollo que los gobiernos locales y regionales destinan a los países en desarrollo; para el gobierno francés iría relacionada con el conjunto de acciones de cooperación internacional realizadas en el marco de un convenio entre una colectividad territorial francesa y una extranjera; para el programa "City to City" de ONU-Habitat abarca todas las formas de relacionamiento entre autoridades locales de dos o más países estableciéndose una colaboración en interés común; para la organización Ciudades y Gobiernos Locales Unidos (CGLU) se definiría como el partenariado solidario entre colectividades extranjeras que cubre infinidad de temáticas y formas.  
2 www.dicc.hegoa.efaber.net

a través de tres iniciativas. Por una parte, en su documento sobre los objetivos y métodos de la cooperación descentralizada apunta la aparición “de un nuevo enfoque en las relaciones de cooperación que busca establecer relaciones directas con los órganos de representación local y estimular sus propias capacidades de proyectar y llevar a cabo iniciativas de desarrollo con la participación directa de los grupos de población interesados, tomando en consideración sus intereses y sus puntos de vista sobre el desarrollo” (CE, 1992).

Que conllevó en 1993 una línea de financiación (B7-5077) para CD destinada a todos los países en desarrollo. Este proceso culmina con un marco legal para la misma a partir del Reglamento del Consejo de la UE sobre cooperación descentralizada en 1998.<sup>3</sup>

## Aproximaciones a la CD

Como se indicaba al inicio, existen tantas definiciones de CD como partes interesadas. En este sentido, sigue estando vigente la clasificación que María del Huerto Romero hizo para el curso on-line de especialista en cooperación descentralizada del Observatorio de la Cooperación Descentralizada Unión Europea – América Latina (OCDUEAL). Distingue, entre una concepción abierta (la impulsada y/o llevada a cabo por cualquier actor que incorpora a un gobierno local y con impacto en un territorio determinado) o en restrictiva (la impulsada y llevada a cabo por y para gobiernos locales) de la misma. Esta clasificación fue profundizada por la red Arco Latino<sup>4</sup> en el marco del proyecto “LocalNetCoop” que buscaba analizar las tendencias y modelos de CD de sus socios. Así se establecen tres aproximaciones diferentes (Arco Latino, 2012 p. 16):

**1. La CD según quién la lidera:** en sentido estricto sería la que se establece de gobierno local

a gobierno local; y en sentido amplio encajaría con la visión de la CE en que si bien el gobierno local puede ser un actor clave, la CD puede establecerse entre los diversos actores de los territorios involucrados.

**2. La CD según quién la promueve:** en sentido estricto solo incluye las iniciativas destinadas a los gobiernos locales e impulsadas por los gobiernos locales; y en sentido amplio incorporaría todas las iniciativas destinadas a los gobiernos locales ya provengan de los propios gobiernos locales, de otros niveles de gobierno o de organismos internacionales.

**3. La CD según su alcance:** en sentido estricto sólo iría referida a la solidaridad y el desarrollo; y en sentido amplio introduciría elementos de cooperación territorial, hermanamientos, cooperación transfronteriza e incluso la acción internacional de los gobiernos locales.

Así pues una visión restrictiva de la CD respondería a lo que tradicionalmente el OCDUEAL ha venido definiendo como cooperación descentralizada pública, es decir, la cooperación liderada, impulsada, implementada por gobiernos locales para gobiernos locales, e incluso financiada con recursos propios en el marco de la ayuda oficial al desarrollo (AOD). Y en este sentido, la CD se caracterizaría por: el arraigo territorial de los actores participantes; la horizontalidad como garante de la apropiación de las acciones y la sostenibilidad; el intercambio de experiencias en el marco de un diálogo y colaboración continuos (más allá de la mera transferencia de fondos); la reciprocidad que pone en el centro de la colaboración el interés y los beneficios para ambas partes (Zapata, 2007).

Si bien, esta definición permitió posicionar adecuadamente a los gobiernos locales como actores internacionales y agentes de desarrollo, las diná-

<sup>3</sup> Los reglamentos europeos son normas jurídicas con alcance general y eficacia directa.

<sup>4</sup> Arco Latino es una red de gobiernos supramunicipales de España, Francia e Italia que abarca el Mediterráneo Noroccidental.



micas de la agenda internacional y la aparición de nuevos conceptos vinculados a la gobernanza (como la gobernanza multinivel ya sea horizontal o vertical) entre otros aspectos, han impuesto de facto un enfoque amplio de la CD que no queda restringida a los gobiernos locales pero en la que juegan un papel primordial.

De hecho, y en gran medida consecuencia de los aprendizajes del programa URB-AL III, el mismo OCDUEAL plantea recientemente una nueva aproximación a la CD como “modalidad de cooperación liderada por los gobiernos locales, necesaria y complementaria a la cooperación bilateral y multilateral, cuyos objetivos e instrumentos permiten avanzar hacia formas de cooperación más

simétricas, donde la reciprocidad y el aprendizaje mutuo se convierten en ejes centrales de las relaciones entre gobiernos locales” (Cors, 2013).

### **Situación actual y retos de futuro**

La CD se ha consolidado como instrumento clave del desarrollo, sin embargo el contexto internacional de los últimos años ha cambiado radicalmente con la irrupción de los nuevos actores de la cooperación sea a nivel geográfico sea a causa de su carácter público o privado.

Además lentamente los principales espacios de debate y la agenda internacional relativa al desarrollo reconocen ese rol de los gobiernos lo-

« el mismo OCDUEAL plantea recientemente una nueva aproximación a la CD como **“modalidad de cooperación liderada por los gobiernos locales, necesaria y complementaria a la cooperación bilateral y multilateral, cuyos objetivos e instrumentos permiten avanzar hacia formas de cooperación más simétricas, donde la reciprocidad y el aprendizaje mutuo se convierten en ejes centrales de las relaciones entre gobiernos locales”** (Cors, 2013).»

.....

cales. Ya sea su incorporación en la reunión de Busán que profundiza los principios de la agenda de París relativos a la eficacia de la ayuda, ya sean las recientes comunicaciones de la Comisión Europea, su participación en el “Policy Forum on Development”<sup>5</sup> o en las definiciones de los objetivos mundiales de desarrollo post-2015.

Todo ello, acompañado del impulso que están tomando las ciudades en el mundo y la cada vez mayor centralidad de la agenda urbana, así como la aparición de nuevas modalidades de cooperación como son la sur-sur o la cooperación triangular.

Cabe añadir, otros aspectos que ponen de manifiesto la importancia y el reconocimiento de esta modalidad de cooperación. Así, a título de ejemplo, la existencia de la “Commission nationale de la coopération décentralisée” (CNCD) y la “Délégation pour l’action extérieure des collectivités

territoriales” (DAECT) en el seno del Ministerio de Asuntos Exteriores y del Desarrollo Internacional de Francia<sup>6</sup>. O por ejemplo, el apoyo por parte de la Agencia Brasileña de Cooperación a la cooperación transfronteriza entre los gobiernos locales miembros de la red Mercociudades. En este contexto podemos identificar una serie de tendencias y evoluciones de la CD desde la perspectiva eurolatinoamericana:

1. La transferencia tradicional de recursos financieros entre gobiernos locales en la lógica norte / sur seguramente no será la clave. Lo que de hecho está conllevando ya redefinir el modelo de relacionamiento.
2. La transferencia de conocimiento de un modo circular.
3. Consecuencia de lo anterior, es que el eje de la CD está oscilando de los gobiernos locales europeos a los gobiernos locales latinoamericanos.
4. La especialización y complementariedad de los actores participantes (en particular de los gobiernos locales europeos).
5. La articulación de actores a escala horizontal con todos los actores del territorio y a escala vertical con otros niveles de gobierno y agencias internacionales.
6. La irrupción de los partenariados público-privados que en el caso de la CD pueden aportar elementos muy interesantes.
7. Evolución hacia un modelo de cooperación territorial (con mucha mayor horizontalidad) y con un enfoque que contribuya a la cohesión territorial<sup>7</sup> y al fortalecimiento de las políticas públicas.

5 [https://webgate.ec.europa.eu/fpfis/mwikis/aidco/index.php/Policy\\_forum\\_on\\_development](https://webgate.ec.europa.eu/fpfis/mwikis/aidco/index.php/Policy_forum_on_development)

6 <http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/politique-etrangere-de-la-france/action-exterieure-des/>

7 En clave europea es interesante constatar la creciente colaboración e intercambio entre la Dirección General de Desarrollo y la Dirección General de Política Regional y Urbana.

**8.** La CD como impulsora de la cooperación transfronteriza en América Latina.

**9.** La reaparición (o tal vez siempre estuvo ahí) del Desarrollo Económico Local como elemento central de la cooperación descentralizada.<sup>8</sup>

**10.** La CD como un instrumento de la acción internacional de los gobiernos locales y, por tanto, desbordando el marco de la mera cooperación al desarrollo y la solidaridad.<sup>9</sup>

**11.** La incorporación a la misma de aspectos vinculados a la sensibilización y comunicación (especialmente por lo que se refiere a los gobiernos locales europeos).

La CD ha sufrido un proceso pendular a lo largo de los veinte últimos años. Pasó en un primer momento por un concepto amplio (incluyendo todo lo que no era cooperación estatal ni de las grandes agencias). Posteriormente, hubo una tendencia por parte de ciertos actores a restringir su alcance entendiéndola como aquella que era impulsada y/o gestionada exclusivamente por los gobiernos locales (y en gran medida referida a los actores locales de los países desarrollados) o en concertación con otros actores subestatales. Para pasar a ser actualmente un concepto en constante evolución que

se define no tanto por sus actores como por el ámbito en el que se incide y se impulsa el desarrollo del territorio; y en el que los gobiernos locales participantes asumen un liderazgo y un rol articulador de la estrategia de desarrollo y de los demás actores participantes de rango local, estatal o internacional.

Podemos afirmar que la CD es concepto y proceso a la vez, transformándose y evolucionando a la vez que la agenda internacional y sus actores se transforman (sin procesos de descentralización y autonomía local sería difícil hablar de CD, pero a la vez la CD ha incidido e incide en los procesos de descentralización). 

8 Ver la declaración final del II Fòrum Mundial de Desarrollo Económico Local (Foz de Iguazú, 29/10 a 01/11 de 2103) <http://www.foromundialdel.org/declaracion-de-foz-de-iguazu>

9 Como pone claramente de manifiesto el proyecto AL-LAS “Alianza Latinoamericana de Cooperación entre Ciudades” que busca fortalecer las relaciones internacionales de los gobiernos locales de América Latina, sus redes y asociaciones para mejorar la calidad de sus políticas públicas y su desarrollo territorial, a través de entre otros instrumentos de proyectos de cooperación descentralizada.



**Octavi de la Varga Mas:** Licenciado en derecho, Máster en Gestión de ONGs, Post-Grado en Relaciones Internacionales. Jefe de la Oficina de Europa y Estrategia Internacional de la Diputación de Barcelona y responsable del OCDUEAL. Anteriormente Jefe de la Oficina de Cooperación al Desarrollo de la Diputación de Barcelona y Director Ejecutivo de la Oficina de Orientación y Coordinación del Programa URB-AL III de la Comisión Europea. *Diputació de Barcelona, C/ Londres, 55 1ª Planta, 08028 Barcelona, España, vargamo@diba.cat*

## Bibliografía:

- Bustamante, S. y de la Varga, O. (2013): “La cooperación sur-sur de los gobiernos locales latinoamericanos: ¿nuevas modalidades de cooperación?”, EQUITÁ URBE Consultora. [http://issuu.com/alma.k/docs/cooperacionsursural\\_sbyodlv](http://issuu.com/alma.k/docs/cooperacionsursural_sbyodlv)
- Bustamante, S. y de la Varga, O. (2013): “Los retos de la cooperación descentralizada: una nueva gramática para el sistema internacional”, EQUITÁ URBE Consultora. [http://issuu.com/sabustamante/docs/retos\\_cd\\_sbyodlvx](http://issuu.com/sabustamante/docs/retos_cd_sbyodlvx)
- Bustamante, S. y de la Varga, O. (2014): “La articulación público-privada y la cooperación descentralizada: puntos de partida para el fortalecimiento de las políticas públicas locales”, EQUITÁ URBE Consultora. [http://www.academia.edu/7752132/La\\_articulacion\\_publico\\_-\\_privada\\_y\\_la\\_cooperacion\\_descentralizada\\_puntos\\_de\\_partida\\_para\\_el\\_fortalecimiento\\_de\\_las\\_politicas\\_publicas\\_locales](http://www.academia.edu/7752132/La_articulacion_publico_-_privada_y_la_cooperacion_descentralizada_puntos_de_partida_para_el_fortalecimiento_de_las_politicas_publicas_locales)
- Comisión Europea (2008): Comunicación de la Comisión al Consejo, al Parlamento, al Comité Económico y Social Europeo y al Comité de las Regiones “Autoridades Locales: agentes de desarrollo”. <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=COM:2008:0626:FIN:ES:PDF>
- Consejo de la UE (1998): Reglamento (CE) nº 1659/98 del Consejo, de 17 de julio de 1998, sobre la cooperación descentralizada. <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/PDF/?uri=CELEX:31998R1659&from=ES>
- Cors, Carla (2013): “Tema 1: La cooperación descentralizada pública”, Curso on-line del OCDUEAL, coordinado por Santiago Sarraute y Octavi de la Varga, Diputació de Barcelona, Barcelona.
- de la Fuente, Rosa (coord.) (2010): “Los nuevos actores en la cooperación internacional: el papel de los gobiernos locales y regionales”, Los Libros de la Catarata – IUDC, Madrid.
- Fernández de Losada, A. et al. (2013): “Estudio sobre la capitalización de experiencias europeas de cooperación descentralizada”, EuropeAid, Bruselas. [https://webgate.ec.europa.eu/fpfis/mwikis/aidco/images/5/5d/CD\\_final\\_report\\_ES\\_april2013.pdf](https://webgate.ec.europa.eu/fpfis/mwikis/aidco/images/5/5d/CD_final_report_ES_april2013.pdf)
- Oficina de Coordinación y Orientación del Programa URB-AL III: “Informe final: alcances y aprendizajes del Programa URB-AL III”, Diputación de Barcelona, Barcelona, 2013. [http://www.urb-al3.eu/uploads/noticias/URBAL\\_informe\\_13\\_OK\\_inter.pdf](http://www.urb-al3.eu/uploads/noticias/URBAL_informe_13_OK_inter.pdf)
- Secretaría Permanente de Arco Latino: “La red que aprende, hacia un modelo de cooperación descentralizada”, Arco Latino, Barcelona, marzo 2012, 37 pp. [http://www.arcolatino.org/download/LOCALNETcoop/Publicacion\\_final/LOCALNETcoop\\_CAST.pdf](http://www.arcolatino.org/download/LOCALNETcoop/Publicacion_final/LOCALNETcoop_CAST.pdf)
- Romero, M-H: “La cooperación descentralizada. Aportes para la construcción de un marco de referencia conceptual en el espacio de las relaciones Unión Europea-América Latina”. Anuario de Cooperación Descentralizada, 2005; OCDUEAL. [http://observ-ocd.org/sites/observ-ocd.org/files/publicacion/docs/233\\_25\\_2.pdf](http://observ-ocd.org/sites/observ-ocd.org/files/publicacion/docs/233_25_2.pdf)

# COOPERACIÓN DESCENTRALIZADA:

## ¿Importan más las definiciones o las acciones?

Por Emilie Faruya y Nahuel Oddone

**C**on el afán de conseguir paz y reconciliación, los primeros hermanamientos se produjeron entre municipios franceses y alemanas después de la Segunda Guerra Mundial, con intercambios escolares, culturales o deportivos. Así nace la cooperación descentralizada, espontáneamente y sin un marco formal.

Dicha práctica se institucionalizará paralelamente a la construcción europea, con un acercamiento entre colectividades europeas, y se extiende a partir de los años 1970 con proyectos de solidaridad y cooperación técnica entre colectividades europeas y de África, Asia y América Latina.

En términos generales, la cooperación descentralizada se puede definir como el conjunto de acciones protagonizadas por los gobiernos no centrales cuya finalidad principal es la promoción del desarrollo local en un sentido amplio. Autónoma y complementaria a la cooperación internacional desarrollada por los Estados nacionales, la cooperación descentralizada, o simplemente «diplomacia de territorios», es una acción exterior llevada a cabo por una o varias colectividades territoriales. No existe una definición única, sino variaciones según el enfoque de las instituciones, en función de los actores o financiamientos involucrados. En Francia, se la define como “el conjunto de iniciativas y acciones de cooperación internacional realizadas por una o más colectividades territoriales francesas

(regiones, departamentos, comunas y sus agrupaciones) y una o varias colectividades extranjeras, formalizadas a través de convenciones”<sup>1</sup>. Estos acuerdos definen las actividades que serán desarrolladas en el transcurso de la cooperación así como sus modalidades técnicas y financieras. La cooperación puede tomar diversas formas: ayuda al desarrollo, apoyo institucional, gestión comunal de bienes y servicios, cooperación transfronteriza o cooperación interregional. Distintos actores locales pueden estar involucrados en las acciones de cooperación, como las universidades y centros de investigación, las empresas, o las ONG’s, entre otros.

La evolución de la cooperación descentralizada trajo consigo una mayor coordinación entre los planes de los socios oferentes y receptores; generando una relativización de la verticalidad norte-sur y el surgimiento de la horizontalidad sur-sur, repensando la agenda más allá de la transferencia de recursos económicos, dando espacio a la transferencia de buenas prácticas, el intercambio de experiencias y el fortalecimiento institucional. La cooperación descentralizada puede ser considerada como una herramienta para que la comunidad persiga la realización de proyectos coherentes y complementarios, apropiados local y democráticamente; alineados con las estrategias, instituciones y procedimientos de los socios; concordantes con los procesos territoriales, armonizados con las estrategias

<sup>1</sup> *La Dépêche du Quai d'Orsay*, Coopération décentralisée, 26 avril 2012.

**Argentina, Brasil, Chile, Paraguay y Uruguay son todos países de renta media que aún deben resolver algunas brechas estructurales pero que también son actores polivalentes de la cooperación internacional, es decir, son socios oferentes, socios receptores, y socios estratégicos en la cooperación triangular al mismo tiempo.**

.....

nacionales de desarrollo y de crecimiento para evitar la fragmentación y atomización de los recursos.

El proceso innovador de la cooperación ha calado hondo sobre la base de la gestión asociada público-privada, la gestión intermunicipal, el aprovechamiento de figuras jurídicas no tradicionales para el financiamiento de proyectos de desarrollo urbano, las relaciones entre la academia y municipio, la constitución de grupos interdisciplinarios ad hoc.

En líneas generales, la cooperación descentralizada busca fortalecer las capacidades sociales locales a través de la constitución de alianzas o *partenariados*, mejorándose las competencias técnicas y de gestión locales y estimulando la promoción de una ciudadanía activa y comprometida con el desarrollo de su comunidad. Esto permite, asimismo, una mayor “gobernanza de y en proceso” toda vez que se favorece la introducción de innovaciones que buscan articular y complementar territorios, muchas veces distantes, con base en la capacidad de incluir y cohesionar la sociedad civil local en el proceso de desarrollo.

Las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) han permitido reducir significativamente los costos de transacción, estimular los contactos interculturales de tipo horizontal y favorecer la transferencia de buenas prácticas en forma casi inmediata. Asimismo, han provocado modificaciones significativas en la agenda pública local, ampliando la necesidad de dar respuesta a nuevas demandas consideradas inéditas; y, en los procesos de formulación de políticas, en donde naturalmente se va imponiendo una lógica de trabajo asociativa y articulada bajo la forma de red y se van incorporando experiencias internacionales a partir de procesos de capitalización y transferencia.

La transversalidad temática de la cooperación internacional significa que ésta pueda ayudar o auxiliar en las múltiples áreas del quehacer municipal. Se trata de una agenda amplia y compleja que tiende a la incorporación de nuevos temas y requiere de una mayor especificidad. Por ello, el fortalecimiento de las capacidades proyectuales de las comunidades territoriales debe ser una tarea constante de los gobiernos locales en su búsqueda por la excelencia y la gestión por competencias y resultados.

Argentina, Brasil, Chile, Paraguay y Uruguay son todos países de renta media que aún deben resolver algunas brechas estructurales pero que también son actores polivalentes de la cooperación internacional, es decir, son socios oferentes, socios receptores, y socios estratégicos en la cooperación triangular al mismo tiempo. Según estimaciones de la CEPAL (2012), Argentina, Brasil, Chile y Uruguay son países en desarrollo de ingreso medio-alto en tanto que Paraguay es un país en desarrollo de ingreso medio-bajo<sup>2</sup>. Esta situación implica reconocer que si bien aún quedan muchas brechas por cerrar, es importante contemplar los avances realizados por estos países y entender a sus autoridades territoriales

---

2 CEPAL, *Los países de renta media. Un nuevo enfoque basado en brechas estructurales*. Santiago de Chile, 2012, p. 13.

como socios de las estrategias de cooperación y no como meros receptores de la ayuda.

Esta característica sudamericana de oferente-receptor puede entenderse como una virtud al momento de diseñar estrategias de cooperación triangular en las que un socio puede aportar recursos y otro la capacidad para una acción conjunta en un tercer país; o, en donde, ambos socios pueden aportar recursos y capacidad bajo una forma proporcional para ejecutar acciones en un tercer territorio, promoviendo el liderazgo y la responsabilidad de este socio receptor. Sin desmedro de donde se ejecute la acción, se pretende el fortalecimiento de todos los sistemas de rendición de cuentas nacionales y locales, una mejora de la transparencia y la previsibilidad, así como un fortalecimiento institucional bajo lógicas de responsabilidad mutua.

En un contexto de creciente importancia de la cooperación sur-sur, es clave entender la singularidad de las acciones triangulares, que bien pueden

ser consideradas dentro de la “*nouvelle contractualisation*” del Informe Laignel (2013)<sup>3</sup>. De manera conjunta, como socios, este grupo de países puede contribuir con los Objetivos del Milenio, específicamente el ODM 8 que persigue el fomento de una “asociación global para el desarrollo”. Como se sostiene en el Informe Laignel (2013), “hoy, más que nunca, hay una necesidad real de hacer un salto cualitativo y cuantitativo”. Los desafíos internacionales sólo pueden ser respondidos mediante la convergencia de enfoques más estructurados e innovadores que se orienten a la generación de una gobernanza multinivel y multiactoral.

Junto al comercio y al diálogo político, la cooperación constituye uno de los pilares fundamentales de las relaciones internacionales euro-latinoamericanas y, particularmente, de Francia con América del Sur. Se trata de una relación multinivel y multiactoral que permite que las colectividades locales canalicen sus acciones internacionales con miras a contribuir al desarrollo humano y social allende sus fronteras. 

3 Rapport sur l'Action Extérieure des Collectivités Territoriales françaises, André Laignel, 2013, <http://www.ladocumentationfrancaise.fr/var/storage/rapports-publics/134000073/0000.pdf>



**Emilie Faruya:** Cientista política especializada en asuntos latinoamericanos por el Institut d'Études Politiques de Grenoble. Ha trabajado para varias organizaciones de derechos humanos antes de enfocarse en la cooperación euro-latinoamericana. Ha sido asesora de Cooperación descentralizada, gobernanza y derechos humanos de la Delegación Regional de cooperación para el Cono Sur y Brasil en la Embajada de Francia en Chile. Mail: [emiliefaruya@hotmail.fr](mailto:emiliefaruya@hotmail.fr)



**Nahuel Oddone:** Miembro del Consejo Asesor de Paradiplomacia.org y de la Revista TIP – Trabajos de Investigación en Paradiplomacia. Mail: [oddone.nahuel@gmail.com](mailto:oddone.nahuel@gmail.com)

# « El objetivo consiste en reconocer en las colectividades a los actores legítimos con influencia en la gobernanza mundial »

.....

Entrevista a Bernard Soulage, Vice-presidente delegado para Europa y para las relaciones internacionales Región Rhône-Alpes y miembro del Comité de Regiones.

## **1. ¿Puede usted darnos su propia definición de la cooperación descentralizada o prefiere el término "acción exterior de las colectividades territoriales"?**

Yo prefiero claramente la palabra "acción exterior de las colectividades territoriales", que es también ahora la palabra más utilizada tanto por el Estado como por muchas colectividades, ya que comprende no sólo la cooperación descentralizada sino que también incluye otras formas de vínculos que las comunidades locales pueden mantener fuera de convenciones de cooperación descentralizada con territorios exteriores, y nos permite incluir todo, incluyendo el apoyo a las empresas, el apoyo a las universidades ...

## **2. La legislación francesa ha cambiado recientemente en la acción exterior de las colectividades territoriales, incluyendo el establecimiento de un nuevo instrumento de financiación, el "1% de residuos" y aliviando el marco de la cooperación. ¿Está satisfecho con estos cambios?**

Es obvio que la evolución realizada por la última ley sobre la acción exterior de las colectividades es muy positiva, en la medida en que hemos luchado durante mucho tiempo por este famoso "1% residuos". Personalmente habría querido conseguir lo mismo respecto al transporte urbano, porque todos sabemos que la lucha contra el cambio climático requiere una acción muy fuerte para una

movilidad sostenible. Sin embargo, es un primer paso que podría ampliarse a otras áreas.

La ley me parece en su conjunto, bastante bien adaptada, tomando en cuenta por supuesto que Francia no es una federación y que el monopolio de la diplomacia sigue siendo privativo del gobierno central. Sin embargo, esto no impide que esta política de cooperación descentralizada, que por cierto está también muy desarrollada en España o en Italia, me parezca positiva y que pueda ser fortalecida en algunas áreas en que se inscriben sin embargo en una larga historia, que hoy en día es en general satisfactoria.

## **3. Las colectividades territoriales son cada vez más reconocidas como actores de pleno derecho en las relaciones internacionales y en la cooperación internacional. ¿Cuáles son las ventajas de los gobiernos locales y regionales en el actual sistema mundial?**

Las autoridades locales están de hecho reconocidas por la UE como socios de la política europea de desarrollo, pero esto sigue siendo un movimiento relativamente nuevo que tiene que ser fortalecido. La Región Rhône-Alpes lleva a cabo en este sentido importantes acciones de incidencia en Bruselas, especialmente a través del trabajo de nuestra delegación represente. A nivel internacional, la atención de los donantes se enfoca principalmente, mientras que el enfoque territorial de desarrollo integrado debe ser alentado.

De hecho, las colectividades territoriales contribuyen a una mayor eficacia de la ayuda al desarrollo, gracias a su proximidad con las necesidades y expectativas de los ciudadanos. Sus acciones se insertan en una lógica a largo plazo y de buena gobernanza local, indispensable para el desarrollo.

Por otra parte, a través de sus acciones de cooperación descentralizada, las Regiones del Norte y del Sur fueron capaces de desarrollar asociaciones sostenibles y eficaces, promoviendo el intercambio de experiencias y apoyando las gestiones de desarrollo local integrado. La región Rhône-Alpes, de la cual soy el Vicepresidente encargado de Asuntos Europeos e Internacionales, es el primer proveedor francés de fondos públicos después del Estado.

Más allá de los asuntos financieros, estoy convencido que el mantenimiento de un diálogo multi-actores y la promoción de una gobernanza multinivel, permitirán reforzar la eficiencia y la pertinencia de la ayuda al desarrollo.

#### **4. ¿Podríamos ir más lejos en esta dirección? ¿Es deseable aumentar la influencia de los gobiernos locales y regionales al nivel de la agenda global?**

Por supuesto, todavía hay mucho por hacer. CGLU (Red Global de Ciudades, gobiernos locales y regionales), de la cual soy representante de la oficina ejecutiva, ha hecho un trabajo notable en este sentido, en las Naciones Unidas, o durante las principales conferencias internacionales (Río, Cumbre de la Tierra...). A través de este reconocimiento institucional global, el objetivo es reconocer a las colectividades como interlocutores legítimos, actores importantes en la gobernanza global. La sección latinoamericana está representada en el CGLU por la FLACMA (Federación Latinoamericana de Ciudades y asociaciones de municipios), y varias grandes colectividades latinoamericanas son particularmente activas en las redes internacionales. Sin embargo, me parece que su lugar debe ser reforzado todavía, con el fin

de ser más representativo de la creciente importancia del continente en el escenario mundial.

#### **5. La región de Rhône-Alpes que usted representa, lleva a cabo proyectos de cooperación descentralizada en Brasil y Argentina. ¿Puede hablarnos más específicamente de un proyecto que sea representativo de ello?**

Estamos llevando a cabo una serie de proyectos en colaboración con estos territorios en diversos campos. Para estas acciones, la región Rhône-Alpes no sólo actúa como un facilitador de su territorio apoyándose en las fuerzas regionales, como empresas o universidades, sino que también interviene en las áreas de competencia que le son propias como el transporte y el desarrollo económico.

Por ejemplo, me gustaría hablar sobre el proyecto que se implementó con la Provincia de Buenos Aires en 2011, gracias al fondo franco-argentino de apoyo a la cooperación descentralizada de la DAECT (Delegación para la acción exterior de las colectividades territoriales). Se trataba de un apoyo para la puesta en marcha de una política de polos de competitividad y clusters adaptados, en el territorio de la Provincia de Buenos Aires. Con la importante experiencia de la región de Rhône-Alpes en la materia, que dispone de 12 polos de competitividad y clusters adaptados, nos hemos centrado en el área metal-mecánico. Entre el intercambio de experiencias, el apoyo de varios expertos (incluyendo clúster Viaméca o de ERAI - Empresa Rhône-Alpes Internacional- nuestra agencia de desarrollo económico internacional) y la organización de seminarios económicos, este proyecto ha dado resultados concretos para la Provincia de Buenos Aires: la estructuración de su filial metal-mecánica y la creación de un centro de servicios de acuerdo al modelo de gobernanza del tríptico: Instituciones / Empresas / Universidades.

Más allá de los resultados previstos y esperados, este proyecto también tiene oportunidades sostenibles mediante la creación de vínculos entre las agrupaciones y sus componentes (empresas,

**La cooperación con América latina es interesante ya que ella va más lejos que la diplomacia institucional, ciertamente necesaria, y busca poner en práctica proyectos concretos.** No se trata de financiar proyectos de ayuda al desarrollo sino de reflexionar y avanzar juntos frente a los desafíos actuales del desarrollo local.

.....

universidades o centros de investigación). Este proyecto, apoyado por el Ministerio de Asuntos Exteriores, ha dado el primer impulso a nuestra cooperación y la ha consolidado, desde su creación, sobre bases concretas que superan la diplomacia institucional.

#### **6. ¿Cómo nace esta cooperación? ¿Cuáles son los impactos de esta cooperación para las dos colectividades?**

Demasiado a menudo se nos acusa, a nosotros los representantes, de solo crear cooperaciones internacionales para “pasearnos”. Ahora bien, yo no insistiré jamás lo suficiente sobre la importancia del papel de las colectividades en el ámbito de las relaciones internacionales. Cerca de sus territorios, de las necesidades de los actores y conscientes de su potencial, los responsables locales saben promover las fuerzas vivas que lo componen. Además, una región como Rhône-Alpes tiene toda su legitimidad para ser un socio clave en el escenario internacional: la segunda región francesa por su territorio, su población, su peso económico y universitario. El ministro de Relaciones Exteriores, Laurent Fabius, también ha entendido el poder de las colectividades francesas en la materia cuando habla de “diplomacia desmultiplicada.”

Más allá del tradicional intercambio de experiencias y de la valorización de nuestros respectivos territorios, puedo citar impactos muy concretos

para nuestras colectividades. Para continuar con Argentina, por ejemplo, más de 200 estudiantes e investigadores se movilizaron en 2013-2014, más de 50 empresas fueron acompañadas en sus gestiones para exportar. Con el Estado de Paraná en Brasil, una antigua asociación se consolidó entre la Federación Regional de granjas familiares rurales y su homólogo brasileño, el ARCAFAR Sul, la ciudad de Curitiba fue la invitada de honor en el Salón Europeo de la movilidad, la semana pasada en París.

También me gustaría señalar que este tipo de cooperación permite crear un ambiente propicio para la apertura, una mayor propensión de los actores “ronalpinos” a abrirse a soluciones y colaboraciones internacionales. Ahora bien, también es en este punto que las comunidades pueden marcar la diferencia.

#### **7. ¿Cuáles son las especificidades de la cooperación descentralizada en América Latina, en especial en los países de mayores ingresos como Chile, Brasil, Argentina, que son a la vez donantes y receptores de ayuda internacional?**

Su pregunta supone una homogeneidad en el continente latinoamericano que, a mi parecer, no existe. Creo que no podemos hablar de la misma manera de los países de América Central, del Cono Sur o de los países andinos. Sus historias políticas, socio-económicas e, incluso su descentralización, son diferentes. También lo son las consecuencias que han tenido en las prácticas de cooperación descentralizada.

En lo que concierne al Cono Sur, me parece que estos países constituyen hoy en día un buen laboratorio de la evolución de prácticas y de la noción de cooperación descentralizada o, más bien “de Acción exterior de Colectividades territoriales”. Hubo un verdadero cambio de posicionamiento internacional de estos países, con algunos, como Chile, que pasaron a ser, en algunos años, de países beneficiarios a países donantes de ayu-



da internacional. Esta evolución, acompañada de cambios en las prácticas europeas y, especialmente, el cambio de paradigma francés de la AECT, permitió la emergencia de cooperación basada en asociaciones auténticas, equilibradas, donde las dos colectividades intercambian y aprenden una sobre la otra, y sobre todo, donde los actores de territorios participan y son beneficiados con este tipo de cooperación.

La cooperación con América Latina es interesante ya que va más lejos que la diplomacia institucional, ciertamente necesaria, y busca poner en práctica proyectos concretos. No se trata de financiar proyectos de ayuda al desarrollo sino de reflexionar y avanzar juntos frente a los desafíos actuales del desarrollo local: la ciudad sostenible, el desarrollo económico y el empleo, etc.

### **8. ¿Puede hablarnos del proyecto «Cuatro motores para el Mercosur»?**

Los « Cuatro Motores para el Mercosur» surge en 2008, sobre la base de Cuatro “Motores para Europa”, y por iniciativa del Estado brasileño de Paraná, nuestro socio privilegiado. Compuesta por cuatro regiones sudamericanas (Estado de Paraná en Brasil, provincia de Córdoba en Argentina, departamento de Rivera en Uruguay y departamento de Alto Paraná en Paraguay), esta red promueve una gestión inédita de intercambios de experiencias y de colaboración en un continente donde la cooperación interregional es poco expandida.

Este acuerdo reciente (comparado con los 25 años de Cuatro Motores para Europa) se encuentra actualmente en fase de maduración para desarrollar un verdadero proceso de colaboración que requiere tiempo para desarrollarse y proporcionar una cooperación sólida y consistente. En 2012, bajo su presidencia “Cuatro Motores para Europa”, la Región Rhône-Alpes inició un trabajo de acerca-

miento entre las dos redes, para sacar provecho de la experiencia europea y crear una base común sobre la cual podrían desarrollarse proyectos interregionales concretos, que involucraran a actores territoriales, principalmente en el campo de la economía y el medio ambiente.

Esto se refleja, en particular, en la organización de seminarios en Lyon y Córdoba, sobre los temas muy específicos de la biomasa y de tratamiento de residuos, incluyendo la participación de expertos técnicos, empresas y actores varios de 2014, la puesta en marcha de un proyecto de colaboración entre la Provincia de Córdoba y el INSA de Lyon, acerca de la caracterización de residuos de dos ciudades argentinas y de la reflexión sobre la gestión ecológica territorial.

### **9. ¿Cuáles son, según usted, los campos de la pericia francesa más solicitados? Por otro lado, en qué campos la pericia latinoamericana responde a las necesidades francesas?**

Es bastante obvio que la experiencia francesa está en gran demanda hoy en día en las áreas de las capacidades de las empresas y servicios públicos. Pienso, sobre todo en grandes servicios públicos como: el agua, tratamiento de residuos, movilidad, la lucha contra el calentamiento global, etc. que, en realidad, me parecen áreas en las que somos particularmente solicitados.

Es también el caso, pero de manera menos importante en materia de desarrollo económico,

donde sin embargo, las políticas de polos de competitividad y de clusters son fuertemente observadas hoy día.

Por el contrario, lo que podemos encontrar en la experticia latinoamericana, concierne áreas relacionadas con el agro-alimentario, que es objeto de investigación importante, y también todo lo relacionado con la biotecnología. Nosotros trabajamos por ejemplo, en mi región, en estas áreas, tanto con la Provincia de Buenos Aires como con el estado de Paraná y, en estas competencias, la cooperación es de muy buena calidad.

### **10. ¿Cómo visualiza usted el futuro de esta cooperación con América Latina?**

¡Muy positiva! La idea ahora es centrarse en unas pocas áreas con alto potencial que ya he mencionado: el medio ambiente, el transporte, el desarrollo económico, etc. y movilizar a los actores pertinentes para desarrollar proyectos y cooperación.

En conclusión, me gustaría añadir que dicha cooperación formalizada no excluye, en su caso, el apoyo a los actores de nuestro territorio en las zonas con alto potencial. Recientemente, conduje una misión regional en Chile y Perú, centrada en el sector del transporte por cable y el ordenamiento en montaña. Esta diplomacia económica encuentra su lugar en los proyectos públicos de inversiones estructurales: el éxito de mercado obtenido por Poma sobre telecabinas de Kuelap (Perú) es un ejemplo. 



**Bernard Soulage:** Se graduó en Science Po y es doctor en planificación y gestión (1972), y economía urbana (1980). Desde 1981 y hasta 1985 fue jefe de misión en la Comisaría de Planificación. De 1990 a 1993 fue miembro del Consejo de evaluación de políticas públicas. Desde 1992, es Consejero Regional de Rhône-Alpes. Desde 2004, Bernard Soulage es miembro del Comité de las Regiones como experto en política de transportes.

# Las acciones exteriores de las colectividades territoriales francesas: los principales factores internos de implementación

Por Mary Gely

Una vez que una colectividad territorial decide realizar acciones exteriores (especialmente acuerdos de cooperación descentralizada), varios factores internos van a influir en el desarrollo de estas acciones. El objetivo de este artículo es identificar los vectores internos de las colectividades territoriales francesas que han marcado etapas en la puesta en práctica de sus acciones exteriores.

Es necesario subrayar que este artículo es principalmente el resultado de una investigación empírica. Es, por una parte, el fruto de una investigación-acción, ya que se apoya en una experiencia de terreno<sup>1</sup>. Se basa, por otro lado, en dos análisis realizados en paralelo. Primeramente, se realizó un estudio cuantitativo sobre los organigramas de todos los consejos regionales y generales de Francia metropolitana, es decir, 117 colectividades: existencia de entidades a cargo de acciones exteriores, en caso afirmativo, su denominación, grado e incorporación administrativa. En segundo lugar, una encuesta de terreno fue conducido entre profesionales a cargo de la acción exterior en Francia metropolitana, de las cuales 39 conversaciones fueron grabadas dentro de 29 colectividades, representado a 44 encuestados (algunas conversaciones corresponden a conversaciones grupales)<sup>2</sup>.

De acuerdo a las encuestas, los principales factores internos<sup>3</sup> de las colectividades que influyen en la puesta en práctica de acciones exteriores son: el portaje político, el posicionamiento adminis-

trativo de la entidad encargada de las acciones exteriores, así como las relaciones con los otros servicios. Iremos, sucesivamente, interesándonos en estos diferentes elementos.

## Una gestoría política más o menos firme y compartida

La importancia de las decisiones políticas relativas a las acciones exteriores se destaca por la fuerte presencia del tema de “la gestoría política” (citado en 38 de las 44 entrevistas). Los encuestados sugieren que este apoyo político se refiere principalmente a la del jefe del ejecutivo (24 de los 38 encuestados hicieron comentarios sobre el respaldo político refiriéndose a ello). La apertura internacional de una autoridad local parece depender en gran medida del impulso político dado por el jefe del ejecutivo. Por lo tanto, una comunidad con un presidente o alcalde convencido se implicará mucho más en el escenario internacional: “Es mucho más utilizado por el presidente de la comunidad, y esta es una oportunidad que realmente ayuda al trabajo en profundidad y proporciona los medios de trabajo de manera continua” (entrevistado 02). Pero lo opuesto también parece verificar “el cambio de mandato tampoco ha sido tan favorable [...] Hoy [el nuevo presidente] tiene otras prioridades, por lo que está mucho menos presente [en estas temáticas] » (encuesta 40).

Si una fuerte gestión política del jefe del ejecutivo es un fuerte potencial para realizar acciones

1 Como doctorante CIFRE (Convención Industrial de Capacitación por la Investigación), fui asesora de cooperación descentralizada para el Consejo general de Isère durante 3 años.

2 Para preservar el derecho de reserva de los encuestados, sus declaraciones son anónimas

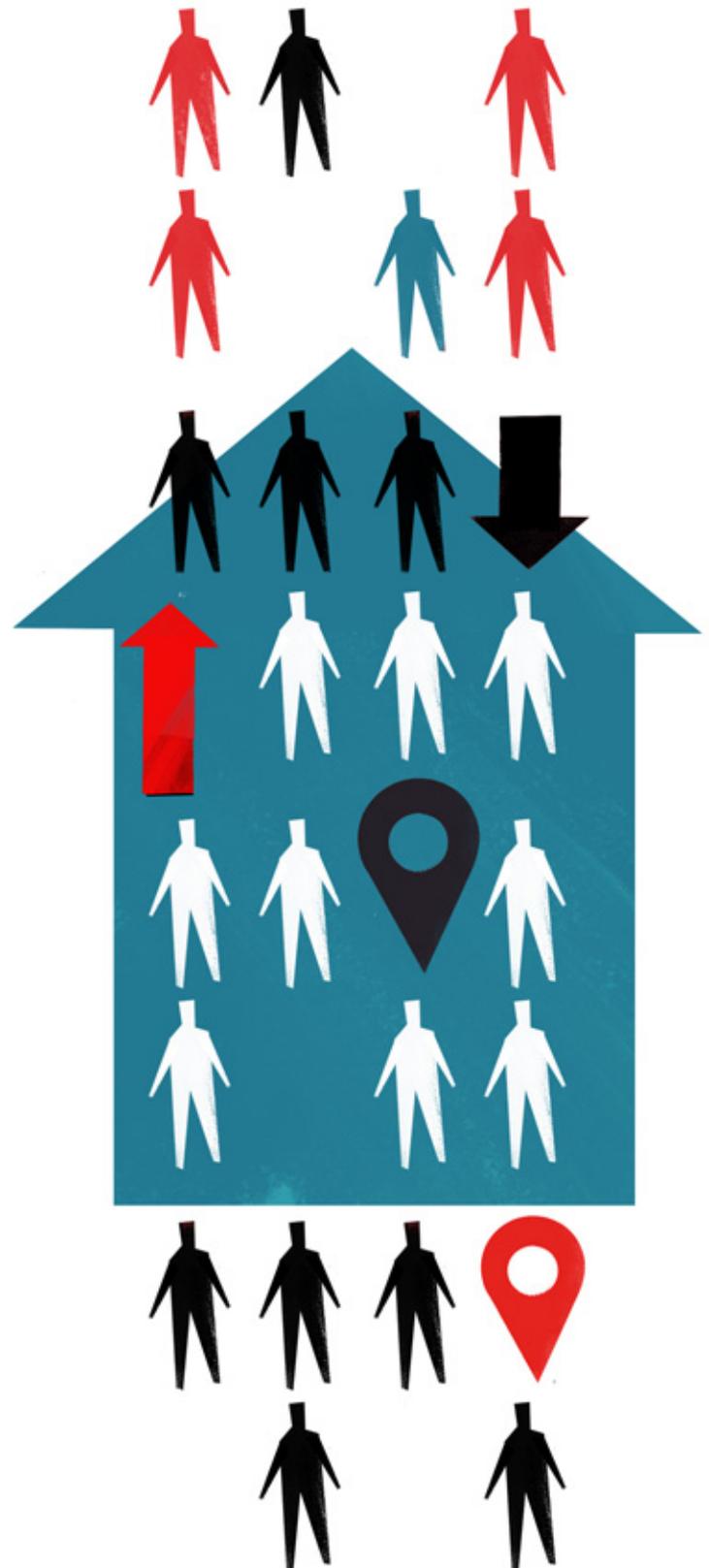
3 Con una presencia respectiva en 38, 35 y 39 entrevistas.

exteriores, podemos, sin embargo, ver allí el riesgo de una (demasiado) fuerte personificación. Estas acciones pueden ser percibidas entonces como la « bailarina del presidente » (idea-recibida sobre la acción exterior de las colectividades<sup>4</sup>, especialmente retomada por la encuesta 29). Una muy fuerte identificación de estas acciones al alcalde o al presidente puede volver más complicada una gestoría compartida de esta temática, por varios representantes, lo que aumenta los riesgos de un cuestionamiento de estas acciones cuando hay cambios en los ejecutivos.

El responsable a cargo de las acciones exteriores es un segundo actor significativo para las encuestas en la gestoría política (evocado por 20 de los 38 encuestados que se refirieron a la gestión política). Podemos igualmente subrayar que 25 de las 29 colectividades en donde se registraron conversaciones tienen, al menos, un responsable encargado de lo internacional. Además de la evidencia de una voluntad política de actuar en lo internacional, la presencia de un responsable a cargo de esta temática, puede permitir fundamentar en interno estas acciones.

Por otro lado, algunas colectividades han optado para que el responsable a cargo de las acciones exteriores sea igualmente responsable de otras políticas sectoriales, como « la infancia-familia » o la « cultura ». Esto podría facilitar las conexiones entre lo internacional y otras temáticas.

La presencia de un responsable encargado de lo internacional puede testimoniar de una cierta visión de esta temática. Las encuestas han sin embargo identificado límites posibles a esta gestoría política por un responsable encargado. Así, como explicado precedentemente, estos últimos tienen, a veces, poco margen de maniobra en vista de un jefe ejecutivo demasiado investido en este campo de acción. Esto es especialmente recordado por la encuesta 39: « nuestro responsable, encargado de la cooperación descentralizada,



<sup>4</sup> ARRICOD, *L'Action internationale des collectivités territoriales*, Paris, Cavalier Bleu, 2012, 128p, p 83.

es un poco complicado [...] Todo, de hecho, debe pasar por [el presidente del Departamento] ». Las encuestas también toman nota de los problemas de posicionamiento del responsable de la asamblea deliberante, como lo subraya la encuesta 15 « ella no tiene un muy fuerte posicionamiento en el ejecutivo ni un temperamento, lo hace lo mejor posible ya que no es fácil para ella ». La encuesta 17 resume así: « en el papel, y en la realidad, hay un responsable encargado de los RI, que es un Vice-presidente y tiene una cartera [...] entonces, efectivamente, sobra esta base, yo no podría decir que no hay gestión [...] La realidad es otra ».

Así, si tener un jefe ejecutivo en favor de las acciones exteriores y un responsable encargado de esta temática, son factores positivos para la conducción de tales acciones, una gestoría política más transversal parece ser buscada por los profesionales encuestados. Si una gestión de todos los responsables de una colectividad tiene carácter de excepción entre los encuestados, varios subrayan que algunos responsables de temáticas precisas pueden ser llevados a movilizarse cuando las acciones exteriores estén en unión con su campo de competencias. La encuesta 17 expresa, por ejemplo: « el responsable de la viticultura, pesca, litoral, está claramente implicado ya que estamos muy presentes [en las acciones exteriores] en estas temáticas ». Los diferentes responsables temáticos implicados « no tienen la misma mirada o la misma visión. Algunos no comprenden de la misma manera y se dan cuenta sólo cuando comienza un proyecto que están llamados a conducirlo o a apoyarlo » (encuesta 10).

Percibimos entonces los límites de una tal gestión compartida ya que los responsables tenderían solamente a apoyar las acciones exteriores que están directamente ligadas con sus propias competencias, sin que por ello emerja necesariamente una real gestión política transversal. Esto último más global, significaría el desarrollo de una visión política compartida por la acción exterior, llevada

por un conjunto de responsables. Así, para la encuesta 23, esta visión común « no es más que algo escrito, formal, tengo cada vez más la impresión de ello. Creo que esta visión no es verdaderamente compartida ».

### **Unos posicionamientos administrativos en las colectividades territoriales no neutrales para el desarrollo de acciones exteriores:**

Si la presencia de una gestoría política es un factor necesario para el desarrollo de acciones exteriores, la existencia de una entidad administrativa encargada de su puesta en práctica, parece ser igualmente requerida. Primero podemos, subrayar que el 60% de los consejos regionales y generales franceses disponen de tal entidad. Existen sin embargo diferencias entre los escalones territoriales que los primeros disponen de una tal entidad cuando no son más que el 51% para los segundos. Esta última proporción puede sorprender, sobre todo porque el 81% de los consejos generales que no tienen entidad específica encargada de acciones exteriores, declaran, al mismo tiempo, realizar tales acciones en lo internacional<sup>5</sup>. Si la falta de presencia de entidad encargada de las acciones exteriores en los organigramas es a veces engañosa (ya que todos los organigramas no referencian a las células administrativas que componen efectivamente la colectividad, especialmente las más pequeñas), ella representa sin embargo situaciones reales. Así, en varias colectividades, las acciones exteriores no son puestas en práctica por un servicio dedicado sino más bien por un agente de un servicio sectorial, esté o no a tiempo completo en estas acciones exteriores. Es, por ejemplo, el caso de un profesional encuestado, encargado de acciones exteriores de su colectividad sólo en un 20% del tiempo de su trabajo.

Dos factores parecen explicar estas diferencias que conciernen al tamaño de las entidades encargadas de acciones exteriores. En primer lugar, habría que tomar en cuenta un efecto de umbral

<sup>5</sup> Site internet du Ministère français des affaires étrangères. Atlas français de la coopération décentralisée et des autres actions extérieures : <https://pastel.diplomatie.gouv.fr/cncdext/dyn/public/atlas/accesMonde.html>.

ya que todos los consejos regionales disponen de tales entidades. Sin embargo, la cuestión del tamaño no puede ser el único factor ya que algunas comunas de 60 000 habitantes tienen igualmente servicios dedicados a estas acciones. El segundo factor a tomar en cuenta, nuevamente, está ligado a los arbitrajes políticos realizados.

Al lado de las características de las entidades encargadas de acciones exteriores, las encuestas parecen igualmente acordar importancia al lugar de esta última en la administración territorial. La temática de la « incorporación » administrativa fue de esta manera evocada por 35 encuestas. Si varios expresan que los organigramas son « el fruto de la historia » o de resultados de decisiones tomadas « por defecto », estas incorporaciones administrativas no son sin consecuencias en la puesta en práctica de acciones exteriores, como lo subraya la encuesta 31: « la selección que se ha hecho es un poco aleatoria pero los impactos en los proyectos y la política son enormes ».

El estudio realizado sobre los organigramas muestra que estas entidades forman parte, muy a menudo, de la administración territorial ya que ellas constituyen sólo el 6% a ser incorporadas a la « política » (al jefe ejecutivo o al gabinete). Están por lo tanto sometidas a las mismas reglas administrativas que los otros servicios.

Un posicionamiento administrativo puede tener, por otro lado, impactos en las acciones exteriores puestas en práctica por las proximidades institucionales que supone. Los contactos pueden encontrarse facilitados por la proximidad con los servicios y direcciones compartiendo la misma incorporación administrativa. La encuesta 24 dice así: « podemos apoyarnos [en estos servicios] mucho más fácilmente, para construir programas de acogida, para organizar las misiones ». Las incorporaciones administrativas siendo diferentes según las colectividades, estas proximidades serán diferentes de una institución a la otra. La nebulosa de palabras de más abajo, retoma las denominaciones de entidades de incorporación de

entidades encargadas de acciones exteriores. Subraya así la pluralidad de las proximidades temáticas que pueden tener lugar, con, en primer lugar, los términos ligados al « desarrollo », a la « economía » o al « territorio », luego, los ligados a la « ciudadanía », la « solidaridad » y la « cultura ».

Junto a los contactos temáticos facilitados por una misma incorporación administrativa, las encuestas resaltan sobre todo el carácter más o menos « transversal » del posicionamiento de la entidad encargada de acciones exteriores. La encuesta 15 subraya especialmente « que para que el servicio de relaciones internacionales funcione, es necesario que sea colocado transversalmente en relación a los otros servicios ». Para los encuestados, esta transversalidad estará con mayor razón favorecida con la incorporación al DGS de la entidad a cargo de las acciones exteriores (19 de los 35 encuestados se refirieron a la organización administrativa de su colectividad, evocando esta incorporación). Este tipo de incorporación, además de facilitar la transversalidad « es [igualmente] la única forma de tener la autoridad jerárquica necesaria para poder [...] imponer un cierto número de iniciativas compartidas » (encuesta 12).

### **Una transversalidad de las acciones exteriores deseadas por las colectividades territoriales**

El tercer vector que se toma en cuenta en la puesta en práctica de las acciones en lo internacional, reside en las capacidades de la entidad a cargo de las acciones exteriores de movilizar a otros servicios de manera interna. Esta movilización parece necesaria, al menos por dos razones. En primer lugar, los profesionales de las acciones exteriores, son « generalistas » que necesitan las « pericias » de sus colegas para llevar a cabo los proyectos sectoriales en lo internacional. Esto es lo que subraya de manera especial la encuesta 38: « No somos nada sin las otras direcciones. Trabajamos para que las otras direcciones existan. El día que ya no haya proyectos en las diferentes direcciones, se terminó ». En segundo lugar, tenemos la

impresión que asistimos actualmente, especialmente en relación con las tensiones presupuestarias, a un movimiento de ajuste de las acciones exteriores en las competencias obligatorias desarrolladas por cada escalón administrativo. Es lo que expresa especialmente la encuesta 05: « estamos en una reorientación muy firme de nuestra cooperación descentralizada en los campos de nuestras competencias en el consejo general ».

Los profesionales de la acción exterior de las colectividades « buscan » y « movilizan » por lo tanto, otros « servicios » y « direcciones » sobre sus « competencias » y « pericias » « técnicas ».

Esta movilización de otros agentes y servicios encuentra, sin embargo, obstáculos, como lo subrayan 26 de los 44 encuestados. El primero de ellos parece ser un desconocimiento o una percepción negativa de las acciones exteriores por los otros servicios. Consideran, por ejemplo, que la entidad a cargo de las acciones exteriores es una « agencia de viajes » y que sus agentes « salen de viaje ». Sin embargo, podemos notar que a menudo se trata más bien de críticas sobre la forma que sobre el contenido de estas acciones. Podemos destacar la hipótesis según la cual estas percepciones negativas están en parte ligadas a un desconocimiento de los proyectos desarrollados. En efecto, a la inversa, como lo subraya la encuesta 11 « existen aquellos que trabajan, que saben cómo trabajamos y cómo se les moviliza y que conocen el interés que puede tener ».

Un segundo tipo de obstáculo, identificado por las encuestas, está ligado a problemáticas técnicas y materiales. Por un lado se encuentran frenos por fal-

ta de tiempo. La encuesta 35 lo expresa así: « hay directores que dicen « nuestros agentes no tienen tiempo de... ». En efecto, una movilización en acciones exteriores, incluso en enlace con las políticas sectoriales realizadas por el servicio en cuestión, es en general, vivido como un trabajo suplementario. El freno presupuestario, por otro lado, es igualmente un obstáculo identificado, como lo subraya la encuesta 17: « presupuestariamente no existen las líneas para poner en marcha alguna cosa ».

Finalmente, con frecuencia las modalidades de trabajo y de solicitud parecen constituir un tercer obstáculo a la movilización de otros servicios en acciones exteriores. Así, aparece que muy a menudo los proyectos no son realmente co-construidos entre la entidad a cargo de las acciones exteriores y el servicio solicitado. Es lo que reportó la encuesta 07: « a menudo se propondrán proyectos que ya hemos elaborado minuciosamente con nuestros socios ». No habiendo participado en la elaboración de acciones, en enlace con sus prácticas cotidianas, los servicios solicitados pueden tener dificultades para percibir los beneficios de una tal implicancia en lo internacional. Las movilizaciones de otros servicios pueden limitarse a acciones « puntuales », como durante conferencias o seminarios, acogidas de delegaciones o la realización de misiones en el extranjero.

Los factores internos que influyen en la puesta en práctica de las acciones exteriores de las colectividades territoriales francesas son diversos. De su grado y modalidades de toma en consideración, dependerán ampliamente los impactos, aportes y valor agregados para los diferentes socios. ●



**Mary Gely:** Está realizando una tesis en Ciencias del Territorio (PACTE UMR 5194) en la Universidad Grenoble Alpes. Se interesa en la acción exterior de las autoridades locales, precisamente a sus aportes para las autoridades locales francesas. De julio 2011 hasta junio 2014, esta tesis se realizó dentro del marco de una CIFRE (Convención Industrial de Formación por la Investigación) en el Consejo General de Isère donde Mary Gely fue encargada de cooperación descentralizada.

# Los motores de la COOPERACIÓN DESCENTRALIZADA entre Argentina y Francia

Entrevista a Edgardo Malaroda, por Cecilia Joubin

Entre las motivaciones de una ciudad para iniciar un proceso de cooperación descentralizada podemos citar el acceso de recursos naturales, la transmisión e intercambio de conocimientos y la apertura cultural. Desde un punto de vista estratégico, la motivación principal de un gobierno argentino para emprender acciones internacionales puede entenderse como una voluntad de promover el Federalismo en todas sus dimensiones: el federalismo productor que desarrolla y fortalece las economías regionales; el federalismo en su dimensión de capacitación, de localización, de evitar las migraciones internas. El federalismo es portador y a través de las relaciones internacionales las unidades sub-nacionales argentinas pueden obtener resultados concretos.

La Constitución Nacional Argentina de 1994, autoriza a los gobiernos locales argentinos a firmar acuerdos internacionales siempre y cuando no obstruyan los lineamientos de la política exterior de la República Argentina. Desde hace varios años, Francia y Argentina experimentan una nueva forma de cooperación por medio de la acción internacional de sus gobiernos locales. Los lazos culturales e históricos entre ambos países son muy fuertes, lo que fomenta la creación de acuerdos de cooperación descentralizada.

Esta nueva dinámica comenzó en el año 2008 con el Primer encuentro franco-argentino de cooperación descentralizada en Buenos Aires y La Plata, en el cual participaron 16 ciudades que

viajaron desde Francia con el apoyo del Gobierno Nacional francés.

A nivel argentino, ese mismo año, bajo la iniciativa del Ministro Edgardo Malaroda, la Embajada de la Republica Argentina en Francia inició un proceso de fortalecimiento de sus recursos humanos que conllevó a la creación del Servicio de Cooperación Internacional que hoy cuenta con un funcionario a cargo y tres técnicos locales.

Entre 2008 y 2013 se firmaron 30 acuerdos de cooperación en diversas esferas y se logró generar una masa crítica que desembocó en el Segundo encuentro franco-argentino de cooperación descentralizada en las localidades francesas de Biarritz y Pau en noviembre de 2012. En dicho encuentro participaron 250 personas, entre ellas 45 colectividades territoriales francesas y 30 argentinas y se firmaron 6 nuevos acuerdos. El acuerdo más significativo entre la Provincia de Misiones y el departamento francés de Pirineos Atlánticos se firmó en torno a diversas temáticas entre las que se destacan la protección de parques naturales, los intercambios de buenas prácticas sobre el manejo de las fronteras internacionales, el manejo del recurso natural del agua y la capacitación profesional.

En el caso franco-argentino se busca la unión con la autoridad política para contribuir al desarrollo local. La cooperación descentralizada nace como una relación política que se transforma en un compromiso entre los ciudadanos de ambos países.



La aproximación territorial se inicia desde Cancillería argentina en base a diversos indicadores de referencia que sirven de motores para abrir nuevas cooperaciones y sensibilizar a los gobiernos locales.

Podemos citar entre ellos la migración, motor que ayuda a sensibilizar y facilitar las relaciones, como en el caso de cientos de aveyroneses que migraron a Argentina en el siglo XIX y por medio de su diáspora hoy el departamento francés del Aveyron firmó un acuerdo de cooperación con el municipio de General Pigué.

Teniendo en cuenta el factor migratorio como impulso a la cooperación internacional, se puede recurrir a la vida de personalidades como el vas-

co-francés Pedro Luro, quien vivió en la ciudad argentina de Dolores y terminó sus días en Cambo-Les-Bains, a raíz de esto dichas ciudades comenzaron a trabajar en forma conjunta en torno a la figura de Pedro Luro, diálogo que se extendió a un trabajo conjunto de desarrollo turístico de las aguas termales de Dolores.

Otro factor clave es la identidad territorial: la similitud productiva que fortaleció el diálogo entre las localidades de Los antiguos e Ixtasu entorno a la producción de cerezas en contra estación, el estudio de las genéticas y el intercambio de buenas prácticas en ese ámbito; la viticultura con la ciudad de Lujan de Cuyo y la aglomeración de Grand Cahors.

**En el caso franco-argentino se busca la unión con la autoridad política para contribuir al desarrollo local. La cooperación descentralizada nace como una relación política que se transforma en un compromiso entre los ciudadanos de ambos países.** La aproximación territorial se inicia desde Cancillería argentina en base a diversos indicadores de referencia que sirven de motores para abrir nuevas cooperaciones y sensibilizar a los gobiernos locales.

.....

Encontramos también la valorización de identidades patrimoniales entre las ciudades de Chartres y Lujan en torno al turismo religioso, e incluso las ciudades de Buenos Aires y París entorno a la identidad cultural.

Luego que se concluyen los acuerdos entre gobernantes, la sustentabilidad de las acciones depende de la capacidad de las unidades subnacionales para articular sus proyectos movilizándolo los actores internos que participan en esta dinámica: Asociaciones, centros culturales, museos, universidades, Hospitales, entre otros. Los objetivos de los acuerdos de cooperación responden a las necesidades de la población, es por ello que la implicación de la sociedad civil resulta fundamental para el fortalecimiento del dialogo y de los diversos capítulos de la cooperación descentralizada ya que su participación activa garantiza que la cooperación perdure en caso de alternancia política.

En la actualidad, la acción internacional de los gobiernos locales constituye una política pública de desarrollo local indispensable para posicionar a los gobiernos a nivel nacional e internacional, promover el intercambio de experiencias, realizar proyectos concretos de interés común, contribuir al desarrollo económico y a la movilidad de profesionales y estudiantes. 



**Edgardo Malaroda:** Es Ministro de Cancillería Argentina. Entre 2008 y 2014 se desempeñó como Jefe de la Sección económica y comercial, Encargado de negocios A.I. de la Embajada de la República Argentina en Francia. Fue impulsor de la creación del Servicio de Cooperación internacional de dicha Embajada. Actualmente se desempeña como Director de Europa Comunitaria en el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto.



**Cecilia Joubin:** Master en "Ingeniería de proyectos de cooperación descentralizada" por la Universidad de Lille 1 (Francia). En el sector público, colaboró con diversas instituciones para el desarrollo y fortalecimiento de la cooperación franco-argentina: Gobierno de Boulogne-sur-Mer, Sección económica y comercial de la Embajada de la República Argentina en Francia. Coordinó y acompañó diversos proyectos en el sector de las OSCs: fue presidenta de la Red de especialistas en ingeniería de proyectos de cooperación; en 2013 participó a la organización de las Universidades de Otoño de la "Arricod". Es miembro de la comunidad de expertos del proyecto AL-Las y del equipo editorial de TIP en Paradiplomacia.org. Mail: [cecilia.joubin@paradiplomacia.org](mailto:cecilia.joubin@paradiplomacia.org)

# El valor agregado de la cooperación descentralizada

Por Diana Gomes

*El objetivo de este artículo es comprender las ventajas de la cooperación descentralizada porque la acción exterior de los gobiernos locales es cada vez más importante. Aunque en constante evolución y sin constituir un fin en sí mismo, la cooperación descentralizada induce, en efecto, diferentes consecuencias sobre la gestión pública local y el desarrollo local. Es necesario estudiarlos con el fin de comprender el rol que los gobiernos locales desempeñan y desempeñarán cada vez más a nivel global.*



La cooperación descentralizada constituye hoy en día una modalidad esencial de la cooperación para el desarrollo. Francia es, asimismo, un ejemplo de ello, siendo el Estado de la Unión europea que tiene la más larga tradición y la más amplia experiencia en cooperación descentralizada, siendo ésta parte integrante, de la política extranjera de este país para el desarrollo. Esta cooperación está especialmente apoyada por diferentes fondos, pues permite a la vez estrechar un enlace más sólido entre los gobiernos locales que participan en los proyectos, y demostrar el compromiso político de las partes comprometidas.

Sin embargo, con la distancia que dan más de sesenta años de experiencia, los gobiernos locales involucrados tienen que demostrar la eficacia de su acción, y por lo tanto el valor de los mismos en los territorios. Este debate ha sido iniciado en los últimos años por los donantes (como la Unión Europea) que ayudan a la realización de proyectos, y también por las asociaciones de gobiernos locales, como Ciudades y Gobiernos Locales Unidos (CGLU), que desean ver crecer cada vez más el peso de los gobiernos locales en la gobernanza global. Por lo tanto, proponemos aquí una breve descripción de los puntos fuertes que hacen que hoy la coopera-

ción descentralizada sea imprescindible para la ayuda al desarrollo.

## **Las colectividades locales: actores claves para el desarrollo global**

En Francia, el término de acción exterior de las colectividades territoriales, incluido en la ley que rige la cooperación descentralizada, muestra la importancia de los gobiernos locales en su evolución hasta nuestros días. De hecho, la cooperación descentralizada, cuyos primeros pasos fueron los hermanamientos franco-alemanes de la post-guerra, luego extendido a otros países, para promover la paz, se convirtió rápidamente en un concepto basado en la solidaridad y el desarrollo, y alentado por la labor de la sociedad civil y por los representantes electos. Ahora abarca diferentes formas y se ve facilitada por un marco legal que permite la suficiente libertad y recursos a los gobiernos locales para actuar en este sentido, incluyendo el uso de la cofinanciación para apoyar proyectos dentro de las prioridades temáticas del gobierno. En el mundo entero, y en América Latina en particular, la cooperación descentralizada no siempre recibe mucho apoyo, pero sigue la evolución de la descentralización en cada país. Sin embargo, los Objetivos del Milenio para el Desarrollo han tenido un impacto sig-

**“Yendo directamente a los gobiernos locales, la cooperación descentralizada afecta al ciudadano más cercanamente, gracias a la participación ciudadana. Promoviendo esta participación en los proyectos de cooperación descentralizada, los gobiernos locales en presencia incluyen esta práctica en la toma de decisiones y llevan a los ciudadanos a interesarse en la política local.”**

.....

nificativo al destacar la importancia de las acciones de las colectividades locales y de este modo de cooperación que presenta varias ventajas.

Los gobiernos locales tienen, de hecho, la ventaja de estar más cerca de la población y de ser la escala responsable de las políticas públicas, volviendo los resultados más visibles para los ciudadanos. Esta proximidad les da una legitimidad para proponer, pero también para poner en práctica proyectos de cooperación. De hecho, el cambio global tiene un claro impacto en el ámbito local (riesgos medio ambientales, crisis económica, la lucha contra la pobreza y la violencia, etc.), y son todos desafíos para los gobiernos locales y sus socios internacionales. La internacionalización de las colectividades locales permite a las partes involucradas intercambiar nuevas prácticas, de igual a igual, con los socios locales que constituyendo estructuras previas para el proyecto, proporcionado de esta forma una base política real y, por tanto, la sostenibilidad de los resultados obtenidos. La cooperación descentralizada permite una nueva dinámica para promover nuevas reformas, innovadoras, e implementar políticas democráticas sostenibles y eficaces a nivel local.

## **El ciudadano: primer concernido por los proyectos de cooperación descentralizada**

Como se señaló anteriormente, yendo directamente a los gobiernos locales, la cooperación descentralizada afecta al ciudadano más cercanamente, gracias a la participación ciudadana. Promoviendo esta participación en los proyectos de cooperación descentralizada, los gobiernos locales en presencia incluyen esta práctica en la toma de decisiones y llevan a los ciudadanos a interesarse en la política local; también les demuestra que pesan en el futuro de las políticas públicas que se llevarán a cabo a través del proyecto de cooperación cuyos resultados se podrán medir en la práctica, tanto por la autoridad local como por los ciudadanos. Este proceso permite una toma de responsabilidad por parte de estos últimos que se identifican con el proyecto, ya que han sido parte de la identificación de los problemas, como de las soluciones y, de ser posible, durante todo el proyecto. El tejido social formado por los beneficiarios del proyecto se fortalece así, otorgando un lugar a los representantes electos independientemente del poder local o solicitando directamente al ciudadano.

Esta apropiación es una condición sine qua non para la sostenibilidad del proyecto y la duración de los resultados que conlleva, como se indica en la Declaración de París sobre la Eficacia de la Ayuda al Desarrollo (2005). Mediante la creación de una verdadera sinergia entre los diversos actores del proyecto y sectores de la vida local, la participación ciudadana y la apropiación del proyecto que conlleva traen un mayor anclaje territorial y ofrecen una garantía adicional para la continuidad de la cooperación y la sostenibilidad de la acción. La cooperación descentralizada, sin ser un fin en sí misma, comparte, sin embargo, métodos parecidos a los del desarrollo local (enfoque multiactor y proyecto global) y que se pueden inspirar mutuamente como se puede ver con los proyectos participativos, por ejemplo. Finalmente, las políticas públicas generadas imponen a los impulsores tomar cierta dis-

tancia para diseñar e implementar un proyecto, y son también vectores de reflexión y de acción para el desarrollo local.

\*\*\*

La creciente importancia de la cooperación descentralizada se basa en varias razones, pero principalmente, en la proximidad del gobierno local con los ciudadanos. Por lo tanto, cuando se realiza correctamente, proporciona mejores resultados a través de la identificación de problemas y soluciones más realistas y necesidades, así como el intercambio de las buenas prácticas para mejorar las políticas públicas y prácticas administrativas, tales como

la participación ciudadana. Lleva, además, a una apropiación más fácil del proyecto por parte de los beneficiarios y los actores locales quienes garantizarán el mantenimiento de los resultados del proyecto. De este modo, a través de la cooperación descentralizada, las colectividades locales ven sus capacidades mejoradas, lo que las lleva a querer siempre más y mejores intercambios y a abrirse a nuevas prácticas. Mediante el fortalecimiento, toman también conciencia de la importancia que tienen para traer cambios de consecuencias globales, y tratan de ser escuchadas constituyéndose en redes temáticas o regionales con creciente peso en los debates internacionales. <sup>TIP</sup>



**Diana Gomes:** Es titular de un Master del Instituto de altos estudios de América Latina (Paris 3 – Sorbonne Nouvelle). Encargada de proyectos en el Observatorio de cambios en América Latina, realiza un seguimiento de varios proyectos de cooperación descentralizada en diferentes países de América Latina. [diana.gomes@local-real.net](mailto:diana.gomes@local-real.net)

## Bibliografía

- Bossuyt, Jean, et Renske Steenberg. *L'efficacité du développement aux niveaux local et régional*. Bruxelles: Platforma, 2013.
- Cités et gouvernements locaux unis (CGLU). «La coopération au développement menée par les gouvernements locaux.» Barcelone, 2012.
- Commission européenne. «Accorder une autonomie accrue aux autorités locales dans les pays partenaires pour une meilleure gouvernance et des résultats plus concrets en matière de développement.» Bruxelles, 2013.
- Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE). *Déclaration de Paris sur l'efficacité de l'aide au développement et programme d'action d'Accra*. Paris: OCDE, 2005/2008.
- Organisation des Nations unies. «Territorial Answers to Global Challenges - Innovative Multi-level Partnerships for Development Effectiveness.» New York, 2012.
- Peyronnet, Jean-Claude. *Rapport d'information fait au nom de la délégation aux collectivités territoriales et à la décentralisation sur la coopération décentralisée*. Paris: Sénat, 2012.
- Smith, Jeremy. «What does aid effectiveness mean for local and regional authorities?» Bruxelles: Conseil des Communes et Régions d'Europe (CCRE), 2009.

# NORD-PAS DE CALAIS Y MINAS GERAIS:

## una cooperación internacional anclada en los territorios

Por Sandra Fernandes

**I**niciado en 2006 con el programa franco-brasileño “Mosaicos de áreas protegidas” en torno a las problemáticas de la conservación y la gestión integrada, el acercamiento de la región Nord-Pas de Calais y Brasil ha tomado una nueva dimensión con la firma de un acuerdo de cooperación descentralizada con el Estado de Minas Gerais, en abril de 2009.

La construcción de esta asociación se basa en la movilización de los actores de los dos territorios, la Región se sitúa como ensamblador de dinámicas en torno a temas de ordenamiento territorial incluyendo, de manera transversal, los aspectos de la reconversión - en particular en el contexto de post-minería - de atraktividad, de investigación e innovación, cultura y conservación del medio ambiente en una perspectiva de desarrollo sostenible.

Para ello, se adquirió el compromiso de reunirse, alternativamente en Brasil y Francia, en un Foro que reúna a actores de ambos territorios, cada dos años. Así, el primer Foro de actores - que tuvo lugar en Belo Horizonte en octubre de 2009, reunió a un centenar de franceses y brasileños de diferentes lugares - funcionarios electos, académicos, empresas, asociaciones, etc. y en torno a temáticas de interés común.

Desde entonces, la red de actores de la cooperación NPDC<sup>1</sup>-Minas Gerais reúne regularmente en la

región toda una variedad de estructuras y actores que construyen y dan vida a la gestión en Nord-Pas de Calais.

### Una asociación inscrita en la excelencia y la durabilidad

El Segundo Foro de actores de la cooperación NPDC / Minas Gerais, se llevó a cabo en diciembre de 2011 en Lille, al mismo tiempo en que fue organizado el Foro de las universidades. Una delegación de cuarenta y dos brasileños se desplazó y unos sesenta actores del NPDC se movilizaron durante este foro. El segundo Foro propició un espacio para el lanzamiento oficial del programa de cooperación académica y científica ARCUS - Acciones en Región, de la Cooperación Universitaria y Científica - entre la región de NPDC y el Estado de Minas Gerais. Cofinanciado por el Ministerio de Relaciones Exteriores, el programa ha ayudado a desarrollar la movilidad de estudiantes y proyectos de investigación entre los dos territorios, en torno a 2 grandes temas de interés común: Territorios y Salud.

Varias conexiones entre las estructuras de los dos territorios también se han concretizado durante este Foro, a través de la firma de acuerdos: a nivel de colectividades locales, estos incluyen asociaciones como: aglomeración de Lens-Liévin y el municipio de Itabira y aglomeración de Hélin Carvin y el Consorcio público para el desarro-

1 NPDC : Nord-Pas de Calais

llo de la región de Alto Paraeopeba. En el plano de las estructuras territoriales: la Misión Cuenca Minera y el Géopark/Cuadrilátero ferroso de Minas Gerais, el Parque Scarpe Escout y el Mosaico Sertão Veredas Peruaçu y, finalmente, el Polo de Investigación y enseñanza superior Lille-Nord de Francia y la FAPEMIG (Fundación de apoyo a la innovación de Minas Gerais).

Finalmente, hay que destacar que a nivel de actores económicos, varios acercamientos tuvieron lugar, especialmente con Polos de competitividad.

### Un acuerdo renovado en 2013

En noviembre de 2013, en Belo Horizonte, la realización del Tercer Foro ayudó a hacer visible los primeros resultados de esta cooperación, después de cinco años de actividad y de renovar el compromiso común alrededor de nuevos retos, ampliando la asociación a nuevos actores.

Así, la región Nord-Pas de Calais, la ADEME y la Agencia Francesa de Desarrollo (AFD), acordaron apoyar al Estado de Minas Gerais en la implementación de un Plan de Acción por el Clima, a través de una asistencia técnica y operativa. La Cámara de Comercio e Industria Internacional Nord-Pas de Calais también se movilizó por este proyecto con el fin de mejorar la experiencia de los actores económicos regionales en el campo.

**“Iniciado en 2006 con el programa franco-brasileño “Mosaicos de áreas protegidas” en torno a las problemáticas de la conservación y la gestión integrada, el acercamiento de la región Nord-Pas de Calais y Brasil ha tomado una nueva dimensión con la firma de un acuerdo de cooperación descentralizada con el Estado de Minas Gerais, en abril de 2009.”**

.....

Para continuar con la cooperación universitaria y científica iniciada en el marco del programa ARCUS (2012-2014), un fondo común de investigación NPDC-Minas Gerais se pondrá en marcha a finales de 2014 en torno a cuatro temas estratégicos para los dos territorios: Materiales, Salud, Medio Ambiente y Territorios.

En consonancia con los objetivos de la Estrategia Investigación Innovación para una especialización inteligente (SRI-SI) 2014-2020 de la Región, esta iniciativa responde también a las estrategias de internacionalización de las actividades de los polos de competitividad y excelencia regionales. Las posibles alianzas con actores económicos serán sin duda un eje estructural de la presente convocatoria de proyectos. 



**Sandra Fernandes:** Encargada de la Cooperación con Brasil en la Dirección de los Parteneriados internacionales y regionales de la Región Nord-Pas-de-Calais (Francia). Tiene un Diploma en Derechos Humanos con especialidad en Derecho internacional y europeo. Ha trabajado en diversos países como en Inglaterra para una ONG, en Niger para el Ministerio de la Justicia y actualmente se encarga de la animación de la cooperación con Brasil para la región NPDC y del seguimiento del grupo-país Brasil de Ciudades Unidas Francia.

# Un Observatorio como herramienta colaborativa al servicio de los actores de la cooperación descentralizada Francia América Latina

Por Claude Castro y Pascal Delisle

*El Observatorio de la cooperación descentralizada América Latina-Francia se puso en marcha oficialmente en abril de 2014 durante el Foro Urbano Mundial de Medellín. Desarrollado por la cooperación regional francesa en América Latina, proporciona un espacio unificador de información e intercambio sobre instrumentos y dinámicas de la cooperación descentralizada; tiene como objetivo apoyar, difundir y promover la cooperación descentralizada como una modalidad cada vez más fuerte y diversa de cooperación internacional al servicio de los territorios. La dirección del observatorio es: <http://www.franceamsud.org/observatorio/index.php/fr>*

**E**n este año 2014, cincuenta años después de la histórica visita del General De Gaulle, y dos siglos después de las independencias inspiradas en la Ilustración, América Latina es más que nunca para Francia el “continente de la emergencia” que mencionó el Ministro Fabius durante su discurso en Bogotá el 25 de febrero 2013, y que pesa con una influencia creciente en la escena internacional.

Durante la última década, una nueva América Latina despegó. Ya sin los rigores excesivos del llamado Consenso de Washington, disfrutando hasta hace poco de los precios altos de las materias primas agrícolas, la energía y la minería, y más atentos que antes a las aspiraciones de los pueblos, a la justicia y al progreso social, los países de la región han experimentado un crecimiento económico y una reducción de la pobreza espectaculares, aunque todavía queda mucho por hacer para garantizar la sostenibilidad en el tiempo y la homogeneidad territorial.

Si bien el acceso de muchos países de la región al estatus de países con ingresos medios ha llevado a una fuerte reducción de los programas clásicos

de cooperación internacional para el desarrollo, a favor de modalidades más modestas y más horizontales llamadas asociaciones, la cooperación descentralizada, por la diversidad de sus formas y objetos, se afirma cada día más como un instrumento potente, adaptado a las circunstancias locales, tomando prestado una grande reciprocidad, al servicio del desarrollo regional sostenible.

Los retos del desarrollo, de un desarrollo económico socialmente inclusivo y ambientalmente sostenible, de hecho, tienen un elemento común: tratándose de cuestiones estrictamente locales (política local de la cultura, educación, ordenamiento territorial y desarrollo urbano) o de problemas mundiales (clima, biodiversidad, cambio de patrones de consumo y producción en todo el planeta), casi todos requieren una fuerte acción local sin la cual los compromisos y las estrategias nacionales o multilaterales quedan en letra muerta.

En este sentido, la densidad de competencias, la diversidad de experiencias y de innovaciones sociales organizativas que se pueden encontrar a nivel local, cuando se ponen al lado de un país al

## EL OBSERVATORIO DE LA COOPERACIÓN DESCENTRALIZADA FRANCIA-AMÉRICA DEL SUR

La Cooperación Descentralizada se ha afirmado, poco a poco, como un nuevo modo de cooperación para el desarrollo, horizontal en sus modalidades, y transversal en su contenido.

Es hoy en día un factor certero de desarrollo de los territorios, a través del mejoramiento de políticas públicas locales y la articulación de diferentes actores presentes (sociedad civil, instituciones, actores privados...), tanto en el Sur como en el Norte.

Es igualmente un excelente medio para las colectividades territoriales, organizadas en redes, de tomar un lugar y hacer escuchar sus voces en la escenario internacional cuyo acceso se limita solamente a actores estatales y organizaciones internacionales, hace algunos años todavía.

El Observatorio de la Cooperación Descentralizada Francia-América del Sur tiene por misión apoyar esta dinámica dando a conocer el panorama de proyectos existentes, valorizando sus resultados y potenciando la creación de nuevas cooperaciones entre colectividades francesas y sudamericanas.

Este sitio es entonces una herramienta elaborada en colaboración con otras instituciones y asociaciones de colectividades, dirigidas a :

- Informar y permitir una mayor visibilidad de las acciones de cooperación descentralizada, tanto en América del Sur como en Francia.
- Apoyar a las colectividades territoriales que quieran desarrollar proyectos de cooperación descentralizada, a través de diversas herramientas e informaciones disponibles en el sitio
- Promover la cooperación descentralizada franco-sudamericana, a través de la presentación del valor agregado de esta.



**Bienvenida de Nahuel Oddone**, experto en integración regional, desarrollo local, cooperación descentralizada y transfronteriza.

### Noticias



**10° aniversario de la OLAGI en Valparaíso**

Created on Martes, 10 Junio

2014 19:25

> [Leer más](#)



**Entrevista con Bernard Soulage, Vice Presidente delegado para Europa y las Relaciones Exteriores de la región francesa de Rhône-Alpes y miembro del Comité de las Regiones de Europa**



**Encuentro con Luis Gustavino, Presidente ad vitam de la OLAGI**



RESEAU FALP

a nuestra new letter  
**NEWSLETTER**

**DRCCS DAECT**

otro, son un terreno particularmente fértil para aprender unos de otros, innovar y avanzar rápidamente en el desarrollo e implementación de estrategias de desarrollo local, todo ello en un contexto de aumento de la democracia local.

Francia, al igual que muchos países de la región, ha elegido hace tiempo fomentar la acción internacional de sus colectividades territoriales, no como un sustituto de su diplomacia nacional, sino como una herramienta adicional para responder, más cercanamente a las necesidades de los ciudadanos y de los territorios, a las aspiraciones de la cooperación en una amplia gama de sectores, desde la educación y la cultura a la economía y el desarrollo sostenible.

Las embajadas acompañan regularmente a la acción internacional de las colectividades francesas, y el Ministerio de Asuntos Exteriores y Desarrollo Internacional (MAEDI) moviliza recursos financieros para apoyar estos proyectos.

En 2013, la cooperación regional francesa en América del Sur, que actúa en la región desde sus cuatro oficinas (Lima, Santiago, Buenos Aires y Bogotá), en diálogo con el MAEDI y los principales actores franceses de la cooperación descentralizada, decidió ir más lejos en la promoción de la cooperación descentralizada creando el Observatorio de la cooperación descentralizada Francia - América Latina.

Consciente de la existencia de necesidades de información y de apoyo en todo el continente, queriendo transmitir en terreno la reflexión de las autoridades francesas sobre el potencial de las cooperaciones descentralizadas que actúa como relevo poderoso al servicio de una “diplomacia desmultiplicada”, la cooperación regional francesa en América del Sur, en conjunto con la cooperación regional francesa en América central y la Embajada de Francia en México, propuso este observatorio y se hizo cargo de su puesta en marcha.

El Observatorio de la cooperación descentralizada Francia - América Latina ha sido construido en 2013 como una herramienta de información, promoción y apoyo a la cooperación descentralizada francesa en la región. Después de una primera fase dedicada al Cono Sur y Brasil, fue enriquecido en 2014 con datos de la cooperación descentralizada de los Países Andinos. El lanzamiento oficial del Observatorio se llevó a cabo durante el Foro Urbano Mundial, en Medellín, en abril de 2014, en presencia de los socios franceses y latinoamericanos.

Implementado en colaboración con la DAECT (Delegación de Acción Exterior de Colectividades Territoriales) del MAEDI, el sitio del Observatorio de la cooperación descentralizada Francia - América Latina, tiene como objetivo facilitar la información sobre el estado de la cooperación descentralizada en la región, y proponer a las colectividades territoriales francesas y sudamericanas, como a todos los actores implicados, una información actualizada sobre los marcos normativos, los recursos de información disponibles, las redes de autoridades locales y los programas de incentivos en vigor.

El sitio del Observatorio de la cooperación descentralizada Francia - América Latina pretende ser una herramienta de colaboración que permita lograr que la acción exterior de las colectividades francesas y de sus socios en América del Sur sea más visible, más accesible, como lo fue en particular el caso reciente del lanzamiento de la

primera convocatoria de proyectos franco-chilenos en apoyo a la cooperación descentralizada en septiembre 2014.

Se basa en la colaboración de socios y de una serie de redes e instituciones que participan en la acción internacional de las colectividades territoriales y de la gobernanza local (redes de colectividades territoriales, asociaciones, centros de investigación y formación), en América del Sur y en Francia.

Este sitio recopila datos de todas las cooperaciones descentralizadas activas con las colectividades locales de los países del Cono Sur y de los Países andinos, abarcando toda América del Sur. El objetivo a mediano plazo es ampliarlo a América Central y México. La Delegación de Cooperación Regional para América del Sur es responsable de la coordinación del proyecto, en colaboración con las embajadas de la zona.

El Observatorio también está vinculado a una cuenta de Twitter (@ObsAmSud), medio de comunicación altamente reactivo que nos permite difundir nuevas informaciones en el sitio, pero también permite transmitir información de nuestros socios de manera rápida y eficiente a todos nuestros suscriptores. También nos permite realizar una vigilancia sobre los acontecimientos relacionados con la cooperación descentralizada que se desarrollan en la región.

En suma, el Observatorio persigue tres objetivos. El primero es el de informar y proporcionar una mayor visibilidad de la cooperación descentralizada en América del Sur y Francia. La idea es que, a través del acceso a un estado de situación claro y actualizado de las acciones exteriores de las colectividades territoriales francesas con las de América del Sur, permita a otras colectividades pensar en una nueva cooperación o enriquecer su cooperación existente a través de otras experiencias. Para ello, el Atlas de la cooperación descentralizada de la DAECT está integrado en el sitio. Parte del sitio está dedicado también a las espe-

cificidades francesas de la cooperación descentralizada, incluyendo el marco legal.

El segundo objetivo es ayudar y apoyar a las colectividades locales que deseen desarrollar proyectos de cooperación descentralizada. De hecho, las explicaciones de las habilidades de cada escala territorial a los países potencialmente socios, permitirán a los administradores de proyectos una mejor reflexión sobre sus proyectos e identificar desde ya potenciales contrapartes. El sitio incluye una caja de herramientas indispensables para la gestión de proyectos internacionales, tales como el método del marco lógico, las plantillas de carpetas, contactos útiles... Una trilingüe (francés, español, portugués) de publicaciones, estudios, libros sobre la cooperación descentralizada, también está disponible y es actualizada regularmente. Otra parte está dedicada a las convocatorias de proyectos (fondos locales, regionales, nacionales, europeos y multilaterales) y subvenciones a proyectos.

El objetivo final es promover la cooperación descentralizada Francia América del Sur en su conjunto. De hecho, es importante resaltar las problemáticas que conlleva este tipo de cooperación, pero también sus ventajas y beneficios

para todas las comunidades, ya sean francesas o latinoamericanas.

El Observatorio tiene como objetivo evolucionar regularmente, adaptarse a la realidad de la cooperación descentralizada y a las necesidades de sus actores, es por eso que el aspecto colaborativo del sitio debe ser una prioridad.

Las entrevistas publicadas en nuestro sitio web en los últimos meses reflejan el trabajo conjunto con actores franceses y latinoamericanos. Diferentes perspectivas están alimentando el sitio, gracias a estas entrevistas, como fue el caso de la entrevista con Luis Guastavino, presidente de la Organización latinoamericana de Gobiernos Intermediarios, o incluso, la de Bernard Soulage, vice-presidente de la región Rhône-Alpes, a cargo de las relaciones internacionales y miembro del Comité de las Regiones de Europa.

Las asociaciones están diseñadas para evolucionar con el enriquecimiento del Observatorio, y la creación de redes de autoridades locales francesas y sudamericanas. Del mismo modo, un proceso de colaboración con universidades y centros de investigación se desarrollará en los próximos meses. 



**Claude Castro:** Consejera de Cooperación Regional para los Países andinos desde 2012, con sede en Lima (Perú), Claude Castro tiene un doctorado en estudios hispánicos. Es profesora en la Universidad de Mirail (Toulouse, Francia). Fue Consejera de cooperación y acción cultural de la Embajada de Francia en Asunción (Paraguay) 2000-2004.



**Pascal Delisle:** Consejero de Cooperación Regional para el Cono Sur y Brasil desde 2011 y con sede en Santiago, Chile, Pascal Delisle tiene un doctorado en economía para el medio ambiente (Universidad de la Sorbona Panthéon), Catedrático en Ciencias Sociales (Ecole Normale Supérieure de Cachan) y también titulado en una Maestría en Asuntos Públicos de Sciences Po. Fue director del programa Alianza en la Universidad de Columbia en Nueva York (2002-2004), director del centro de las Américas de Sciences Po Paris (2004- 2007) y Agregado de cooperación universitaria en Washington (2007-2011).

**Las autoridades  
locales, actores  
motores frente  
a los desafíos  
globales: retos y  
buenas prácticas**



# LA REVANCHA DE LOS TERRITORIOS Y CIUDADES

Por Pierre Calame

Desde el siglo XIX, el rol de los territorios y ciudades parece desaparecer progresivamente en beneficio de dos grandes actores que han ocupado la delantera en la escena : los Estados por un lado y las grandes empresas, por el otro. Los Estados pretendían ser el nivel privilegiado de la acción política de la época moderna, mientras que territorios locales y ciudades, vinculados a su especificidad y a menudo gobernados por dirigentes procedentes de la época pre-industrial, parecían pertenecer al pasado.

Por su parte, la gran empresa ¿no era la encarnación misma de la revolución industrial con su capacidad, única, de asociar conocimientos científicos y técnicos, movilización de capitales y organización de la mano de obra, con vistas a asegurar y poner en un mercado cada vez más amplio y pronto mundial, productos estandarizados?

Tal vez no prestamos suficiente atención en el pasado a esta alianza del Estado con el mercado. Incluso, se los presentaron como antagonistas, el Estado, siendo el único capaz de imponer regulaciones públicas temperando el juego del libre mercado. Pero, en realidad, la voluntad de los Estados de imponer regulaciones públicas uniformes y la de las empresas de no encontrar ningún obstáculo en el libre mercado, reflejaban, ambas, la utopía de una « sociedad sin grupos » dejando a los ciudadanos frente al Estado y a los consumidores frente al mercado, separados de sus antiguas sumisiones a una multitud de cuerpos sociales y de instituciones intermediarias reflejados por el enfoque territorial.

Por otro lado, a partir de los años 1980, comienza a hacerse sentir la « revancha de los territorios ». Esta revancha, y esto no debe asombrarnos, es contemporánea tanto del surgimiento de una economía basada en el conocimiento como de una reflexión crítica sobre la modernidad productivista.

Por el lado de la economía del conocimiento, tomamos cada vez más conciencia de que bajo el vocablo cómodo de desarrollo nacional, magnificado por estadísticas económicas que a menudo privilegian este nivel, el desarrollo real suele ser el fruto de dinámicas territoriales. Tanto es así, que en el momento que la brecha entre los Estados tiende a reducirse al menos entre los países desarrollados de mayor edad y muchos países en desarrollo, lo que contradice la afirmación anterior, según la cual, esta diferencia sólo podría crecer, en cada Estado, asistimos a una diferenciación cada vez mayor de territorios y ciudades, entre los polos más dinámicos, a menudo ciudades y territorios y ciudades a la zaga que dependen, a veces por su propia supervivencia, del esfuerzo de redistribución de los Estados. Cuando observamos con atención la evolución de la economía de principios del siglo XXI, constatamos que una economía basada en el conocimiento es una economía de la relación y, como tal, tiene mucho en más en común con la economía pre-industrial que con la economía industrial del siglo XIX. De ahí la importancia del tamaño de los mercados de trabajo, los cuales permiten a las empresas comprar localmente los servicios y talentos, cada vez más diversos, que necesitan para ser eficaces.

Y por el lado de la reflexión crítica sobre la modernidad industrial, uno no puede dejar de ser golpeado de nuevo por las analogías entre las estructuras del Estado y las estructuras económicas. En ambos casos, nos quedamos con un enfoque compartimentado, hasta podría decir fordista. El Estado estallado entre las distintas jurisdicciones que trabajan poco entre ellas o repartiendo rígidamente regulaciones públicas entre los niveles locales, regionales y nacionales; las empresas siendo ellas mismas especializadas e incapaces, digan lo que digan, para entender el bien común. También llama la atención constatar que es en la segunda mitad del siglo XX, que se han impuesto, de manera provisoria, las tesis de Milton Friedman, según las cuales el único deber de la empresa era asegurar el máximo beneficio para sus accionistas, reduciendo este ser vivo colectivo complejo es una empresa, a la simple propiedad de los accionistas, y popularizando la teoría del “valor del accionista”.

Desde entonces, ya sea se trate del Estado o de las empresas, estamos en presencia de sistemas de regularización incapaces de tomar a cargo simultáneamente las dimensiones sociales, económicas y ecológicas de nuestras sociedades. En el libro « *El ensayo sobre economía* », hago notar que las sociedades funcionan en general con dos actores estructuradores, que he llamado « actores pivotes », en el sentido en que no son necesariamente los actores más poderosos sino, los actores que organizan a todo el sistema en torno a ellos. Uno de estos actores asegura las « coherencias horizontales » y el otro las « coherencias verticales ». En el siglo XX, los dos actores principales han sido obviamente el Estado, quien organiza las regulaciones territoriales y la muy grande empresa, quien organiza alrededor de ella las filiales internacionales de producción. Sin embargo, estos dos actores, como acabamos de verlo, lejos de representar una solución para la conducción, en el siglo XXI, de la indispensable transición hacia sociedades sustentables, que aseguren el bienestar de todos en el respeto de los límites del planeta, se han vuelto obstáculos serios. Basta para

convencerse de ello observar que los Estados son hoy día el principal obstáculo en la elaboración de perspectivas comunes, planetarias, para luchar contra el cambio climático, las negociaciones internacionales en esta área pareciéndose más a las negociaciones diplomáticas del siglo XIX que a un verdadero impulso que permita a los sociedades administrar en conjunto sus bienes comunes. ¿No es extraño constatar que negociaciones internacionales lo que nos es más precioso a todos, lo más « doméstico », es llevado a cabo por ministros de asuntos exteriores?

¿Pero, entonces, cuáles serán los actores principales del siglo XXI? Cuáles son aquellos que estarán capaces de conducir al mismo tiempo una revolución de la gobernabilidad, asegurando la gestión coherente de nuestras sociedades complejas y la transición hacia la economía cuyo sentido etimológico es « las reglas de gestión de la casa común » en claro reglas de gestión que permitan asegurar el bienestar de todos en el respeto de los límites del planeta? Estos dos actores principales serán por un lado los territorios y las ciudades y, por el otro, las estructuras globales de producción de intercambio y de consumo. Me falta espacio aquí para desarrollar esta idea en detalle y el lector podrá encontrarlos en el *Ensayo sobre la economía* (descargar gratis en el sitio [www.eclm.fr](http://www.eclm.fr), en versiones francesa e inglesa).

He aquí estos territorios y estas ciudades, devueltos hace menos de medio siglo al estatus de vestigio del pasado, que se encuentran, en el siglo XXI, proyectadas en la delantera de la escena, investidos de la aplastante responsabilidad de ser uno de los actores principales de la transición. Este movimiento se ha originado en dos etapas. Incluso si ninguna está terminada y se superponen, es útil distinguirlas.

La primera etapa es la de la descentralización. El movimiento a favor de la descentralización, en general política pero también a veces administrativa en los regímenes autoritarios como en la China, remite a la necesidad de una gestión mejor



enraizada, mejor contextualizada, más fina y más coherente con la sociedad. Es este movimiento de descentralización, devolviendo el poder a las comunidades territoriales que a la vez permitió que las ciudades y territorios tomen conciencia de su propia responsabilidad.

Así, por ejemplo, las « agendas 21 locales » que iban a ser, al final de la Cumbre de la tierra de 1992, simples apéndices de las agendas 21 nacionales y, se transformaron en realidad en su verdadera punta de lanza. Pero, en numerosos países de África, por ejemplo, la descentralización no ha cumplido todas sus promesas, por tres razones que es necesario entender. La primera es que los Estados no se apresuraron en redistribuir a las colectividades territoriales los financiamientos públicos o las capacidades de levantar el impuesto pues ello iba en contra de las burocracias nacionales cuyo peso político es siempre considerable. La segunda es que una gran parte de las descentralizaciones se han hecho sobre bases erróneas,

polarizándose en la idea de reparto de competencias y de la de subsidiaridad: la idea, justa en su principio, consistía en decir – principio de subsidiaridad – que los problemas debían ser gestionados lo más cerca posible de las realidades locales, que una democracia viviente reposaba en una democracia local, revitalizada, y que a partir de allí importaba antes que nada, decir cuáles eran las competencias del Estado, las del nivel regional y las del nivel local; desgraciadamente todo esto reposa en la hipótesis que hay un buen nivel y uno solo para gestionar cada desafío de la sociedad, cuando la experiencia demuestra, que lo importante en el área de la gobernabilidad, es al contrario, articular entre ellas acciones que son llevadas a cabo en diferentes niveles. Finalmente, tercera razón, la vuelta a lo local no garantiza necesariamente una mejor capacidad de las administraciones públicas para gestionar los problemas en su globalidad y su complejidad, si no es comprometido al mismo tiempo un gran esfuerzo, teórico y práctico al mismo tiempo, para

replantear la gobernabilidad territorial y preparar a sus actores, especialmente a los responsables y funcionarios. No es suficiente, por ejemplo, reconocer que el bien público es el fruto de una co-construcción de los diferentes actores públicos y privados si, en realidad, las representaciones mentales y los sistemas administrativos oponen rígidamente a actores privados y públicos.

Las consecuencias de estas debilidades son dobles: primero, observamos en numerosos países cierto desencantamiento con respecto al gran movimiento de descentralización, que no habría cumplido con todas sus promesas. Y, más interesante aún, si tomo como ejemplo la política de cooperación internacional de Francia, la atención se está desplazando desde el apoyo a la descentralización hacia el apoyo a la gobernabilidad territorial. Este cambio de perspectiva está lejos de ser insignificante.

Es, en efecto, que una segunda etapa se abrió, por lo tanto el desafío es inmenso: pasar de la idea que territorios y ciudades « deberán ser » los actores pivotes del siglo XXI a la realización de esta profecía. Encontramos ya elementos de ello. Tomo de ello dos ejemplos. El primero, la Convención europea de alcaldes: un movimiento lanzado hace menos de diez años por algunas colectividades territoriales conscientes de sus responsabilidades y decididas a adoptar políticas de reducción de consumo de energía fósil, más ambiciosos que el « paquete » que acababa de adoptar la Unión Europea. Muy rápidamente, son varios miles de colectividades y ciudades que han adherido a este movimiento, algunos de ellos sobre la base de una estrategia colectiva muy voluntaria y reflexiva. El segundo es el texto que nace de la conferencia Rio+20: esta conferencia, difícil negarlo, está lejos de haber cumplido con sus promesas en lo que concierne los compromisos de los Estados. Por el contrario, el texto final hace referencia a cada momento, al rol de las ciudades, territorio y colectividades territoriales: tengo casi ganas de decir que con ocasión de esta conferencia internacional, los Estados han cons-

tado su propia incapacidad a comprenderse y comprometerse y han remitido a las ciudades la llave de la ciudad planetaria!

Pero si la etapa de toma de conciencia está hoy en día bien adelantada, todo o casi queda por hacer. Podemos, para ello, apoyarnos en las redes internacionales de las ciudades. Son cada vez más numerosas, incluso las que ponen en relieve la cuestión de la transición hacia las sociedades sustentables. Son cada vez más activas. No podemos sino alegrarnos de ello. Pues es también el signo de que la idea de « cooperación descentralizada » ha entrado en una nueva etapa. Recordemos su origen: luego de la segunda guerra mundial, los hermanamientos entre ciudades y colectividades territoriales francesas y alemanas iniciaron lo que sus fundadores habían calificado de « diplomacia de pueblos ». Este movimiento conoció un magnífico desarrollo; esta diplomacia de pueblos funcionó efectivamente y, con ocasión de los hermanamientos, las sociedades se confrontaron a la alteridad. A pesar de estos magníficos avances, esto ya no es suficiente para levantar el desafío de la transición hacia sociedades sustentables.

Estos hechos nos hacen entender los desafíos esenciales hoy en día de la cooperación internacional entre las ciudades. Nombraré cuatro de ellos, alrededor de los cuales, según yo, debemos organizar colectivamente nuestros esfuerzos.

El primero, *es desarrollar un esfuerzo masivo de innovación y capacitación en el campo de la gobernabilidad territorial*, privilegiando la idea de relaciones tanto a niveles de gobernabilidad como entre áreas de gobernabilidad.

El segundo es *pasar del diálogo entre colectividades territoriales al diálogo entre sociedades*. Algunos dirán que es el caso en la tradición de la cooperación descentralizada. Es verdad, pero observo que en las relaciones internacionales y encuentros entre ciudades, casi no se busca que todas las fuerzas de la sociedad sean representadas y el

encuentro se reduce a menudo a un intercambio entre dirigentes políticos y técnicos locales.

El tercero es *construir juntos una verdadera agenda multi-dimensional de la transición*. Aún cuando existe, especialmente en Europa, ciudades que han ido muy lejos en este sentido, debemos constatar que en la mayoría de los casos, bajo el vocablo de desarrollo sustentable, no escuchamos hablar de una transición sistémica sino de una eficacia energética, cuando no se trata solamente de « pintar de verde » las políticas preexistentes, sin abordar todas las dimensiones de una transformación que moviliza el conjunto de las sociedades.

El cuarto resume un poco los otros tres o, más exactamente, pone a su disposición una herramienta práctica: es *el intercambio internacional de experiencias entre territorios y ciudades*.

Trabajo desde muchos años en gobernabilidad a multi-niveles: una vez que se ha dicho que ningún problema de la sociedad puede resolverse a una sola escala y que es necesario articular las escalas de la gobernabilidad, todo queda por hacer: ¿Cómo practicar concretamente? Para esto, partí de una idea que jamás vi desvirtuada, que cada vez que comparamos de manera rigurosa políticas sobre un mismo tema pero llevadas a cabo, en contextos muy diferentes, llegamos a enunciar principios comunes que deben gobernar la acción. Estos principios comunes son al mismo tiempo el marco de la relación entre un nivel de gobernabilidad y los niveles inferiores y la quintaesencia

de lo que produce el intercambio de experiencias: nunca hay « recetas » inmediatamente e integralmente que se puedan transponer de una ciudad a la otra, como tampoco hay « recetas de buena gobernanza ». Lo que se transmite por experiencia es mucho más rico: son los principios directores que deben guiar la acción. He experimentado sobre numerosos temas el hecho de que estos principios directores tienen dos características: están a menudo relativamente pocos numerosos, pero cada uno de ellos implica en realidad profundos cambios de la gobernanza territorial.

Es a partir de estas reflexiones que hemos decidido, con la fundación Charles Léopold Mayer pour le Progrès de l'Homme, estos últimos años, empezar la construcción de un sitio web de referencia sobre territorios, ciudades y gobernanza territorial, privilegiando en la selección de experiencias, que es el fundamento de un sitio de apoyo de este tipo, la conducción de la transición hacia sociedades sustentables. Ustedes pueden encontrar el bosquejo en la dirección [www.citego.info](http://www.citego.info). Digo bien el bosquejo, ante la amplitud del desafío para disponer de una herramienta común a diferentes redes de ciudades, al servicio no solamente de colectividades territoriales y funcionarios locales sino que también, de ciudadanos y otros actores de la sociedad, que abarcan las diferentes dimensiones de la transición, enriqueciéndose de los aportes de diferentes regiones del mundo y permitiendo, finalmente, poner al servicio de ciudades, practicantes y ciudadanos, los principios generales de políticas para desarrollar. 



**Pierre Calame:** Es graduado de l'École Polytechnique. Antiguamente alto funcionario del Estado, también fue director general de la Fundación Charles Léopold Mayer de 1988 à 2009 y ahora es el Presidente de su Consejo de Fundación. Paralelamente, es el autor de diversos ensayos sobre el papel y el empleo del Estado en la sociedad contemporánea.

# **El ámbito local es el lugar de las soluciones locales concretas, de la implicación democrática de los ciudadanos frente a los desafíos globales.**

.....

Entrevista a Majdouline Sbai, vice-presidenta de la Región Nord-Pas-de-Calais.

***¿Usted es vice-presidenta de Relaciones Internacionales y presidenta del grupo-país Brasil de Ciudades Unidas de Francia, por qué esta implicación como gobernante local?***

Las relaciones internacionales constituyen a la vez una necesidad y un enriquecimiento para las políticas locales. Es una necesidad porque los territorios no pueden pensar su desarrollo sin tener en cuenta lo que sucede en el resto del mundo ya que necesitamos unir todas las fuerzas para trabajar por un desarrollo sustentable. Los intercambios entre gobernantes del mundo entero alimentan una dinámica local apasionante. Movilizan alrededor de proyectos concretos asociaciones, establecimientos escolares, universidades, empresas, etc. La presidencia del grupo-país Brasil nos permite valorizar y promover la cooperación entre ambos países, coordinar nuestras acciones con las que realizan los Estados y la Unión europea y a su vez nos une para brindar mayor amplitud a nuestros proyectos.

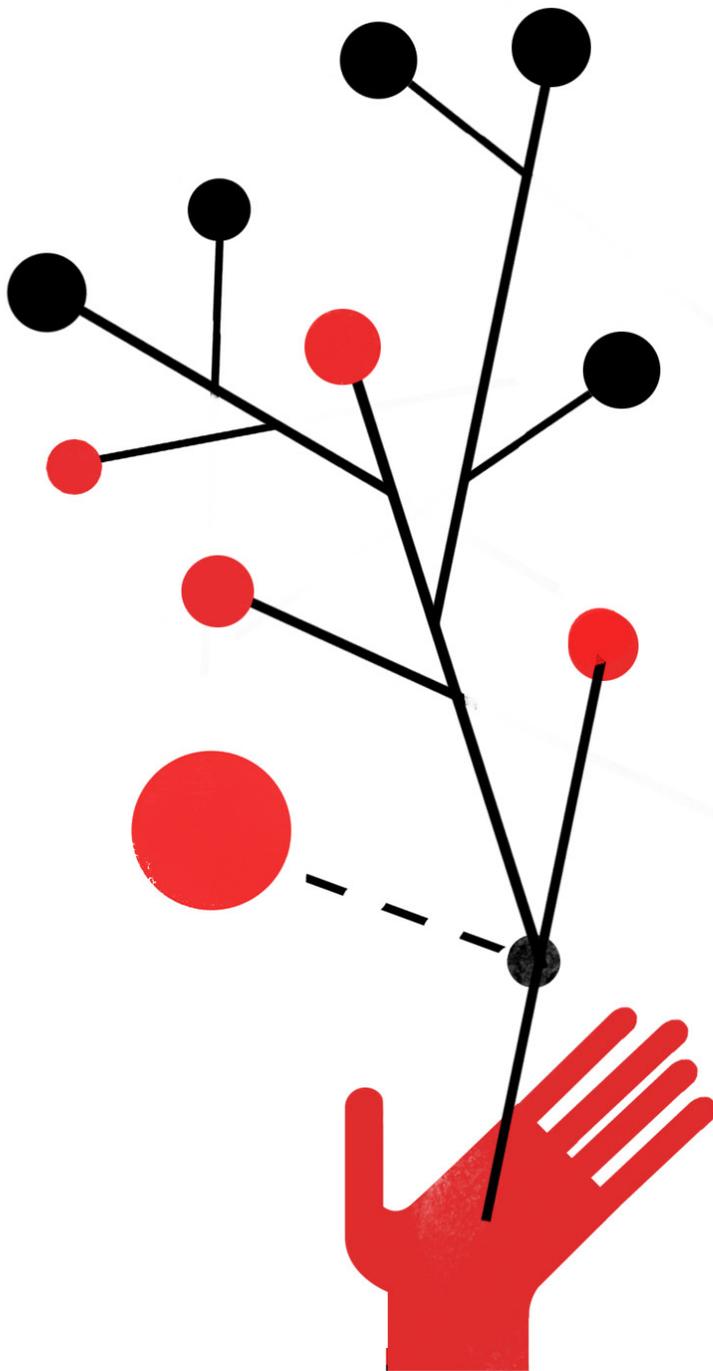
***¿Cuál puede ser el papel de los gobiernos locales frente a los desafíos globales?***

Los desafíos globales como la lucha y la adaptación al cambio climático o el alcance de los objetivos del milenio para el desarrollo, por ejem-

plo, fueron objeto de grandes acuerdos mundiales entre Estados. Dichos Estados necesitan una sociedad civil organizada y gobiernos locales para ponerlos en práctica. El ámbito local es el lugar de las soluciones concretas y de la implicación democrática de los ciudadanos frente a estos desafíos. Los gobiernos locales, en sus cooperaciones, intercambian sobre estas soluciones para alcanzar un desarrollo sustentable.

***¿En qué aspectos la visión de un gobierno local es complementaria (o contradictoria) a la de un Estado?***

Las motivaciones de un gobierno local para cooperar no son las mismas que las de un Estado. Las ideas de proyección, de diplomacia, no tienen el mismo sentido en un ámbito local o nacional. En el caso de una región, buscamos cooperaciones estructuradas con proyectos concretos que implican a los ciudadanos y responden a sus necesidades. Por ejemplo, en la región vamos a cooperar sobre el acceso a la energía no-carbónica para todos, con sistemas cooperativos locales de producción de energía renovable cuando el Estado va a privilegiar la promoción de sus capacidades tecnológicas de producción energética. No es el mismo enfoque pero generalmente esta diversidad alimenta positivamente la estrategia francesa. Es el caso de la cooperación con Brasil.



« La cooperación de la Región Nord-Pas de Calais con el Estado de Minas Gerais en Brasil ilustra de manera perfecta esta temática. **Mientras el Nord-Pas de Calais acaba de ver su región minera inscrita en el Patrimonio Mundial de la Humanidad y pone en marcha una red mundial de mineros, el Minas Gerais vive la edad de oro de la explotación minera.** Podrá entonces aprovechar de la experiencia de Nord-Pas de Calais sobre los derumbos de terrenos, sobre calidad del agua, sobre la descontaminación de los suelos, la salud, el social, la vivienda. »

.....

**¿Puede darnos un ejemplo concreto del impacto de la cooperación descentralizada sobre los desafíos globales?**

Con Brasil cooperamos sobre nuestra planificación relativa al Clima incluyendo sus articulaciones en materia de política de transición energética. Hemos adoptado las mismas medidas para la valorización y la preservación de la biodiversidad. Lo que es apasionante en estos programas es que elaboramos las soluciones juntos y así mostramos a los Estados que es posible aliar desarrollo y restauración del planeta. En Mali o Madagascar tenemos el mismo accionar con un enfoque particular en el apoyo a proyectos locales (gestión de la biodiversidad, etno-farmacología, agroforestería, etc). 



**Majdouline Sbaï:** Vice-presidenta del Consejo Regional Nord-Pas de Calais a cargo de la Ciudadanía, Cooperación descentralizada y de las Relaciones internacionales. Preside el grupo-país Brasil de Ciudades Unidas de Francia. Socióloga e Ingeniera en medio ambiente, fundó la Universidad Popular y Ciudadana de Roubaix.

# PROYECTO AL-LAS, ciudades al mundo

Entrevista con Braulio Antonio Díaz Castro por Cecilia Joubin

***El Proyecto AL-LAs es un espacio formal de cooperación técnica entre ciudades latinoamericanas, como surgió y quienes participan?***

AL-LAs se constituyó como un espacio de gestión e intercambio de conocimientos y de cooperación entre diversas ciudades de América Latina y Europa. Estas ciudades buscan fortalecer sus relaciones internacionales y profesionalizarlas difundiendo a su vez nuevos aprendizajes sobre esta dinámica global.

El proyecto surge de la línea temática de la Unión Europea “Autoridades locales y no estatales en el desarrollo”. El apoyo es por 36 meses a partir de febrero de 2013 y el financiamiento es de 1,6 millones de euros.

AL-LAs está encabezado por el Gobierno de la Ciudad de México y es la primera vez que el gobierno aplica para un proyecto financiado por la Unión Europea y que lo gana.

Cuando se planteó el proyecto aplicamos dos tipos de membresías: Las “ciudades socias” con actividades específicas y con presupuesto, que son ciudades latinoamericanas muy activas con una dinámica internacional muy importante: Belo Horizonte, Lima, Medellín, Morón, Montevideo, México y Quito.

Hay una contraparte europea que en este caso son redes de ciudades que llevan a cabo un trabajo importante en materia de cooperación descentralizada: Ciudades Unidas de Francia (CUF) y el

Fondo Andaluz de Municipios para la Solidaridad Internacional (FAMSI), en España.

El segundo tipo de membresía son los “colaboradores” que son los encargados de difundir los aprendizajes que se generan en el marco de AL-LAs. En este caso las instituciones socias son la Universidad del Rosario (Colombia), referente en la internacionalización de los gobiernos locales desde el marco académico y de investigación; El Instituto Francés de América Latina que representa a la Embajada de Francia en México; la Asociación de responsables de la acción exterior y europea de los gobiernos locales franceses (ARRICOD) y su contraparte en México que es la Asociación mexicana de las oficinas de asuntos internacionales de los estados (AMAIE).

Luego se planteó la posibilidad de abrir una membresía representativa como “aliados” a dos gobiernos locales de América Latina: el Gobierno de Yucatán y la Prefectura de Rio de Janeiro, quienes participan de las actividades con sus recursos propios.

***¿En qué consiste la participación de socios europeos?***

Los socios europeos son dos redes que tienen mucha experiencia en el tema de internacionalización y cooperación descentralizada.

Cumplen un rol muy importante en el intercambio de experiencias. Son los difusores de los conocimientos europeos pero también receptores de los aprendizajes latinoamericanos.

Tienen dos actividades a su cargo:

Ciudades Unidas de Francia ha creado una comunidad euro-latinoamericana de expertos, instituciones y funcionarios que son especializados en el tema que se coordina a través de la plataforma web de AL-LAs. CUF brinda el seguimiento, la metodología y propone actividades para animar esta comunidad de expertos. Asimismo, en junio 2014 se organizó una visita técnica de socios latinoamericanos a España y Francia con una agenda de trabajo enfocada al intercambio de experiencias y al posicionamiento político de la red.

Por otro lado, el Fondo Andaluz de Municipalidades para la Solidaridad Internacional FAMSI ha tenido a su cargo la organización de un curso de capacitación en línea con validez y reconocimiento académico de la Universidad de Málaga, para profesionalizar a funcionarios activos de las oficinas de asuntos internacionales de diversos países en temas de internacionalización.

La primera edición “Nueva agenda y nuevos enfoques de la acción internacional de los gobiernos locales y regionales” se realizó en 2013 y la segunda edición se llevará a cabo en junio 2015.

### **¿Cuáles son los objetivos de AL-LAs y que acciones promueve?**

El objetivo de AL-LAs es fortalecer y acompañar la internacionalización de las ciudades desde una visión de política pública, se busca que los ciudadanos puedan palpar los beneficios de la internacionalización en su territorio y romper con la visión ajena.

Actualmente, persiste una completa incomprensión de los beneficios la acción internacional de los gobiernos locales para su desarrollo territorial y AL-LAs ha venido a refrescar este fenómeno, haciendo un trabajo serio de reflexión y sistematización. En la práctica, la red promueve una forma de cooperación horizontal donde cada ciudad tendrá

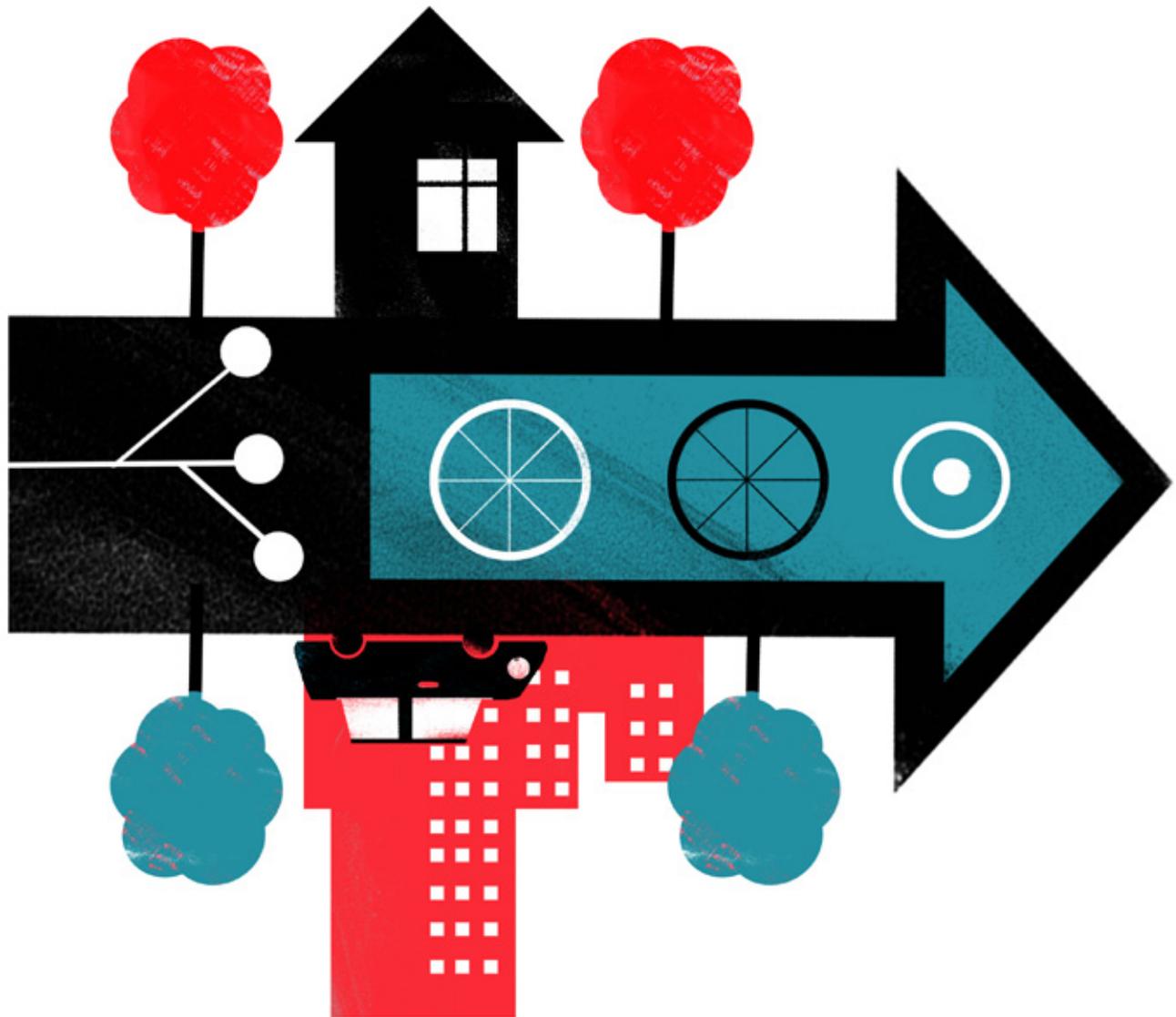
**« Actualmente, persiste una completa incomprensión de los beneficios la acción internacional de los gobiernos locales para su desarrollo territorial y AL-LAs ha venido a refrescar este fenómeno, haciendo un trabajo serio de reflexión y sistematización. En la práctica, la red promueve una forma de cooperación horizontal donde cada ciudad tendrá algo que ofrecer pero también algo que aprender de otra. Es una visión sin jerarquía ni asistencialismo situada en un escenario de competencia sana, de “ganar – ganar”. »**

.....

algo que ofrecer pero también algo que aprender de otra. Es una visión sin jerarquía ni asistencialismo situada en un escenario de competencia sana, de “ganar – ganar”.

Desde una visión técnica, durante estos 36 meses, AL-LAs se ha previsto una serie de actividades por medio de la realización de siete talleres de aprendizaje, intercambio de experiencias y buenas prácticas como; la revisión del marco jurídico e institucional con el que se ejercen las relaciones internacionales en los gobiernos locales de América Latina; la adaptación de la estructura operativa de las oficinas de asuntos internacionales de las ciudades; la comunidad de expertos que te comentaba; la publicación de una Colección de cuadernos para la internacionalización de las ciudades; y diversas capacitaciones. Asimismo, estamos convocando a campañas de sensibilización y diálogo ciudadano y con otros actores del territorio para construir estrategias participativas de internacionalización.

Estos diálogos están activos en todas las ciudades que participan del proyecto y se busca brindar



experiencias concretas de la internacionalización de las ciudades para romper con la idea que los asuntos internacionales son un tema exclusivo de la administración local. Queremos trascender las relaciones internacionales hacia una visión de territorio y no sólo de gobierno.

Desde una visión política, la red busca que los gobiernos locales puedan influir en la toma de decisiones de los temas de la agenda global, tener voz en estos espacios reservados tradicionalmente para los Estados. Durante nuestro primer año de vida hemos participado en 34 foros internacionales en los que AL-LAs fue representado formalmente: Los debates de CGLU, del Foro Urbano

Mundial, Foro de desarrollo económico local, Mercociudades, por destacar.

Estamos llenando un vacío latente con las ciudades que no encuentran su espacio en las instancias de representación internacionales. Por esto, organizamos con mucho éxito dos reuniones de alcaldes de América Latina en el marco de la Cumbre Mundial de CGLU en Rabat 2013 y en el VII Foro Urbano Mundial de Medellín en 2014.

Pero lo político y lo técnico tiene que articularse en proyectos concretos, por ello AL-LAs está promoviendo generar proyectos de cooperación entre las ciudades en tres temas prioritarios:

sustentabilidad, inclusión social y atractividad territorial.

### **¿Cuáles son los beneficios de integrar una red de ciudades y de qué manera otras ciudades pueden sumarse al proyecto?**

Los beneficios de integrar una red son varios, uno de ellos es que la ciudad forma parte de un ambiente más abierto, más receptivo. Nos permite conocer a las personas que están detrás de las instituciones con quienes se pueden compartir visiones comunes y esto permite que se puedan trascender aquellas trabas administrativas que se pueden encontrar en el proceso.

Otro beneficio es que el conocimiento que se va adquiriendo es compartido, se construye en conjunto y tiene una difusión mucho mayor de lo que una ciudad puede hacer por sí sola. Las lecciones aprendidas son validadas por otros actores que han compartido la misma problemática, así se ha ido posicionando la red.

Como te comentaba, AL-LAs ya tiene actividades preconcebidas y recursos destinados para esas actividades, pero esto no quiere decir que estemos cerrados. Las actividades se pensaron para que todas las ciudades puedan obtener los beneficios de los aprendizajes que genera cada una de ellas.

A través de nuestras redes sociales y página web los interesados en participar en esta comunidad

de AL-LAs encontrarán diferentes recursos para hacerlo: accediendo a los trabajos temáticos que ya están publicados, o participando de los webinarios (seminarios web que trascienden los debates de los talleres y que sirven como insumos para la publicación de los cuadernos).

Otra forma de participar es a través la comunidad de expertos en la que se publican convocatorias, foros de debates, y formar parte de los talleres, cursos, seminarios y eventos que se publican de las redes.

### **¿El proyecto AL-LAs permite posicionar a las ciudades latinoamericanas en el mundo, en esta perspectiva, cómo ve la evolución de este espacio de cooperación en los próximos años?**

Somos nosotros precisamente los que debemos promover esta plataforma, AL-LAs nace respondiendo a una necesidad específica de intercambio y comunicación entre las ciudades latinoamericanas y europeas, así como para dar legitimidad de que las relaciones internacionales son asuntos de primer orden para la agenda local en el mundo actual.

Si logramos consolidar una red y los trabajos y actividades que vengan detrás, la red por sí misma, como espacio y plataforma, permitirá en los próximos años un mayor vínculo entre ciudades y continentes. El reto está en dos sentidos: fortalecernos al interior y posicionarnos hacia fuera. 



**Braulio Antonio Díaz Castro:** Es responsable de Comunicaciones de la Alianza euro-latinoamericana de cooperación entre ciudades, proyecto AL-LAs. Licenciado en Relaciones Internacionales y Maestro en Ciencias Sociales con especialidad en Desarrollo Local. Ha sido parte del Punto Focal para la 62ª Reunión del Departamento de Información Pública de DPI / NGO de la ONU en 2008, y de la Conferencia Mundial de la Juventud en 2010. En 2007 colaboró con la Oficina de Cooperación Lingüística y Cultural de la Embajada de Francia en México, con el Departamento de Asuntos Internacionales de la Secretaría de Educación de México (SEP), y en 2009 participó del Programa de Movilidad entre México y Francia Ministerios de Educación. [brauliodica@gmail.com](mailto:brauliodica@gmail.com)

# ***LAS REDES DE CIUDADES EN EL MUNDO ACTUAL:***

## ***TEJIENDO LAZOS PARA LA INTERNACIONALIZACIÓN***

**Por Eugene Zapata Garesché y Paola Andrea Arjona Caycedo de la red AL-LAS**

*La conformación de redes no es una característica, sino una condición, de la colaboración efectiva entre ciudades y gobiernos locales en diferentes países. Las redes pueden desempeñar diversas funciones y actividades; a nivel externo, aseguran la representación, el cabildeo y la búsqueda de reconocimiento internacional. A nivel interno, promueven la cooperación técnica, el aprendizaje de políticas públicas y el intercambio de información entre sus miembros. Las redes constituyen una oportunidad para la internacionalización de las ciudades y gobiernos locales y responden a la necesidad de sus autoridades de encontrar alternativas creativas frente a problemas complejos, capitalizando el aprendizaje, tanto de buenas como de malas prácticas, en la búsqueda de una solución local.*

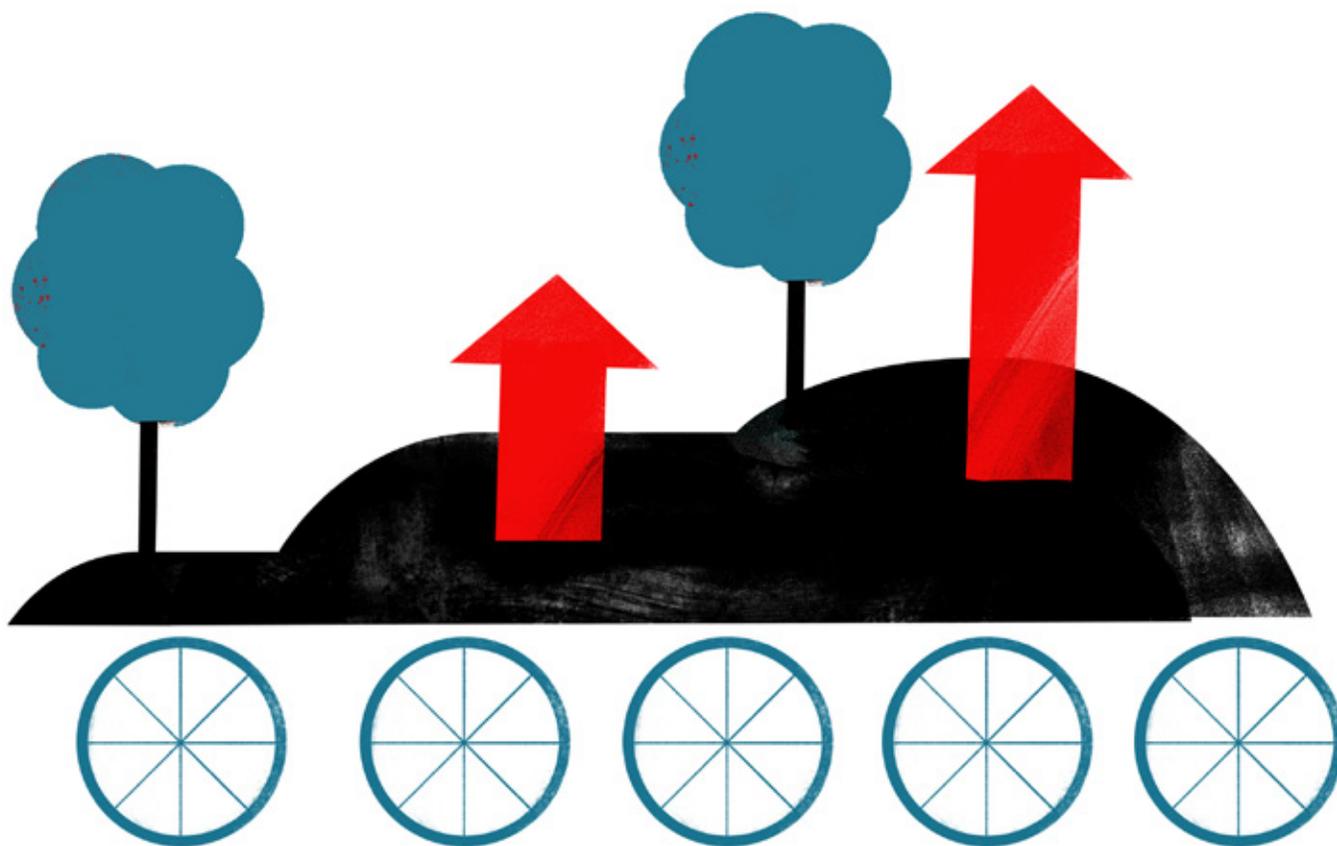
**L**a tendencia reciente de la internacionalización de las ciudades y gobiernos locales ha tenido en los últimos años un crecimiento exponencial. De manera progresiva los gobiernos locales han puesto en valor su especificidad y han reconocido que los problemas que acontecen a la administración, a pesar de las diferencias territoriales, son similares en diferentes lugares del mundo y por lo tanto, el mejor interlocutor para compartirlos y buscar soluciones es otro gobierno local. Cada día son más los gobiernos locales activos en las relaciones internacionales y más diversificadas sus modalidades de actuación.

El concepto de redes hace referencia a “una forma de organización de entidades, instituciones, grupos sociales o individuos que se relacionan

entre si según una articulación basada en el principio e horizontalidad- sin un comando central- buscando alcanzar de forma conjunta objetivos comunes determinados por ellos”<sup>1</sup>. A diferencia del trabajo de las asociaciones nacionales/regionales de municipios, que tiene como objetivo articular hacia afuera los intereses generales de sus asociados, generalmente ante el gobierno central, las redes de ciudades buscan también el fortalecimiento de sus miembros a través de la cooperación y el intercambio de información, mejores prácticas y experiencias.

La conformación de redes es además una condición de las nuevas formas de gobernanza de las ciudades y gobiernos locales. La gobernanza se ha entendido como el reconocimiento de la existencia de ámbitos de interdependencia en-

1 Batista, Sinoel; Freire, María Fernanda y Fronzaglia, Mauricio. “Redes de Ciudades” (s.f): pág. 4, 2006. Documento electrónico disponible en la página web: [http://observ-ocd.org/sites/observ-ocd.org/files/publicacion/docs/226\\_103\\_1.pdf](http://observ-ocd.org/sites/observ-ocd.org/files/publicacion/docs/226_103_1.pdf)



tre actores que confluyen alrededor de un proceso que van más allá de las fronteras o límites formales. Es así que las redes internacionales de gobiernos locales surgen, con una especificidad propia, sumándose a la arquitectura inter-institucional de diversos tipos de entidades que influyen y se interrelacionan para promover el desarrollo local.

En este sentido, vemos que las redes: i) nacen en la mayoría de los casos por iniciativa propia de gobiernos locales y regionales; ii) sirven para que las autoridades establezcan relaciones de colaboración formales con una multiplicidad de actores (políticos, técnicos, y académicos, gubernamentales o no); iii) permiten que sus miembros cooperen entre sí, en un marco flexible, alrededor de objetivos comunes; iv) pueden ser de diferentes alcances geográficos (global, regional, subregional); v) existen en prácticamente todos los temas de la vida de la ciudad o gobierno local; vi) cuentan con estructuras horizontales de administración y liderazgo, re-

gularmente no jerárquicas; vii) privilegian la agilidad y rapidez en el intercambio de informaciones; viii) democratizan el conocimiento al compartir problemas y soluciones comunes; ix) se basan en relaciones de confianza, la cual aparece como un requisito y un producto a la vez de la participación en ellas, no sólo para reforzar los lazos de amistad que potencian los intercambios técnicos, sino para fortalecer las alianzas políticas.

Es así que las redes constituyen una oportunidad para la internacionalización. A nivel externo, aseguran la representación, el cabildeo y la búsqueda de reconocimiento y visibilidad, al reforzar y mejorar las posiciones negociadoras frente a las organizaciones internacionales y los propios gobiernos centrales; posibilitan una influencia directa para la creación de programas de cooperación y sobre todo articulan el discurso reivindicativo de la condición de las autoridades locales como actores del desarrollo.

A nivel interno, las redes promueven la cooperación técnica, el aprendizaje de políticas públicas y el intercambio de información entre sus miembros, objetivos que están relacionados con generar mejoras en la planificación y la gestión pública local, que tengan efectos positivos en el nivel de vida de los ciudadanos. Como cualquier factor de innovación, las redes le apuestan a encontrar soluciones creativas a problemas complejos, enriqueciendo el panorama de opciones y enriqueciendo así la toma de decisiones de manera individual.

A pesar de sus bondades, la práctica pone de manifiesto algunos puntos importantes a considerar por parte de los gobiernos locales a la hora de definir la conveniencia o no de la participación en redes. Los factores críticos son la construcción y el mantenimiento de la confianza, del compromiso y de las dinámicas de participación.

Así, conviene tener en cuenta que cuando la red se constituye con objetivos coyunturales su tiempo de vida suele ser corto. Hay redes que existen sólo para hacer encuentros intermitentes y/o declaraciones de intenciones. Cuando no hay trabajo real ni resultados concretos el desgaste es inevitable. Por otro lado, en las redes no siempre es fácil armonizar visiones y acciones entre actores heterogéneos. Las estrategias de los miembros no siempre coinciden y cuando hay percepción errónea sobre los objetivos de la red viene una desilusión sobre los resultados obtenidos.

En términos de su institucionalidad, la flexibilidad, así como la relativa falta de estructura y de autoridad en la red pueden debilitar su credibilidad y legitimidad frente a actores externos. De igual forma, cuando no hay reglas claras de funcionamiento o flexibilidad para adaptar o corregir dichas reglas se debilita la cohesión entre los miembros. En algunos casos, la horizontalidad puede permitir el control de la red por parte de miembros más poderosos (en re-

curso, experiencia o peso político) y dificultar la consecución de sus objetivos. Un tema de riesgo recurrente son los cambios de gobierno y de personal que atentan contra la continuidad de las acciones y de los compromisos.

Aunque normalmente el pago de cuotas de membresía no suele ser muy alto, el costo de reunir a los miembros sí lo es. Y por más que el trabajo por internet en las redes virtuales funcione eficazmente, éste nunca sustituirá los encuentros personales, indispensables en la construcción de relaciones de confianza que subyace en toda red.

Es así que el tema del financiamiento se vuelve crucial. Cuando se depende del financiamiento de actores externos (estados, organismos internacionales) se reduce la libertad de establecer prioridades. En años recientes se ha despertado un gran interés en las redes de ciudades por parte del sector privado. Cada vez son más las redes creadas alrededor de una oportunidad financiera, un patrocinio, un fondo empresarial. Lo anterior se ha acentuado con los altos índices de urbanización y el creciente interés del sector privado de participar en los grandes proyectos de infraestructura y servicios públicos de los gobiernos locales. Si bien la incursión del sector empresarial en estos temas es importante para hacer frente a la galopante urbanización, no se deben confundir los objetivos políticos y estratégicos de las autoridades locales con los intereses comerciales.

La experiencia demuestra que muchos alcaldes y autoridades locales o regionales desean participar en redes internacionales pero no siempre saben en concreto qué beneficios les traen. Por ello, antes de tomar la decisión de participar o no es importante hacer una valoración. Una forma de hacerlo es acercándose a otros gobiernos locales con experiencia en redes para conocer su opinión.

Como cualquier actividad internacional del gobierno local, es indispensable que la participa-

ción en una red se articule con las prioridades del plan de gobierno y los objetivos estratégicos de internacionalización. Esto garantizará que las acciones se realicen en un horizonte de largo plazo.

Al participar en una red, el gobierno local y sus autoridades podrán sacar el provecho y la proyección internacional que deseen si saben identificar y aprovechar la oportunidad. Por ello, es deseable que dentro de una red internacional, el gobierno local participe activamente en los canales de debate, intercambio y colaboración; sistematice y divulgue sus expe-

riencias y conocimientos, y tome el liderazgo en un tema prioritario encabezando los trabajos dentro de la red.

Como nueva forma de colaboración sin fronteras, las redes de gobiernos locales y ciudades son fértiles espacios de oportunidad, pero sus resultados concretos para un miembro que se acaba de incorporar no suelen ser inmediatos. Se trata de una construcción paulatina de relaciones personales e institucionales que poco a poco van dando presencia, visibilidad y margen de acción internacional al gobierno y a su autoridad. 



**Eugène Zapata Garesché:** estudió Relaciones Internacionales en la Universidad Nacional Autónoma de México, una maestría en Estudios Europeos en la London School of Economics and Political Science y otra maestría en Cooperación Internacional y Desarrollo en la Universidad de París I (Sorbona). Se ha desempeñado como responsable de proyectos para América Latina y representante en México de la Federación Mundial de Ciudades Unidas; director fundador del Programa Franco-Mexicano de Cooperación Municipal, representante del Observatorio de Cambios en América Latina, de la Universidad de París, y miembro del Comité asesor de expertos del Observatorio de la Cooperación Descentralizada Unión Europea – América Latina. Actualmente es asesor de la Jefatura de Gobierno del Distrito Federal (Ciudad de México) en asuntos internacionales, director Regional América Latina del Fondo Mundial para el Desarrollo de las Ciudades (FMDV) y coordinador del proyecto “Alianza Euro-latinoamericana de Cooperación entre ciudades, proyecto AL-LAs”. E-mail: [eugene.zapata@gmail.com](mailto:eugene.zapata@gmail.com)



**Paola Andrea Arjona Caycedo:** estudió Ciencia Política y Relaciones Internacionales en la Pontificia Universidad Javeriana y es especialista en Cooperación Internacional y Gestión de Proyectos al Desarrollo de la Universidad Externado de Colombia. Asesora de Cooperación Descentralizada en la Agencia Presidencial para la Acción Social y la Cooperación Internacional (hoy Agencia Presidencial de Cooperación Internacional de Colombia, APC) y de Cooperación Internacional y Nacional en la Federación Colombiana de Municipios. Actualmente es coordinadora técnica del Proyecto Alianza euro-latinoamericana de cooperación entre ciudades, proyecto AL-LAs. E-Mail: [paola.arjona.c@gmail.com](mailto:paola.arjona.c@gmail.com)

# **Entrevista a Ruben Garcia: “La gobernanza implica gobernar desde lo local”**

.....

Ruben García es el Director de la División de Relaciones Internacionales y Cooperación de Mercociudades y de la Intendencia de Montevideo.

*Mercociudades es la principal Red de gobiernos locales del MERCOSUR y un referente destacado en los procesos de integración. La Red fue fundada en 1995 por iniciativa de los principales alcaldes, intendentes y “prefeitos” de la región con el objetivo de favorecer la participación de los gobiernos locales en el proceso de integración regional, promover la creación de un ámbito institucional para las ciudades en el seno del MERCOSUR y desarrollar el intercambio y la cooperación horizontal entre los gobiernos locales de la región, según lo estipulado en sus Estatutos. Desde entonces, la Red ha venido ampliándose e incorporando nuevos miembros. Actualmente cuenta con 286 ciudades asociadas de Argentina, Brasil, Paraguay, Uruguay, Venezuela, Chile, Bolivia, Perú y Colombia, donde viven más de 114 millones de personas.*

## **1. El secretariado técnico de Mercociudades está en Montevideo desde 2000. ¿Nos puede definir su rol dentro de la organización?**

La Secretaría Técnica Permanente (STPM) es un organismo asesor de la Secretaría Ejecutiva. Su creación obedeció a la necesidad de desarrollar la memoria institucional de la Red; apoyar y asesorar el trabajo técnico y administrativo de la Secretaría Ejecutiva; realizar el seguimiento de temas y debates del proceso de integración, y oficiar de enlace con la Secretaría del MERCOSUR y otras organizaciones e instituciones afines al proceso de integración.

En cuanto a sus funciones puedo destacar el desarrollo de la memoria institucional de Mercociudades. A su vez, sistematiza y recopila información sobre los órganos y ámbitos de negociación del MERCOSUR y sobre las cuestiones principales del proceso de integración, procurando identificar los temas de mayor impacto para las ciudades.

## **2. ¿Cuáles son las prioridades de la red?**

En consonancia con los objetivos de Rio+20 desde Mercociudades se enfatiza el rol que han de tener las ciudades en cuanto al desarrollo urbano sustentable, generando espacios inclusivos y de gobernanza regional. Mercociudades incorporó a la cultura como cuarto pilar de desarrollo sustentable, partiendo del principio que atendiendo a las diversas identidades y diferencias locales es que se puede alcanzar a un verdadero reconocimiento de la ciudadanía.

En el ámbito latinoamericano, en conjunto con MERCOSUR y UNASUR, reforzar la presencia y la voz de Mercociudades e identificar estrategias para incidir políticamente en la representación de las ciudades miembro en el diálogo con otras redes de ciudades.

A su vez, se pretende desarrollar la transversalidad en las acciones, priorizando a las Unidades Temáticas de la Red.

### **3. ¿Por qué es importante la internacionalización de las municipalidades?**

Indudablemente la internacionalización de los gobiernos locales y regionales constituye un aspecto fundamental como parámetro de crecimiento, ya que mediante la promoción del diálogo político, la implementación de alianzas estratégicas y la articulación de las políticas nacionales y locales, se fomenta el desarrollo económico de nuestros ciudadanos atendiendo a las demandas sociales, tendientes a mejorar la calidad de vida de todos.

A su vez, el inter-relacionamiento, la integración regional y la articulación en redes de ciudades, acentúan la participación y el liderazgo de los gobiernos locales y regionales a partir de un mayor compromiso político de apertura a temas que traspasan el interés nacional y que involucran a la comunidad internacional en su conjunto, tales como la financiación del desarrollo, cambio climático y el comercio internacional, enfocados desde un criterio integral e integrador.

### **4. ¿Nos podría definir qué es la gobernanza por las autoridades locales?**

Gobernanza significa la necesidad de la planificación estratégica de ciudades integradas, inclusivas y participativas con una política de relacionamiento, alianzas y de fortalecimiento y apertura a la sociedad priorizando el medio ambiente, desarrollo sustentable, interacción con la sociedad civil, vínculos con otros actores internacionales en asuntos como la integración productiva regional, integración fronteriza y ciudadanía regional, así como en temáticas transversales.

En este sentido es importante la aplicación de las tecnologías de la comunicación e innovación como herramientas para fomentar la transparencia en la gestión de los gobiernos locales, de forma tal de ejercer un mayor control de las acciones de las administraciones.

**“Gobernanza significa la necesidad de la planificación estratégica de ciudades integradas, inclusivas y participativas con una política de relacionamiento, alianzas y de fortalecimiento y apertura a la sociedad priorizando el medio ambiente, desarrollo sustentable, interacción con la sociedad civil, vínculos con otros actores internacionales en asuntos como la integración productiva regional, integración fronteriza y ciudadanía regional, así como en temáticas transversales.”**

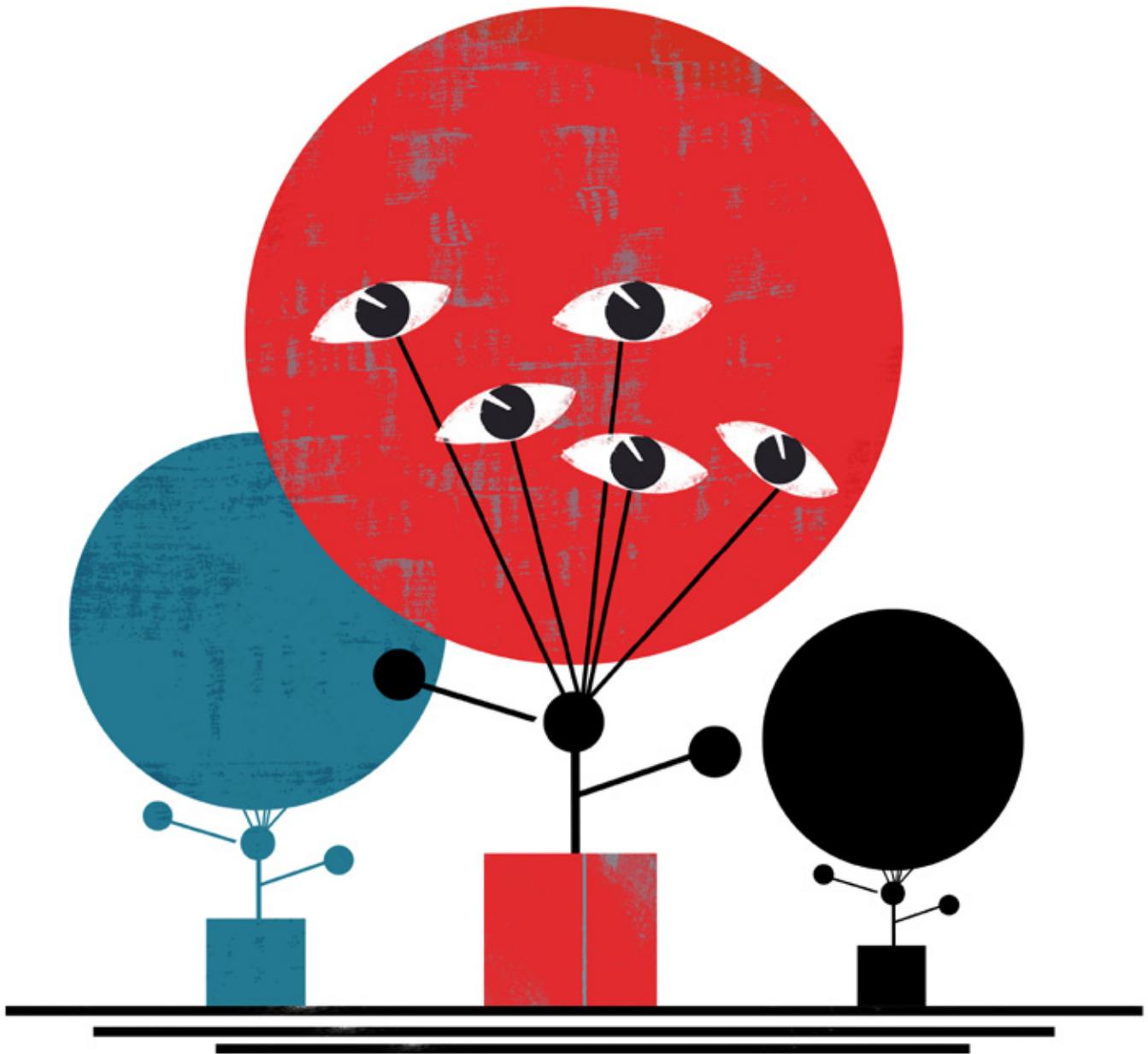
.....

A su vez, la gobernanza implica gobernar desde lo local como plataforma de interrelación con otros gobiernos locales y regionales tendiente al crecimiento, con una importante responsabilidad en el marco del municipalismo, con visión internacionalista, potencializando de esta manera el peso negociador en el ámbito global.

### **5. ¿Qué pueden aportar las ciudades en la cooperación y en el escenario internacional?**

El aporte se puede dimensionar desde diferentes aspectos, fundamentalmente mediante la profundización de la cooperación Sur-Sur, con la promoción del acercamiento recíproco y del traspaso de recursos económicos, pero fundamentalmente los de carácter técnico y humano, atendiendo a que el intercambio de experiencias genera un importante flujo y transferencia de conocimiento entre los países del Sur.

A su vez, mediante la promoción de asociaciones horizontales estratégicas Sur-Sur en base a la solidaridad entre nuestras naciones, la complementariedad y el respeto de la soberanía, que optimicen la transferencia técnica y financiera,



se pueden generar acciones de cooperación integral, que traspasen lo bilateral y que puedan ser extendidas a otros países, ya sea en forma de cooperación recíproca o mediante la triangulación en beneficio de aquellos países de la región que más lo necesiten, maximizando las ventajas para las partes.

Por otro lado, resulta fundamental la continuidad de la cooperación para el desarrollo recibida desde los países del Norte para avanzar en los pro-

cesos de crecimiento de nuestra región y cumplir con las metas y desafíos de desarrollo sostenible aún pendientes. Para continuar con los avances obtenidos es necesario repensar la relación entre los gobiernos locales de Europa y América Latina, sistematizar prácticas de intercambio y cooperación, que fortalezcan aún más los lazos que unen a nuestras Naciones.

En este sentido y aun teniendo en cuenta los recortes presupuestarios para la cooperación de

fondos provenientes de Europa, las exitosas experiencias concretadas -destacándose múltiples proyectos entre ellos AL-LAS y la alianza firmada durante la 16ta. Cumbre de Mercociudades con FAMSI- generan perspectivas ciertas para la realización y concreción de nuevos proyectos.

### **6. Para usted, ¿cuáles son las ventajas del trabajo en red para los miembros de Mercociudades? ¿Cuáles son sus límites?**

En el marco de una estrategia política de inserción internacional desde el ámbito regional, la ciudades se potencializan mediante el trabajo en red. En especial Mercociudades que está afianzada en un proceso de constante crecimiento y búsqueda de nuevos miembros con el objetivo de trasladar los beneficios y las ventajas de integrarla a una mayor cantidad de ciudades y localidades, fomentando de esta forma las múltiples capacidades y oportunidades de todos sus socios para seguir construyendo ciudadanía regional en mayor escala.

### **7. ¿Cuál es la relación de Mercociudades con otras redes de ciudades?**

Mercociudades lleva adelante una política de alianzas para desarrollar sus proyectos y su plan de acción. Esta política implica la suscripción de Convenios de Cooperación y Colaboración con redes, de asociaciones nacionales como FNP, FAMSI (Fondo Andaluz de Municipalidades para la Solidaridad Internacional); o redes globales como FAL; FALP (Red del Forum Mundial de las Autoridades locales de periferia); CGLU (Ciudades y go-

biernos unidos), UCCI, Metrópolis, CUF (Ciudades Unidas de Francia) y también con agencias como UNISDR o con ONU - Habitat.

### **8. ¿Qué valor añadido puede aportar Mercociudades?**

El principal valor que aporta Mercociudades al proceso de integración y por ende a otras redes, es la generación de una cultura regional común, es decir, valores compartidos en la construcción de un proyecto comunitario.

### **9. ¿Qué futuro puede desear para Mercociudades?**

Concretar el fortalecimiento de la red a nivel regional con la incorporación de nuevas ciudades que no integran el MERCOSUR y un mayor intercambio con otras redes de ciudades, de forma de incidir de manera directa en la elaboración de la Agenda global, aumentando su incidencia en el ámbito nacional e internacional, fomentando, impulsando y jerarquizando el rol de los gobiernos locales en el escenario mundial.

Es fundamental que a través de la red se genere la promoción del diálogo político, la implementación de alianzas estratégicas y la articulación de las políticas nacionales y locales, para fomentar el desarrollo económico de nuestros ciudadanos, que es en definitiva para quienes trabajamos, atendiendo a las demandas sociales, tendientes a mejorar la calidad de vida de todos. 



**Ruben Garcia:** Es Director de la División de Relaciones Internacionales y Cooperación de Montevideo, responsable de la vinculación internacional de la Intendencia Municipal con Organismos Internacionales, Gobiernos de la Región y del resto del Mundo.



***Tendencias de  
la cooperación  
descentralizada  
entre Francia  
y América  
del Sur***

# **Estado actual y nuevas tendencias de la cooperación descentralizada entre Francia y América del Sur**

**Por Felicia Medina y Anne-Claire Gaudru**

*La cooperación descentralizada entre Francia y América del Sur está en auge. Con un marco legislativo consolidado y que tiende a desarrollarse, se define por características propias, que difieren de la cooperación descentralizada con el África subsahariana y el Mediterráneo. Las regiones francesas son las primeras colectividades territoriales involucradas en la zona, como parte de una cooperación esencialmente económica, que cubre una amplia gama de temas. Surge una pregunta: ¿Es sólo una cooperación económica, tecnológica, y universitaria a nivel de regiones, estados, y grandes ciudades? ¿Cuál es el lugar que ocupan las regiones más pobres o los pueblos pequeños?*

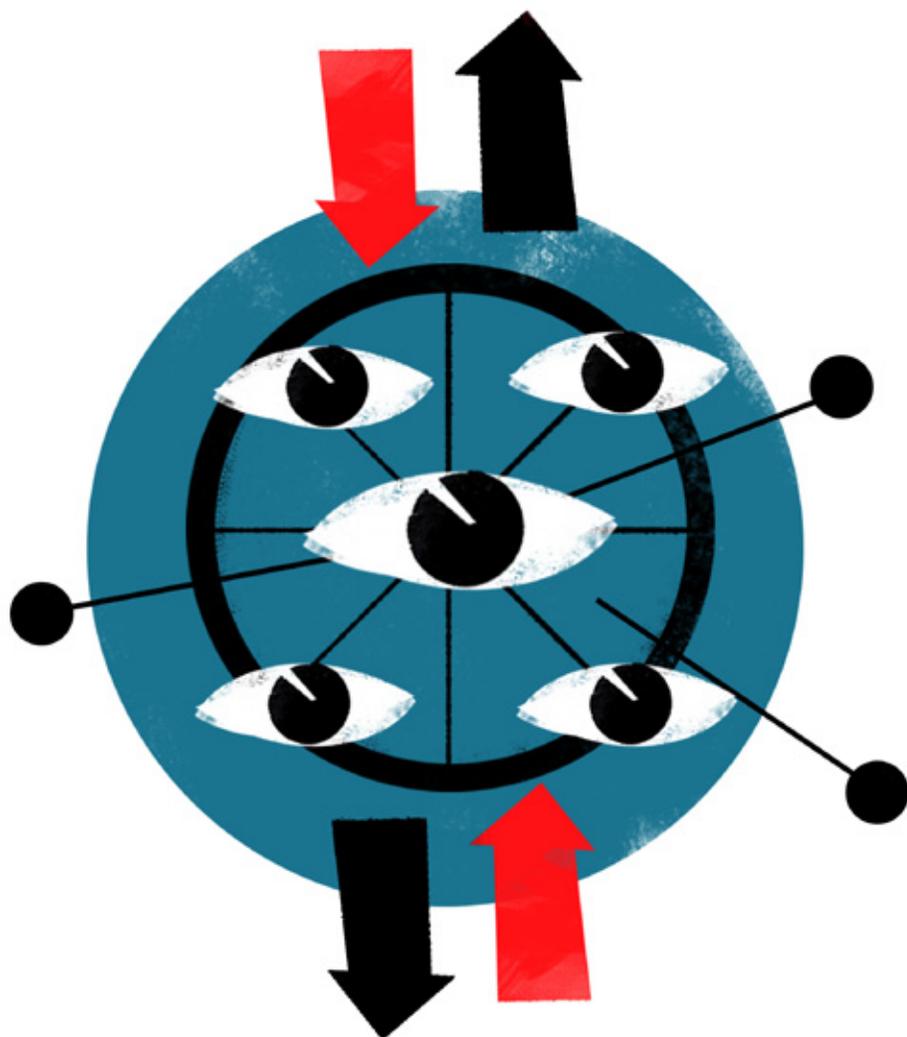
**D**esde mediados de los años 90, Francia ha hecho del fortalecimiento de sus relaciones políticas, económicas y culturales con América Latina, una de las prioridades de su diplomacia. Este reforzamiento es consecuencia del proceso de democratización de toda la región atinoamericana durante la década de los 1980. Al mismo tiempo, este proceso de democratización ha ido acompañado de una fase de descentralización que ha permitido el nacimiento de cooperaciones descentralizadas entre las colectividades territoriales francesas y sus homólogos latinoamericanos.

De hecho, la Ley de Orientación del 6 de febrero de 1992, sobre la administración territorial de la República francesa, ha consagrado esta forma de cooperación al reconocer a las colectividades territoriales francesas el derecho a llevar a cabo acciones de cooperación a nivel internacional. La cooperación descentralizada tiene un marco legislativo sólido, reforzado por la ley de enero de 2007, aprobada por unanimidad por la Asam-

blea Nacional después de una votación unánime en el Senado. Esta ley les otorga mayor libertad a las colectividades territoriales, reconociendo la acción internacional como una de sus competencias.

La cooperación descentralizada es autónoma y definida por las colectividades territoriales, son ellas quienes eligen a sus socios y los temas para su cooperación.

La cooperación descentralizada francesa en América Latina y sobre todo en América del Sur, está en pleno auge, centrándose principalmente en Brasil, Argentina y Chile. Actualmente, hay más de sesenta colectividades territoriales francesas que tienen una relación de cooperación con las colectividades de estos tres países del Cono Sur. Hay más de un centenar de lazos de cooperación Francia / América Latina, incluidos Cuba y Haití. Lo cual es relativamente débil sabiendo que hay más de 3.000 colectividades territoriales que llevan a cabo las cooperaciones descentralizadas.



El segundo elemento que difiere con la cooperación africana o mediterránea que se trata, es una cooperación económica, estrechamente vinculada a las competencias de las regiones, como los polos de competitividad, el desarrollo agrícola y vitivinícola, la formación profesional, la cooperación universitaria, el turismo, el desarrollo sostenible, el agua, el transporte, los residuos, la biodiversidad. También hay otras áreas de intercambio en las áreas sociales, la representación de las mujeres, la prevención del SIDA, los jóvenes...

La cooperación francesa está más interesada en una América Latina emergente que en aquella que se enfrenta a dificultades en el acceso a los servicios esenciales. Hay poca cooperación para el apoyo institucional, mientras que por el contrario, este tipo de cooperación es importante en África.

La cooperación descentralizada francesa se concentra en África subsahariana y el Mediterráneo. La cooperación descentralizada con América del Sur tiene sus características propias, diferentes de las cooperaciones con África y el Mediterráneo. La primera diferencia es a nivel de las colectividades territoriales involucradas. Las colectividades más activas en esta zona son las regiones. Así, 12 de las 26 regiones francesas tienen vínculos de cooperación con estados, provincias de estos tres países.

Algunos departamentos franceses son muy activos, así como las grandes ciudades, y también se pueden encontrar estructuras intercomunales y pequeños y medianos municipios.

Una de las razones es la problemática del idioma, así como en la estructura de los países emergentes, que son estados federales, un poco alejados del estado francés descentralizado, que encontramos mucho más en África. En algunos casos, existen intercambios en el ámbito del apoyo institucional o de intercomunalidad. Podemos decir que el sentido del intercambio se ha invertido, en la medida en que los franceses también se han implicado en América Latina para explorar el tema de la democracia participativa.

La tercera diferencia es en términos de método. Estamos menos en una cooperación entre servicios de colectividades territoriales, de servicio a servicio o de representante a representante, que

en una cooperación que se basa en los actores territoriales y que trata de asegurarse de que estos actores territoriales puedan desarrollar cooperaciones con sus homólogos del territorio asociado.

Una serie de herramientas fueron desarrolladas para mejorar dichas cooperaciones. La más conocida es la organización de los encuentros de la cooperación descentralizada. Así, fueron organizados encuentros Francia / Brasil (4), Francia / Argentina (2) Francia / Chile (2), con el fin de que las colectividades de ambos países se conozcan mejor una a otra, promuevan la cooperación descentralizada y hagan evolucionar sus prácticas.

### Observaciones:

- Durante los últimos diez años hay un interés cada vez mayor de las colectividades territoriales francesas y de las colectividades de países emergentes de América Latina, para establecer vínculos de cooperación.
- La cooperación descentralizada francesa con Brasil jugó un papel clave en la revitalización de la cooperación descentralizada con los países emergentes.
- El Ministerio de Asuntos Exteriores y Desarrollo Internacional (MAEDI) muestra claramente su interés por apoyar la presencia de las regiones, los departamentos y las principales ciudades en los países emergentes.
- Los gobiernos nacionales de los países emergentes quieren fomentar la promoción de la cooperación descentralizada con Francia.
- Falta una estrategia específica de las colectividades territoriales francesas y latinoamericanas, sobre el tipo de cooperación que desean desarrollar entre ellas: ¿Es sólo una cooperación económica, tecnológica, científica y universitaria, de regiones, estados y ciudades? ¿Cuál es el lugar que ocupan las regiones más pobres, así como las colectividades pequeñas y medianas?
- Es necesario profundizar el diálogo entre las colectividades territoriales francesas y las de los países emergentes, así como con los gobiernos nacionales de estos países para definir las funciones, los objetivos, las modalidades de cooperación y el grado de autonomía de las colectividades en la acción internacional. 



**Felicia Medina** es responsable en Ciudades Unidad de Francia del seguimiento de las cooperaciones con Argentina, Brasil, Centroamérica, Cuba y Haití. De nacionalidad nicaragüense, vive en Francia desde hace varios años. Ella tiene una licenciatura en Ciencias de la Educación y una Maestría en Sociología del Desarrollo del Instituto de Estudios de Desarrollo Económico y Social (IEDES), de la Universidad de París I Panthéon-Sorbonne. Durante los últimos quince años, ha trabajado en Francia, en el campo de la cooperación internacional y descentralizada hacia América Latina y el Caribe.



**Anne-Claire Gaudru**, titulada en ordenamiento territorial y especializada en ordenamiento turístico, en el Instituto de investigación y estudios superiores de turismo (IREST) de la Universidad París 1. A cargo de los grupo-país Chile y México, y del grupo temático “turismo responsable” realizando un seguimiento sobre la atraktividad del territorio en Ciudades Unidas y de Francia.

# LA ESTRATEGIA de la Agencia Chilena de Cooperación

## Entrevista al equipo de la AGCI

### **1. ¿Podrían contarnos brevemente cual es la historia y el rol de la AGCI en Chile? ¿Cuáles son sus áreas de competencias?**

Surge en el año 1990 con el proceso de instalación democrática en Chile, luego de 17 años de dictadura, como parte de la nueva institucional chilena, en un marco previo de aislamiento internacional, que implicó que al momento de crearse esta Agencia sólo existía una cooperación bilateral con Japón.

No sólo se buscaba revertir el aislamiento y recuperar la presencia internacional de Chile, sino que se instalaba una estructura pública para organizar las relaciones de cooperación a nivel gubernamental, para gestionar y canalizar recursos que permitieran hacer de la cooperación un instrumento efectivo al servicio del desarrollo del país.

Eso fue en el inicio, pero a poco andar, en 1993, mediante una expresa definición política de la Presidencia de Chile, se inicia una decidida acción solidaria en el exterior, con la creación de un programa de Cooperación Técnica entre Países en Desarrollo, financiado con recursos públicos, para intercambiar conocimiento y experiencias en la región latinoamericana, que hoy se conoce como Programa de Cooperación Sur-Sur y que está vigente a la fecha, como parte del presupuesto que administra anualmente la AGCI.

Este servicio público, en su primera etapa dependió del Ministerio de Planificación y poste-

riormente, en el año 2004, producto de los cambios que se venían generando en el escenario global y las consecuentes restricciones de acceso a la Ayuda Oficial al Desarrollo que tienen los países calificados como de renta media, se traslada su vinculación con la Presidencia de la República a través del Ministro de Relaciones Exteriores, que preside el Consejo, órgano superior que determina los lineamientos de la cooperación internacional de AGCI.

Su rol principal es liderar el sistema nacional de cooperación que se despliega como parte de la apertura y la reinserción democrática en el concierto internacional. Esto implica trabajar con los sectores nacionales para acompañar los esfuerzos de la nueva institucionalidad democrática en el país en el ámbito de las políticas públicas, especialmente deficitarias en el ámbito social, surgiendo nuevas entidades con apoyo internacional para trabajar con sectores específicos (mujeres, jóvenes, etc.)

Sus áreas de competencia están determinadas por la capacidad de búsqueda y canalización de recursos de cooperación – técnicos y/o financieros – para apoyar el desarrollo nacional y proyectar hacia el exterior las capacidades técnicas y favoreciendo con ello la integración regional. AGCI tiene la posibilidad de ingresar y administrar recursos de cooperación, como parte de su gestión distintiva, que permite complementar los esfuerzos nacionales, aprovechando el efecto catalizador de la cooperación.

## **2. ¿Cuál es la estrategia de la agencia en temas de cooperación descentralizada? ¿La cooperación Sur-Sur y los proyectos triangulares son los nuevos ejes de trabajo?**

AGCI está en proceso de ajuste y redefinición de su quehacer institucional, luego de 25 años de trabajo sostenido en los términos definidos originalmente en los años 90. Para ello se encuentra realizando un trabajo de consulta a los actores tradicionales y emergentes vinculados al tema, por lo que no existe estrategia específica en esta materia, por cuanto se requiere concluir el esfuerzo actual de definición de lineamientos a 2018, sobre la base de un salto cualitativo que dé cuenta de los actuales desafíos derivados de los cambios en el escenario global, regional y nacional, incluyendo este tema.

Se reconoce en los ministerios y servicios públicos nacionales desplegados en el territorio, junto a las Organizaciones de la Sociedad Civil, la Academia y el sector privado que se vincula al desarrollo, la relevancia de complementar los esfuerzos nacionales de un sostenido intercambio técnico en el exterior.

Esto se debe incorporar necesariamente de una manera integral y en una lógica país, no sólo como aporte sustantivo a la Cooperación Sur-Sur y Triangular que gestiona AGCI, sino que como agentes públicos de movilización y de articulación de conocimiento de punta, fortalecido a través de sólidas redes internacionales de cooperación temática, transformándose en la actualidad, en actores institucionales autónomos que llevan a cabo una cantidad amplia y no registrada del todo, en especial aquellas iniciativas directas – bilaterales, regionales o multilaterales - en su ámbito temático específico dentro del nuevo contexto en que se movilizan los flujos de la cooperación internacional.

En este sentido, la cooperación descentralizada es parte de los actuales esfuerzos institu-

**Por la primera vez, en 2014, una convocatoria a proyecto fue publicada por el Fondo franco-chileno de apoyo a la cooperación descentralizada por la AGCI y la DAECT. Esta convocatoria, de carácter piloto tiene por fin de promover la cooperación descentralizada y de impulsar una nueva dinámica a este tipo de cooperación entre los dos países.** De la misma manera, esta iniciativa quiere fomentar la cooperación bajo una modalidad triangular, apoyando la participación de otros países de América Latina y de Caribe.

.....

cionales, en pos de una mejor articulación del sistema nacional de cooperación internacional, que permita compartir e intercambiar conocimientos y aprendizajes entre y con los distintos niveles territoriales, aprovechando las ventajas de los nuevos actores emergentes y los instrumentos de la cooperación al desarrollo, que se encuentran disponibles para establecer nuevos nexos y/o profundizar los ya existentes.

Todo esto fue planteado desde un inicio en los años noventa, al constituirse AGCI, señalando que los actores del desarrollo regional, sean entes de Gobierno, instituciones académicas, ONG o empresas, tenían en ese momento un carácter estratégico para el país. En las circunstancias actuales, lo siguen teniendo, sin lugar a dudas, desde un enfoque basado en derechos, que contempla la participación e inclusión como ejes de la acción pública.

### **3. ¿Podrían hablarnos de otras experiencias de cooperación descentralizada aparte de las que existen con Francia? ¿Cuáles son los temas?**

Existen iniciativas históricas de acercamiento principalmente con regiones europeas, tanto a nivel regional como local, e inclusive, bajo la modalidad de 'hermanamientos' que han constituido una interesante relación e intercambio por ejemplo, entre hospitales y/o escuelas. Los principales actores, tradicionalmente han sido de cooperaciones provenientes de regiones españolas, por ejemplo de Cataluña, País Vasco, o bien de regiones italianas, e inclusive de regiones alemanas, aunque en menor medida. Los temas se concentran en áreas de gestión pública vinculadas a la salud o la educación, al medioambiente, ampliando su espectro temático en el último tiempo.

Un fenómeno más reciente es la participación activa de delegaciones provenientes de regiones de China, que han sido muy dinámicas para establecer contactos y facilitar intercambios directos con regiones y ciudades de Chile. Esto ha incluido nuevos sectores de intercambio en el ámbito productivo y cultural.

### **4. ¿Cómo se ve desde Chile la evolución de la cooperación descentralizada?**

Algunas de las sinergias existentes entre la política exterior de Chile y el programa de gobierno 2014-2018 de la Presidenta Michelle Bachelet,

son la descentralización y la valorización de los territorios. En ese contexto la AGCI tiene como una de sus prioridades para los próximos años el fortalecimiento de la cooperación descentralizada como mecanismo para promover el desarrollo regional con experiencias de otros países.

En consonancia con la política exterior de Chile, la cooperación descentralizada debe ser focalizada en los países vecinos con el fin de promover la integración fronteriza y el desarrollo de programas de cooperación con países donantes tradicionales con experiencia como lo son Francia y España.

Todo esto requiere generar capacidades en Gobiernos Regionales en materias relacionadas con la cooperación internacional en general y la cooperación descentralizada<sup>1</sup> en particular, considerando a esta última como un instrumento complementario a las políticas de desarrollo regional que favorece los procesos de descentralización y el desarrollo de los territorios. 

---

<sup>1</sup> La cooperación descentralizada se entiende como un conjunto de iniciativas de cooperación internacional que realizan los gobiernos regionales y locales, para contribuir de manera más activa en la promoción de su desarrollo. Así mismo, la cooperación descentralizada es de gran importancia como mecanismo promotor de desarrollo, implicando el fortalecimiento de la solidaridad entre los pueblos elevando el conocimiento mutuo.



## ***La primera convocatoria del fondo franco-chileno en apoyo a la cooperación descentralizada seleccionó los proyectos beneficiarios***

El 23 de octubre pasado, el Comité de selección del fondo franco-chileno en apoyo a la cooperación descentralizada, conformado por miembros de la Agencia Chilena de Cooperación (AGCI) y de la Delegación para la Acción Exterior de las Colectividades Territoriales del Ministerio de Asuntos Exteriores y Desarrollo Internacional francés, se reunió con el fin de examinar los proyectos presentados. Finalmente, dos proyectos fueron seleccionados.

El primer proyecto fue presentado por la comuna de Lons-Le-Saunier por el lado francés y por la comuna de Independencia por el lado chileno. El tercer socio es un socio colombiano, la comuna de Támesis. El turismo sustentable y el patrimonio están al centro de este proyecto con, por ejemplo, la instalación de circuito patrimonial usando nuevas tecnologías tal como los códigos QR.

El segundo proyecto fue elaborado por el Syndicat mixte de la Vallée de l'Orb en Francia y por la ciudad de Salamanca en Chile. La ciudad colombiana de Chiquiza es la tercer parte del proyecto. La temática es la gestión integrada de los recursos de agua. Un diagnóstico territorial será realizado en las comunas chilenas y colombianas. Modelos de gestión integrada también serán producidos durante este año de intercambios y de aprendizaje mutuales. De la misma manera, transferencias de tecnología son previstas en este proyecto, especialmente gracias a la implicación de empresas especializadas.

La AGCI y la DAECT se felicitan del éxito de esta primera convocatoria de carácter piloto. Las reflexiones acerca de la convocatoria 2015 ya empezaron con el fin de realizar una convocatoria más abierta e importante.

# EL DESARROLLO SUSTENTABLE en las estrategias de cooperación de los gobiernos locales

Por Gérard Perreau-Bezouille

*El desarrollo sustentable ocupa un nuevo y creciente lugar en el seno de las relaciones internacionales y particularmente en los proyectos de cooperación descentralizada.*

## El desarrollo sustentable oficial

Dejando de lado las buenas intenciones ecológicas y sociales, jamás la oleada consumista, el culto del “yo, primero”, producto de un marketing aceptado, han causado tantos estragos como en estos tiempos. De la misma manera en que los productos “contaminantes” jamás fueron producidos y consumidos en tanta cantidad.

El desarrollo sustentable “responde a las necesidades del presente sin comprometer las capacidades de las generaciones futuras a responder a sus propias necesidades”. Este concepto oficial (ONU) fue utilizado en 1992 en la Cumbre de la Tierra de Río de Janeiro que estableció los primeros principios. Desde entonces, no ha cesado de ser evocado en las reuniones internacionales: Conferencia sobre el cambio climático de Kyoto (1997), Cumbre mundial de Johannesburgo (2002), Río+20 (2012) entre otras.

Dicho concepto supone un cierto número de principios: precaución, prevención y anticipación (incluso ante la ausencia de certeza científica); solidaridad (social, geográfica y generacional), ética y buena gobernabilidad (transparencia, por ejemplo), diálogo (con todas las partes “involucradas”), responsabilidad (quien contamina, paga, por ejemplo).

Los gobiernos locales acompañaron esta dinámica a través de proyectos de territorio: especialmen-

te de las Agendas 21 (declinaciones a nivel local de la Agenda 21 internacional proveniente de Río 1992, que ha determinado los grandes objetivos sociales y medioambientales de nuestro siglo). En la actualidad, miles de gobiernos locales en alrededor 100 países han elaborado una Agenda 21 local. A principios del 2013, Francia contaba con más de 300 Agendas 21 regionales, departamentales o de poblados (8 557 comunas). De esta manera las diversas iniciativas tomadas por los gobiernos locales se multiplican.

## El desarrollo sustentable, una nueva visión del mundo

El uso de la temática de desarrollo sustentable únicamente como una “imagen”, como una “comunicación”, refleja una total incomprensión de la voluntad global y de la recuperación del concepto que se ve opacada por la inercia de las grandes potencias, el “liberalismo humanitario” y la mercantilización de la naturaleza (Geneviève Azam).

Sin embargo, esta nueva visión del mundo se extiende a todas las disciplinas. En Economía se traduce por la toma de conciencia de la escasez de los recursos naturales: las interacciones entre lo medio ambiental, lo social y la realización económica conllevan a la necesidad de establecer un nuevo paradigma económico. Hoy en día, incluso los más liberales están obligados a tomar en cuenta los costos inducidos por los cambios climáticos

y la degradación ecológica del planeta. En Política, la noción de desarrollo sustentable supone la integración de los criterios medio ambientales y sociales en la toma de decisiones políticas (internacionales, nacionales o locales) por medio de la capacidad de confrontar, en dicha interacción, los desafíos locales y globales.

De esta manera, la actividad de las ciudades en el plano mundial acompaña y refuerza los compromisos adoptados a nivel local.

Luego de la caída del muro de Berlín (1989) y de la descomposición del modelo soviético en 1991, indicador ideológico y referencia del “modelo único de esperanza” para algunos y rechazado por otros, surge la necesidad de trabajar de otro modo y de construir nuevos marcos de referencia.

En 2001, en el marco del Foro social Mundial de Porto Alegre, los antiglobalización se adueñan del principio, proclamando “otro mundo es posible”. Sus principios más importantes son:

- la oposición al orden “neo-liberal” que caracteriza a la globalización actual,
- la apertura a todas las corrientes ideológicas para constituir proyectos alternativos,
- la ausencia de partidos políticos constituidos como tales.

En América latina, todavía muy influenciada por Francia, el período de la Ilustración y la Revolución Francesa, la mayoría de los países atravesaron periodos de dictaduras en el cumplimiento del triste plan Cóndor (por iniciativa de los Estados Unidos). Los procesos de refundación de los Estados latinoamericanos luego de estas dictaduras ofrecieron a Europa nuevas perspectivas para renovar las nociones de ciudadanía y democracia. Los cambios democráticos post-dictaduras nacieron, en gran parte, a partir de resistencias locales a estos regímenes militares. En América del Sur parecen desarrollarse procesos en con-

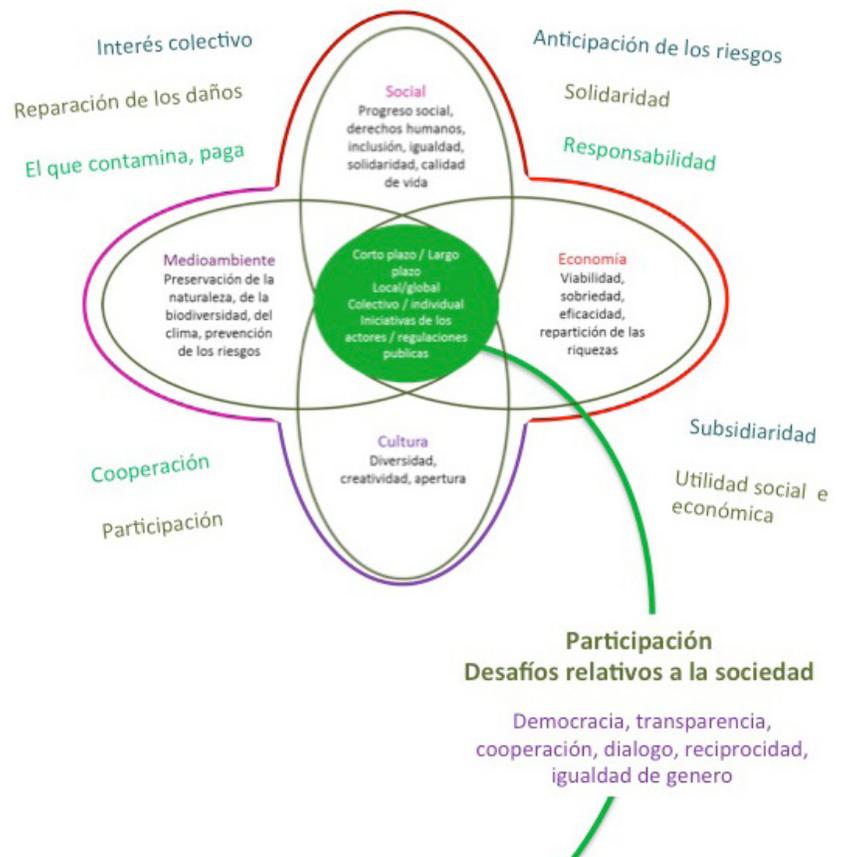
diciones de resolver los desafíos de la ciudadanía y de la democracia del siglo XXI.

¿Cómo no promover la democracia participativa, si Nanterre pionera en Francia desde 1995, (con “los Cuadernos para la ciudad” y luego “los ciemientos para la ciudad”)? ¿Cómo no considerar una necesidad el intercambio con nuestros amigos latinoamericanos?

Se toman contactos. Junto al Foro Social Mundial se desarrolla un Foro de Autoridades locales (FAL). Las ciudades se reencuentran en el Observatorio Internacional de la Democracia Participativa (OIDP) en el cual dos aspectos interactúan continuamente:

- Las técnicas, las “buenas prácticas”, el acompañamiento de la crisis;
- La cuestiones en juego, el sentido global del proceso democrático, la democracia y su radicalización.

### Informe 2013 sobre la situación de la ciudad de Nanterre en materia de desarrollo sustentable



**El FALP para metrópolis solidarias es una red informal de autoridades locales de periferias populares del mundo. Creado en 2003, conecta casi 200 periferias de 25 países.** Su meta es de fomentar el intercambio de experiencias entre territorios urbanos diversos que tiene historias y puntos comunes como por ejemplo en los temas de inclusión social, de solidaridad, de derecho a la ciudad, de participación ciudadana.

.....

### **Luchar contra las desigualdades, el sentido de un desarrollo sustentable radical**

Más allá del enfoque del marxismo clásico de “clases”, un nuevo acento fue dado al enfoque de desigualdades en el mundo:

- Los países industrializados, los países del Norte, concentran el 16% de la población mundial pero producen el 70% de la riqueza. Jamás el intercambio ha sido tan desigual (Samir Amin). Una línea Norte/Sur divide el mundo.
- Las metrópolis son los lugares donde se cristalizan, en confrontación directa, dichas desigualdades, (riqueza, racismo, culturales...) En las grandes ciudades del Sur, no es raro ver inmuebles de lujo rodeados de campamentos de personas con escasos recursos). En el Norte, encontramos el mismo caso con los suburbios populares. En dichos suburbios, en los barrios populares, se percibe con agudeza toda la indiferencia de los poderes, su cinismo.

Rápidamente, en Nanterre, nos hemos convertido en portadores de un trabajo colectivo sobre estas temáticas: en el 2003 con el coloquio “Ciudades de periferia y Democracia participativa”, sosteniendo la coordinación del Foro de Autoridades Locales de Periferias (FALP) y trabajando, de manera bilateral y multilateral, con intercambios de una periferia a

otra. La acción internacional de una ciudad implica entonces proyectar su acción local a otro nivel: ciudadanía, solidaridad, urbanismo humano...

### **El informe centro/periferia, el desafío mayor del desarrollo sustentable**

En NANTERRE (Francia 2006), en GETAFE (España 2010), en PIKINE (Senegal 2011–conferencia mundial), en CANOAS (Brasil 2014), el FALP ha estrechado lazos importantes con numerosas autoridades locales y redes de ciudades, dando de esta manera una gran visibilidad al trabajo emprendido. Las ciudades de la periferia tienen una riqueza excepcional construida de experiencias, prácticas, reflexiones importantes, creando de esta manera territorios innovadores y audaces que forjan la identidad misma de la red FALP. Dichas ciudades no quieren pasar desapercibidas en el proceso de metropolización de un planeta que se ha vuelto mayoritariamente urbano.

La crisis económica, social y medio ambiental se acrecienta y afecta a las poblaciones más pobres. Estas se desplazan hacia las ciudades y, particularmente – naturalmente – hacia la periferia, de ahí la importancia de tener en cuenta las migraciones (pendulares: domicilio-trabajo o internacionales) en las reflexiones a realizar.

Pensar y construir la metrópolis a partir de la periferia no es una cuestión geográfica o espacial sino, más bien, una elección política: la del desarrollo sustentable.

La observación de la periferia, de sus experiencias, identidades y sobre todo, de su opinión no pueden ser omitidas en la toma de decisiones sobre el futuro metropolitano. De hecho, la irrupción de los suburbios fue quien engendró la aparición de las metrópolis como nuevo sujeto político. Ningún proyecto de región metropolitana solidaria y sustentable puede elaborarse y ser viable si no se toman en cuenta los suburbios, sus autoridades locales, sus representantes, sus ciudadanos, sus identidades, sus prácticas y sus aspiraciones.

El derecho a la metrópolis se afirma como una necesidad para todos, como respuesta a la emergencia de estas metrópolis heterogéneas, híbridas, Omniscalaire, necesariamente multicéntricas:

- Multicéntricas pues es la única posibilidad de dejar vivir (en la continuidad del derecho a la ciudad, apreciada por Lefebvre) un derecho a la metrópoli, verdadero derecho a la centralidad que vaya más allá del “acceso al centro”, que remodele las metrópolis alrededor de varios centros en red
- Omniscalaire para que estas diferentes partes del todo no compitan (en miles de hojas) sino que cooperen y que las múltiples identidades contribuyan a la emancipación y a la reconstrucción de lo político a partir de esta ciudadanía reconciliada, del barrio al mundo

Cada taller al cual los representantes de la red están invitados (en CGLU, en Metrópolis, en Mercociudades, durante los Foros Urbanos Mundiales...), es la ocasión para intercambios profundos sobre todas las dimensiones de desarrollo sustentable a la luz del hecho metropolitano. Este fue el caso del 28 de noviembre de 2013, en Porto Alegre, durante el seminario organizado por la Cooperación regional francesa en América del Sur “Gobernabilidad territorial y desarrollo local sustentable en América del Sur”. De la misma forma será necesario en Paris Clima, a principios de diciembre 2015.

### **Las redes de ciudades, marcadas por cooperaciones descentralizadas eficaces**

Lo local, es el ámbito concreto en el que se inventan y construyen las soluciones. Es el peldaño de la proximidad y no el del repliegue. Por eso

siempre es necesario que la acción local pueda inscribirse en el mundo.

Los suburbios son lugares de resistencia y de innovación porque son atravesados por todos los anhelos de la ciudadanía.

Como poderes locales, somos también contra-poderes que tenemos una incidencia y, sobre todo, una proximidad: un anclaje que nos permite luchar y construir con nuestros ciudadanos. Fue el caso de Nanterre durante las movilizaciones contra la OIN de la Defensa, en contra del cierre de los servicios hospitalarios.

Somos también territorios de innovación, de laboratorios: economía solidaria, sistemas de intercambios locales. Los territorios son portadores de alternativas frente a la globalización liberal.

Es por esto que es importante instaurar lazos de intercambios y de multiplicación de nuestras prácticas, para afirmarlas y a su vez consolidar la fuerza política de nuestros territorios a nivel mundial.

Son numerosas las redes (FAL y FSM, FALP, OI DP, entre otras) donde conviven ciudades del sur de Europa, francesas y de América latina. Allí se trabaja de manera concreta la solidaridad, se conjugan voluntades de trabajo en común y se elaboran nuevas cooperaciones descentralizadas en beneficio de poblaciones. Dichas cooperaciones son portadoras de sentido ya que ilustran los valores de emancipación individual y colectiva que se comparten el centro de estas redes como el del desarrollo sustentable. ●



**Gérard Perreau-Bezouille:** Primer Consejal-adjunto de la Municipalidad de Nanterre (92-Francia), Caballero de la Legión de Honor, Profesor agregado en Economía y gestión, Diploma de Estudios Superiores en Ciencias Económicas de la Universidad Paris X (Nanterre). Miembro del Comité directivo de Cités-Unies France. Animador del Consejo Científico de la Red “FALP para metrópolis solidarias”. Miembro del comité de coordinación del OI DP (Observatorio Internacional de la Democracia Participativa). [http://fr.wikipedia.org/wiki/Gérard\\_Perreau-Bezouille](http://fr.wikipedia.org/wiki/Gérard_Perreau-Bezouille)

# La cooperación de Parques naturales regionales en América Latina: entre definición institucional y desarrollo local

Por Pierre Weick y Katy Monier

Este artículo presentará brevemente el enfoque de desarrollo sostenible de los Parques naturales regionales, en sus dimensiones económica, social, medio ambiental y cultural, antes de abordar ejemplos de cooperación con América Latina.

## ¿Qué es un Parque natural regional?

Los parques naturales regionales fueron creados por iniciativa de la DATAR<sup>1</sup>, a través de un decreto del 1 de marzo 1967, firmado por el general de Gaulle. Proviene de una competencia compartida entre las regiones, por iniciativa propia, y del Estado, que los clasifica durante 12 años, mediante un decreto firmado por el Primer Ministro por proposición del Ministro de Medio Ambiente. Un parque natural regional es una zona rural habitada y accesible. Se reconoce a nivel nacional por su fuerte valor patrimonial y paisajístico, pero también por su fragilidad. Un Parque natural regional tiene como objetivo proteger y mejorar el patrimonio natural, cultural y humano de su territorio, mediante la implementación de una política innovadora de ordenamiento y desarrollo económico, social, cultural y paisajístico, respetuosa del medio ambiente. Es administrado por un sindicato mixto que reúne

a todas las colectividades que han aprobado la carta del Parque. Este sindicato reúne en particular a la (o las) regiones, el (o los) Departamentos (s) concernidos, y los municipios que hayan adoptado la carta. Dicha estructura trabaja en estrecha colaboración con los socios locales y se basa en las competencias de sus firmantes.

Un parque regional apunta a 5 misiones enumeradas en el artículo R333-1 del Código del Medio Ambiente:

- proteger los paisajes y el patrimonio natural y cultural, especialmente a través de una gestión adaptada;
- contribuir a la planificación;
- contribuir al desarrollo económico, social, cultural y a la calidad de vida;
- garantizar la acogida, la educación y la información del público;
- realizar acciones experimentales o ejemplares en las áreas antes mencionadas y contribuir a los programas de investigación.

Los territorios de los PNR tienen una gran diversidad de paisajes, tamaño y composición, por ejemplo:

<sup>1</sup> Delegación interministerial al ordenamiento territorial y a la atracción regional (DATAR)



**El Parque de la Camargue:** 3 comunas, 1 departamento (Bouches-du-Rhône) 1 región (Provençe-Alpes-Côte-d'Azur)

**El Parque des Ballons des Vosges,** 187 comunas, 4 departamentos (Haut-Rhin, Vosges, Hautes-Saône, Territorio de Belfort), 3 regiones (Franche-Comté, Lorraine).

### Cooperaciones internacionales de Parques naturales regionales

La Federación de Parques Naturales Regionales es cada vez más solicitada para presentar su modelo

lo y facilitar su integración y adaptación en la estructura institucional de los países. Varios elementos forman parte de su especificidad: el concepto de "parque habitado", a diferencia de los parques nacionales, que busca preservar la naturaleza mientras mejora las condiciones de vida de las poblaciones. Un enfoque integrado, que busca en una gestión de desarrollo sostenible, preservar la naturaleza potenciando el desarrollo local. Un modelo de gobernanza participativa, basada en una carta, vista como un proyecto y un contrato de territorio, que combina sindicato mixto, concertación y asociación de actores locales, resi-

**«La Federación de Parques Naturales Regionales de Francia definió los objetivos de su estrategia internacional para el período 2014-2020: Contribuir al mejoramiento de la protección del medio ambiente y al desarrollo económico, social y cultural de los territorios de Parques, así como de los territorios que comparten los valores de los Parques en el extranjero, operando en tres grandes especificidades de los Parques con dimensión universal:**

- La carta, proyecto territorial de desarrollo sostenible,
  - La gobernanza y la concertación,
  - las experticias temáticas. »
- .....

dentes, en un enfoque de compromiso voluntario, contractual, de gestión colaborativa.

Una “Marca Parque”, reconocida, que promueve productos, servicios y conocimientos locales y el compromiso de los beneficiarios de la Marca en el proyecto territorial, promoviendo su comercialización. Los Parques naturales regionales también son reconocidos por sus experiencias y conocimientos específicos de gestión concertada en diversas áreas: bosques, agricultura, turismo sostenible...

La Federación de Parques naturales regionales de Francia define así los objetivos de su estrategia internacional para el período 2014-2020: Contribuir al mejoramiento de la protección del medio ambiente y al desarrollo económico, social y cultural de los territorios de Parques, así como de los territorios que comparten los valores de los Parques en el extranjero, operando en

tres grandes especificidades de los Parques con dimensión universal:

- La carta, proyecto territorial de desarrollo sostenible,
- La gobernanza y la concertación,
- las experticias temáticas.

Quince Parques tienen vínculos con los países de América Latina y la mitad de ellos se han comprometido o llevan a cabo proyectos a largo plazo. Estas actividades de cooperación son realizadas por los Parques, ya sea con una gestión independiente, o inscribiéndose en un proyecto piloto de una colectividad territorial relacionada con el parque (región, departamento), o en el marco de una asociación entre la federación y la Agencia Francesa de Desarrollo, el Fondo francés para el Medio Ambiente Mundial o el Ministerio de Asuntos Exteriores y del Desarrollo Internacional.

### **Las cooperaciones con América Latina: entre definición institucional y desarrollo local**

Las primeras cooperaciones se iniciaron con Brasil, en 1998. La Federación de PNR ayudó inicialmente al desarrollo de la legislación nacional sobre Parques, luego apoyó la creación del Parque natural regional de Pantanal, antes de co-animar el proyecto “Mosaicos de áreas protegidas brasileñas.”

Las cooperaciones pueden implementarse al nivel del Estado, como es el caso, por ejemplo, con Uruguay, donde la Federación ha apoyado el Sistema Nacional de Áreas Protegidas para crear una categoría “Parque Natural”, y donde un segundo proyecto está siendo desarrollado en la actualidad sobre las filiales de calidad y la marca Parque, basado en dos PNR que participaron en el primer programa, debido a las similitudes de sus territorios con las dos áreas piloto.

El Ministerio chileno del Medio Ambiente ha solicitado a la Federación de Parques naturales

regionales para el establecimiento de un proceso de “paisaje de conservación”, después de una primera misión de los Parques en 2012. Este marco nacional se basa en territorios pilotos, de los cuales Chiloé ya inició conversaciones con el Parque de Armorique, en el marco de la cooperación descentralizada del departamento Finistère, y se han establecido contactos con el Parque de la Narbonnaise, tras la realización de una misión en diciembre de 2013.

Un programa de cooperación apoyado por el FFEM y la AFD también acaba de comenzar entre la Comisión Nacional de Áreas Naturales Protegidas mexicana (CONANP) y la Federación, para apoyar el establecimiento de un proyecto piloto en el Estado de Jalisco, a raíz de una primera misión encabezada por el Parque des Volcans d’Auvergne, en 2012. Una delegación mexicana integrada por diversas instituciones (Estado de Jalisco CONANP y CONAFOR) así como del director del proyecto

participó en una misión del 19 al 26 de septiembre, en el Parque des Volcans d’Auvergne para comprender y apropiarse del funcionamiento de los Parques franceses.

Estas cooperaciones también pueden tener lugar directamente de Parque a Parque, como fue el caso en Perú, donde el Parque Livradois-Forez trajo su experticia para la organización del territorio en torno a un proyecto y una estructura en la meseta de Grau, con 15 municipios.

Las actividades de cooperación de los Parques con América Latina están en plena expansión, con varios contactos en los últimos años y la participación en talleres latinoamericanos, como el Taller de Áreas Protegidas Marinas y Costeras, organizado por la CEPAL en Guatemala, del 21 al 27 de septiembre 2014, para presentar la gestión de los Parques y sus experiencias. ●



**Pierre Weick:** Geógrafo y Director de la Federación de los Parques naturales regionales de Francia desde Abril 2011, después de 20 años como Director del PNR Ballons des Vosges y del PNR Vercors. Presidente-fundador de la Asociación de los Directores de Parques naturales regionales, ha representado a los directores en la Oficina de la Federación durante varios años y ha animado el Grupo de Directores.



**Katy Monier:** Ingeniera en Química especializada en Procesos y Calidad, Higiene, Seguridad y Medioambiente, también es titular de un Master en gestión de proyectos en medioambiente y desarrollo sustentable. Ha trabajado para diversas estructuras en Francia y en el extranjero. Fue encargada de cooperación científica, técnica y universitaria en 2006 en el Servicio Cultural y de Cooperación para América Central y luego coordinadora de la asociación GRID Guyana hasta 2008 en sensibilización sobre temáticas salud-medioambiente, nutrición-salud, vulgarización científica y cultural. Fue jefa de proyectos de desarrollo sostenible durante dos años en el PNR de l’Avesnois en las temáticas Agenda 21 y eco-responsabilidad... En 2013, ingresó en el equipo de la Federación de los Parques naturales regionales como asesora de animación y apoyo a la red y a los socios de cooperación europea e internacional y como asesora en el seguimiento de los procesos de creación y de revisión de los PNR.

# DE LA COOPERACIÓN DESCENTRALIZADA al diálogo de territorios

Por Alain Houlou y Antoine Houlou-García

Cuando se nos pidió escribir sobre la cooperación descentralizada, cruzamos nuestros reflejos de lingüista y científico para plantearnos una primera pregunta: ¿de qué hablamos? Y sobre todo: ¿para quién hablamos?

En particular, el término cooperación nos planteó inmediatamente un problema por lo que evoca: la contribución al desarrollo de los países antiguamente colonizados. Sin embargo, este significado sólo data de 1965. Inicialmente, el término cooperación proviene del vocabulario teológico, específicamente del latín cristiano *cooperatio* que significaba la “parte tomada en una obra (opus) común”, refiriéndose a Dios. Incluso se habló de la “gracia cooperante,” es decir, la gracia que da más alma al esfuerzo personal. Sólo más tarde, con el reformador Robert Owen (1771-1858), la palabra entró en el vocabulario inglés corriente para describir un método de gestión empresarial basado en la participación - que se reanudará más tarde con Chaban-Delmas ...

Entonces, la cooperación, ¿es una mano tendida hacia los países en desarrollo, una manera de trabajar en la realización de un proyecto (posiblemente divino) o una manera de trabajar juntos?

Una mano tendida hacia los países en desarrollo, es sin lugar a dudas, la forma altanera y despectiva en la que a menudo se ha imaginado la cooperación. Por lo tanto, “ir a trabajar en cooperación” signifi-

caba “hacer el servicio militar en las (ex) colonias.” Hoy en día, el término cooperación se complementa a menudo con el vocable “desarrollo”, lo que significa que se trabaja con personas, enseñándoles a hacer lo que se necesita para ser un hombre normal, es decir, civilizado, por lo tanto Blanco.

No es ésta “cooperación” del buen salvaje, básicamente autocentrada e imperialista que queremos. Aún menos que históricamente, a través de lo que ellos llamaban la cooperación, los países colonizadores rara vez trataron de desarrollar sus dominios mediante la inversión y la puesta en práctica de territorios colonizados. Sólo el economista francés Paul Leroy-Beaulieu (1843-1916) hizo campaña desde 1874 por una exportación, al mismo tiempo, de hombres, capitales y técnicos para una verdadera “cooperación” - entonces la palabra no se empleaba en este sentido - entre la metrópoli y las colonias. Esto llegó a nada y se trató esencialmente de explotación especulativa, heredera del mercantilismo, que reinó supremamente. De la concesión a la economía de saqueo sólo había un paso, el ejemplo más violento es el del Congo Belga.

No queremos cooperación: queremos asociación. ¿Sólo hacemos un juego de palabras disertando de esta manera? Muy por el contrario, sentamos las bases de un método sano y libre de sus ambivalencias.

La asociación es cuando varias personas o grupos de personas se asocian voluntariamente para tra-

bajar juntos. No es cooperación, porque no hay relación dominante-dominado: ambas partes<sup>1</sup> trabajan juntos en un proyecto de desarrollo mutuo, donde cada uno aporta al otro su experiencia. Cuando dos países son socios, intercambian, es decir, las relaciones van en ambos sentidos. En esto, la asociación ofrece una dinámica positiva que beneficia a todas las partes, a la inversa de la cooperación donde sólo una de las partes impone su propia forma de hacer las cosas, maestro moralista de la Tercera República, a el otro es sólo su alumno indisciplinado y atrasado.

La diferencia fundamental entre asociación y cooperación es el respeto por los demás y la capacidad de reconocer que, a pesar de que se llama país desarrollado, no es menos un país en constante vía de desarrollo, y no hay ninguna relación de orden<sup>2</sup> entre países, regiones o individuos. Allí donde la cooperación, gestión imperia- lista y despectiva, llama a imponer una forma de elevar al otro, la asociación, enfoque progresista y respetuoso, invita a avanzar juntos. La cooperación es la creencia en una relación de orden absurdo; asociación, es poner al mismo nivel y esto permite elevarse.

En cuanto al concepto de cooperación descentralizada, es aún más asimétrico, ya que, en muchos casos, es la voluntad de un Estado llamado “desarrollado” que se encuentra con los deseos de la región de un país dicho en vías de desarrollo. No se trata de una verdadera cooperación descentralizada sino de una cooperación desconcentrada. Los territorios no tienen por consiguiente ni voz ni voto; esto significa que las personas, estas famosas “personas reales”, las cuales mu-

**« Lo que queremos para el desarrollo de los territorios, es un verdadero diálogo de territorios, única posibilidad de lograr una exitosa fase de la globalización. La idea es compartir la Tierra, como verdaderos nómades de la evolución de nuestras sociedades y nuestras culturas, es lo que crea una globalización de la razón colectiva, es decir, los logotipos colectivos, por lo tanto, diá-logos: el diálogo constructivo. »**

.....

chas son invisibles e inaudibles, no son tomadas en cuenta en la cooperación descentralizada.

No es eso lo que queremos. Lo que queremos para el desarrollo de los territorios, de todos los territorios, ya sea asociaciones Norte-Sur o asociaciones Sur-Sur, es un verdadero diálogo de territorios, única posibilidad de lograr una exitosa fase de la globalización.

El diálogo de territorios, es la idea de compartir la Tierra, como verdaderos nómades de la evolución de nuestras sociedades y nuestras culturas<sup>4</sup>, es lo que crea una globalización de la razón colectiva, es decir, un logos<sup>5</sup> colectivo, y por lo tanto, diá-logos: el diálogo constructivo<sup>5</sup>.

No vamos a insistir aquí sobre el desarrollo realizado<sup>6</sup> en Dakar en diciembre de 2013, durante el

1 Los términos *parte* y *socio* tienen el mismo origen.

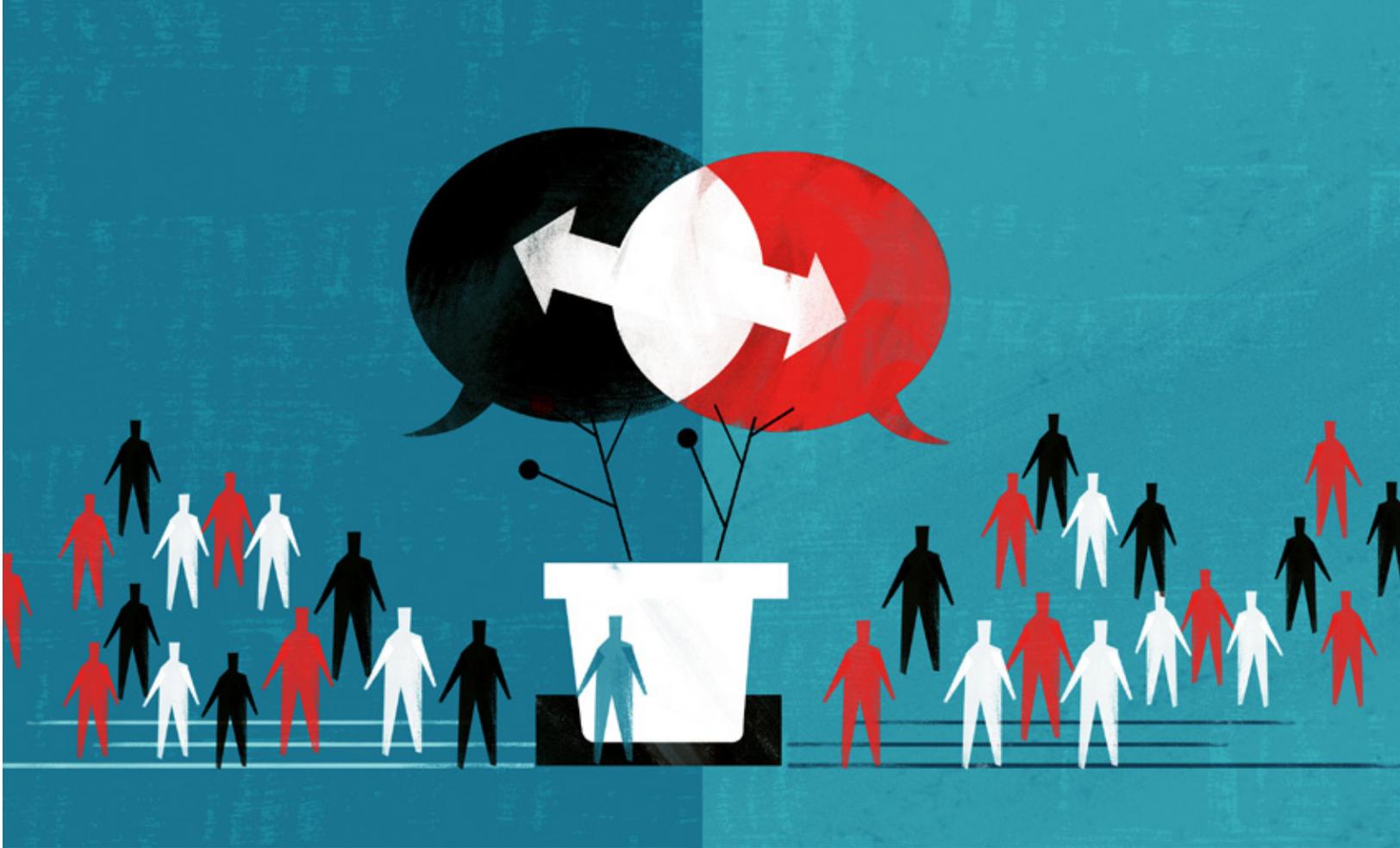
2 En el sentido matemático del término.

3 Etimológicamente, el nómade, no es el que viaja y se opone al sedentario, sino que es aquel con el cual se comparte la tierra (raíz \**nombre* indo-europeo que se encuentra en el griego *nomos*, la ley, el que comparte lo lícito y lo ilícito)

4 El término griego *logos* significa discurso razonado, incluso razón. La traducción de esta palabra en latín es el término *ratio* que en francés es razón. Aquí no se trata de tener razón sino que de razonar juntos y de manera constructiva.

5 Cf. Antoine Houlou-Garcia, *De la démocratie sociale en France*, Réseau 812, septembre 2014.

6 Cf. Alain Houlou, *Frontières : l'inventaire du monde*, in Global local forum 2013 - Le dialogue des territoires, *La coopération transfrontalière, levier pour le développement de la paix*, décembre 2013, pp. 45-59.



Foro de la UEMOA, pero insistiremos siempre en la necesidad de volver las fronteras inteligentes como en los orígenes de la humanidad donde las fronteras no separaban sino que reunían y eran propicias para el intercambio pacífico y no campos de tiro.

Y recordemos que hoy, la paz no sólo debe buscarse entre los hombres, los Estados y las regiones, sino que también en el entorno ecológico para la preservación pacífica del planeta, por lo tanto, para toda la especie humana.

¿Cuál es la forma de lograr esto? Haciendo fronteras porosas, mejor aún, superándolas o ignorándolas para avanzar hacia la cooperación transfronteriza, centrándose en la relación entre regiones y territorios, sin esperar contratos de cooperación interestatales.

Los territorios deben ubicarse en el centro de esta nueva situación, tanto para el desarrollo como para la garantía de la paz.

Como bien lo dijo Sidibe Haram, economista italiano, colaboradora del programa KIP-Universitas: “El territorio es el lugar de refugios locales, amplios y coherentes, que ponen de relieve las lealtades y solidaridades experimentadas para influir en las decisiones, capaces de asociar a actores diferentes pero complementarios, combinando las direcciones y los equilibrios definidos por las autoridades locales y las aspiraciones de los grupos locales. El territorio en África es también el lugar donde la conducta humana está determinada por las relaciones complejas y multifacéticas de los individuos, familias y comunidades con el medio ambiente, la geografía, la historia, la cultura, la política, la economía y las religiones. La noción de territorio cada vez más presente en el discurso público, se utiliza generalmente para referirse a experiencias concretas, en oposición al pensamiento abstracto. Por encima de todo, proporciona la relación entre la sociedad y la naturaleza y, en particular, en la compleja interacción de las relaciones entre la sociedad, la economía y la naturaleza. El

territorio se convierte en un espacio ideal para cuestionar la naturaleza del modelo de desarrollo y abordar los problemas relacionados con la exclusión social, la reducción de la pobreza y los desafíos del desarrollo local en las zonas urbanas y rurales y promover iniciativas productivas que sean compatibles con la sostenibilidad medioambiental, la creación de empleo, la equidad y el bienestar social”

Esto va más allá del concepto envejeciendo de cooperación - que nunca incorporó a los artistas y la cultura - para avanzar hacia un diálogo de territorios y, por tanto, de las poblaciones, de la gente de estos territorios.

La globalización sí, pero no la de bloques estatales; en su lugar, una de multiplicidad, de un puzzle de territorios que garanticen una fase feliz de la vía hacia la globalización.

Se trata de crear una herramienta de colaboración verdadera y, desde este punto de vista, el con-

cepto de colaboración territorial sería bienvenido en lugar de la cooperación con toques de (neo) colonialismo. Pero es cierto que el concepto de cooperación descentralizada ha sido un importante paso adelante. Como ya lo escribía Pierrick Hamon en diciembre de 1997: “La cooperación descentralizada incorpora una gama de diseños que, lejos de oponerse, a menudo se complementan. Tal como la descentralización, que se caracteriza por un proceso de decisión democrática y diversa, la cooperación descentralizada investiga, inventa y encuentra poco a poco, con sus socios, su propia marca, sus propias prácticas en el terreno”.

Pero con una condición: que este diálogo de territorios no se limite solamente a la circulación de bienes y personas. Será el diálogo cultural la mejor defensa contra la exclusión, el racismo, las incomprensiones, las guerras y la pobreza. Porque en el *diálogo*, hay Logos, la razón se impone, mientras que en la *cooperación*, sólo vemos lo operativo, la obra, a menudo en desmedro del ser humano. ●



**Alain Houlou:** Lingüista, etnopsiquiatra, catedrático emérito en la Universidad Lille I en idiomas antiguas. Fue capacitado en la Ecole Normale Supérieure (rue d’Ulm) y es titular, en derecho, de un Doctorado de Estado y de un Doctorado y de una Habilitación a Liderar Investigaciones en letras. También es Miembro del Instituto de los Altos Estudios en Defensa Nacional (Présidente de la asociación regional de Bretagne occidental) y Presidente de los Palmes Académiques de Morbihan; además, es miembro del consejo de administración del *Global Local Forum*. Alain Houlou recibió la medalla Senghor de la Francofonía por parte d’Adbou Diouf; también es *officier* en el orden de las *Palmes académiques* y *chevalier* del orden de la *Légion d’honneur*.



**Antoine Houlou-Garcia:** Economista formado en la Escuela Nacional de Estadística y de Análisis de la Información, trabajó para el Ministerio de Finanzas en las políticas de innovación y es actualmente responsable editorial en el INSEE. Es el autor de numerosos artículos económicos, políticos y epistemológicos así como de dos obras: *Métamorphoses de la poésie* (La Cheminante, mai 2013) y *Le monde est-il mathématique ?* (Honoré Champion, février 2015).

# **América Latina**

## **ESPACIO PRIVILEGIADO PARA LA NECESARIA REFUNDACIÓN DE LA COOPERACIÓN DESCENTRALIZADA**

**Por Georges Bonan**

*La Cooperación Descentralizada, desde hace 30 años, ha permitido establecer puentes entre territorios locales de diferentes países y continentes y sus instituciones, y ha conocido una profunda transformación en sus prácticas para pasar del modelo “Donante-Receptor”, a un partenariado fundado en la reciprocidad. Sin embargo, los cambios globales de estos 10 últimos años han modificado profundamente el posicionamiento de las relaciones internacionales en los Gobiernos sub nacionales y se ha vislumbrado el enorme potencial de innovación que representa la Cooperación Descentralizada en la búsqueda de soluciones a los problemas locales. Para poder valorar este potencial se necesita hoy en día una verdadera refundación de las prácticas de la Cooperación Descentralizada, basada en cuatro pilares: Elaborar verdaderas estrategias de Internacionalización enfocadas en la reducción de las brechas territoriales; Realizar un trabajo de benchmarking preciso para ampliar el partenariado internacional y tener a disposición un amplio abanico de buenas prácticas para reducir las brechas identificadas y priorizadas; Trabajar en red; Elaborar un modelo de gestión participativo basado en el consenso. Para lograr estos nuevos objetivos se necesita una refundación de las prácticas de la Cooperación Descentralizada. América Latina por su historia reciente, por su apertura a las inversiones extranjeras, por su potencial agro alimentario y energético, y por las experimentaciones que se han desarrollado estos últimos años para mejorar la cohesión social, representa sin duda un espacio de cooperación privilegiado.*

**L**as relaciones internacionales se caracterizan por profundas transformaciones acontecidas durante las últimas décadas que han dado lugar a la aparición, a partir de los años 90, de nuevos actores distintos a los Estados Nacionales: los gobiernos sub nacionales (Regiones, Departamentos, Municipalidades, Aglomeraciones...), que abrieron el camino de la Paradiplomacia y de la Cooperación Internacional Descentralizada.

Este nuevo campo de actuación ha alcanzado un desarrollo notable a través de varios mecanismos como son los convenios de cooperación entre autoridades locales o regionales de

diferentes países, el establecimiento de redes transnacionales de cooperación, el despliegue de actividades de marketing territorial para la atracción de inversiones privadas o de apoyo a las empresas locales para conquistar nuevos mercados, entre otras.

Pero en estos últimos años, la Paradiplomacia va tomando una importancia mayor debido a los cambios mundiales que afectan a lo Local, entendido como el territorio gestionado por las entidades sub nacionales y sus habitantes.

La crisis económica y financiera de 2008, el re-

posicionamiento geopolítico de China y de los países BRICs<sup>1</sup>, el cambio climático y las necesidades crecientes de energía, las nuevas demandas de la sociedad civil, han generado nuevas interacciones entre lo Global y lo Local, que necesitan, para los gobiernos sub nacionales, reorientar las modalidades de desarrollo de sus relaciones internacionales.

En primer lugar, en tiempo de crisis, no puede perdurar la cooperación tradicional de las ciudades, departamentos o regiones francesas, centrada en objetivos de solidaridad que transformó los Gobiernos sub nacionales del hemisferio Norte en “Donantes” y los del Sur en “Receptores”, ni tampoco las formas que aparecieron después, que sea en el continente africano, para tratar de generar un Co-desarrollo con el fin de frenar los fenómenos migratorios, o en los países Europeos del Este o en China para acompañar las empresas locales y abrir nuevos mercados. Cuando las necesidades de lo Local crecen, que se exige, desde la sociedad civil, más eficiencia en los presupuestos afectados a las relaciones internacionales, o, desde las empresas, apoyo para superar las dificultades nuevas, hay que reorientar las estrategias de cooperación internacional.

En segundo lugar, las modalidades de cooperación que, al inicio, se basaron en las oportunidades de encuentros o visitas, o en iniciativas de ciudadanos exiliados, no pueden garantizar una buena adecuación entre las necesidades del territorio gestionado por el Gobierno sub nacional y los aportes potenciales de los territorios con los cuales se firmaron convenios.

Para enfrentar este nuevo contexto, se vislumbran prácticas innovadoras que los gobiernos sub nacionales deberían adoptar de manera amplia:

- Elaborar verdaderas estrategias de Internacionalización de sus territorios para construir

políticas de relaciones internacionales a mediano y largo plazo, que permitan encontrar a fuera, respuestas a los problemas locales;

- Multiplicar los “partenariados” para encontrar, para cada problema identificado, un abanico amplio de soluciones.

Para cumplir con el primer objetivo, se necesita enfocar las nuevas estrategias de internacionalización en la reducción de las brechas territoriales. La elaboración de estas estrategias deben ser transversales y, en una primera etapa, movilizar todos los servicios de los gobiernos sub nacionales para la priorización de las brechas, y, en una segunda etapa, asociar las empresas privadas y sus gremios, las universidades y centros de investigación, las organizaciones de la sociedad civil para consensuar las prioridades estratégicas y las acciones internacionales proyectadas, en el marco de una política de Internacionalización.

Para cumplir con el segundo objetivo, se debe generar un triple cambio de paradigma dentro de los propios Gobiernos sub nacionales: por una parte, priorizar el trabajo en Red para compartir la búsqueda de soluciones con múltiples Gobiernos sub nacionales “socios”, lo que incrementa las sinergias y reduce los costos como los tiempos para la realización de acciones conjuntas. Por otra parte, realizar un trabajo preciso de benchmarking, es decir buscar en territorios que han enfrentado problemáticas similares, respuestas que se pueden adaptar a las realidades locales, para transferir buenas prácticas y/o tecnologías que permiten desarrollar un proceso de innovación con una inversión mínima. Y en tercer lugar, apoyar las empresas locales en su búsqueda de nuevos mercados y de nuevas oportunidades.

Pero, cabe destacar que la clave de éxito de las nuevas políticas de cooperación descentralizada

<sup>1</sup> El denominado grupo de países BRICS está formado por Brasil, Rusia, India, China y Sudáfrica, y constituye el grupo de países más adelantados entre los Estados con economías emergentes.

está en el modelo de construcción y de Gobernanza de la Estrategia de internacionalización: la capacidad de articulación de los actores, es decir la capacidad de generar un consenso entre todas las categorías de actores que viven o trabajan en el territorio se ha transformado en una prioridad porque estamos en un ámbito de actuación de los gobiernos sub nacionales nuevo y complejo en el cual los recursos son siempre limitados, las críticas son fáciles y, por ende, las sinergias indispensables. Todos estos cambios no pueden lograrse sin una refundación de la Paradiplomacia y de las prácticas de Cooperación Descentralizada, lo que permitiría a los Gobiernos Sub nacionales enfrentar con más fuerzas los desequilibrios que afectan a sus territorios, gracias al potencial de innovación que representa una política de Internacionalización elaborada en base a una estrategia definida con precisión y consensuada.

En este contexto América Latina representa un espacio geográfico que ofrece un potencial excepcional de oportunidades. Más allá de los aspectos económicos combinando tasas de crecimiento por la mayoría positivas y una fuerte apertura a las inversiones extranjeras, más allá del enorme potencial alimentario o energético que ofrece América Latina, la transición demo-

crática que ha beneficiado, a todos los países de América Latina en los 80s ha necesitado la reconstrucción del tejido social destruido por el autoritarismo y que generó una exigencia de participación ciudadana que los gobiernos locales han debido enfrentar, innovando a través de diversas experiencias de procesos participativos como por ejemplo los presupuestos participativos en Brasil. Aunque los gobiernos sub nacionales de América Latina evolucionan en un contexto institucional bastante centralizado, se ha desarrollado, entre 1995 y 2013, un campo de innovaciones numerosas para la gestión local, en gran parte gracias al Programa de cooperación entre la Unión Europea y América Latina URBAL, que ha privilegiado la cooperación descentralizada y el trabajo en red. La situación actual de Francia lleva a los gobiernos sub nacionales a enfrentar nuevos procesos de descohesión social generados por la crisis, y, sin lugar a duda, puede encontrar en América Latina situaciones similares que representan una fuente de innovación excepcional para responder a las fracturas sociales y territoriales que conocen las ciudades y aglomeraciones francesas. En cuanto a los departamentos y regiones francesas, a la hora de gestionar los cambios futuros, el enfoque de cohesión social puede ser una prioridad. <sup>111</sup>



**Georges Bonan:** Experto en Desarrollo Territorial y Relaciones Internacionales, es titular de una Maestría de Ciencias Económicas, opción Marketing, (Universidad de Paris 1 Panthéon Sorbonne), de Master de Geografía, opción Identidad Territorial, (Universidad Paul Valery Montpellier 3) y de un Pre- doctorado “Desarrollo y ciudadanía” (Universidad Pablo de Olavide Sevilla). Elaboración y desarrollo, desde 35 años, de políticas públicas de desarrollo local endógeno en más de 300 municipios, provincias, regiones o territorios plurinacionales, en Europa del Sur, África del Norte, y América Latina, integrando la internacionalización de estos territorios como una herramienta al servicio del desarrollo, y centrando el éxito de sus intervenciones en la Gobernanza interna de los proyectos y la construcción de consensos. Fue Director de Relaciones Internacionales del Departamento del Hérault de 2001 a 2007, y hoy en día consultor internacional. [bonan.georges@gmail.com](mailto:bonan.georges@gmail.com)



**10 actores con  
ideas claves para  
la cooperación  
descentralizada**

# 10 actores claves / 10 ideas claves

1



**Asociación Chilena de Municipalidades (ACHM)**

## Asociación Chilena de Municipalidades (ACHM)

- **Nuestras ideas claves:**
  - Apoyar política y técnicamente a los asociados en la profundización de la democracia, la descentralización, el mejoramiento y modernización de la gestión municipal.
  - Reinsertar a la ACHM y a las municipalidades en las redes del municipalismo a nivel internacional.
  - Fortalecer y potenciar la imagen de la ACHM como una institución sólida con capacidad política y técnica en la gestión internacional.
- **Datos de contacto:** Fernando Ávila Maldonado, Coordinador de Asuntos Internacionales y de Cooperación, favila@achm.cl, comisionaaii@achm.cl
- **Mas informaciones:** <http://www.munitel.cl/>



Organización Latinoamericana de Gobiernos Intermedios  
**OLAGI**

2

## OLAGI: Organización Latinoamericana de Gobiernos Intermediarios

- **Nuestras ideas claves:**
  - Internacionalización de los gobiernos intermediarios (entre las comunas y el Estado)
  - Articulación de redes, integración regional en América Latina
  - Gestión del conocimiento en materia de gestión pública, de gobernanza y de cooperación internacional
- **Datos de contacto:** Patricia Easton, directora ejecutiva [peaston@idchile.cl](mailto:peaston@idchile.cl)
- **Mas informaciones:** [www.olagiweb.org](http://www.olagiweb.org)

3

## ARRICOD: Asociación de los profesionales de la acción europea e internacional de las colectividades territoriales francesas

- **Nuestras ideas claves:** Una red activa, lugar de intercambios y de reflexiones que valoriza las distintas experiencias.  
Campos de reflexión:
  - Impactos de la reforma territorial
  - Especificidad de la acción internacional de los gobiernos locales
  - Interés para los gobiernos locales y para el territorio
  - Perfil de los profesionales del sectorHerramientas y métodos:
  - Organización de una Universidad anual que permite la reunión de los profesionales del sector
  - Creación de herramientas prácticas para la acción de los profesionales
  - Desarrollo de colaboraciones al nivel nacional e internacional
- **Datos de contacto:** [arricod@gmail.com](mailto:arricod@gmail.com)
- **Mas informaciones:** <http://www.arricod.fr>

**ARRICOD**

4

## Proyecto AL-LAs: Alianza euro-latinoamericana de cooperación entre ciudades



- **Nuestras ideas claves:** Con el apoyo financiero de la Unión Europea y a través de talleres especializados, intercambios de experiencias, difusión de buenas prácticas y la publicación de una colección de 7 cuadernos, AL-LAs:
  - Revisará el marco jurídico e institucional en el que se ejercen las relaciones internacionales de las ciudades en América Latina.
  - Adaptará la estructura administrativa y organizacional de las oficinas de relaciones internacionales de las ciudades.
  - Convocará a consultas con la sociedad civil y con otros actores para la construcción participativa de la estrategia internacional de las ciudades.
  - Creará una comunidad euro-latinoamericana de expertos, instituciones y funcionarios especializados en estos temas, a través de una plataforma web de gestión del conocimiento.
  - Ofrecerá capacitación presencial y a distancia con certificación universitaria
  - Desplegará campañas en medios de comunicación y estrategias de educación ciudadana sobre el papel de las ciudades en el mundo.
  - Desarrollará acciones cabildeo e incidencia para que las ciudades puedan influir en los grandes temas de la agenda global.
  - Acompañará proyectos concretos de cooperación entre ciudades en 3 temas: sustentabilidad, inclusión social y atractividad territorial.
- **Datos de contacto:** Eugène Zapata Garesché / eugene.zapata@gmail.com
- **Mas informaciones:** web <http://www.proyectoallas.net> / twitter @proyectoallas / instagram @proyectoallas / [issuu.com/proyectoallas](http://issuu.com/proyectoallas)

5

## CUF: Cités Unies France (Ciudades Unidas de Francia)



- **Nuestras ideas claves:**
  - Red de gobiernos locales franceses comprometidos con la acción internacional
  - Animación y coordinación: 31 grupos-países (Africa, Asia, Américas, Europa) que permiten mutualizar, impulsar y capitalizar la acción internacional de los gobiernos locales. Permiten también tener vínculos con las instituciones del país y con las embajadas.
  - Relaciones con las grandes instituciones: convenciones con diferentes organismos (Ministerio de Asuntos Exteriores, Agencia Francesa de Desarrollo...), acciones para acercar autoridades con ONGs, miembro de CGLU y representa a los gobierno locales en esta organización mundial
  - Información y consejo: organización anual del "Foro internacional de los gobiernos locales" que permite profundizar temáticas especiales, publicación de una newsletter mensual, producción de documento-país, de documentos de reflexión...
- **Contacto América Latina:** Felicia MEDINA [f.medina@cites-unies-france.org](mailto:f.medina@cites-unies-france.org) y Anne -Claire GAUDRU [ac.gaudru@cites-unies-france.org](mailto:ac.gaudru@cites-unies-france.org)
- **Mas informaciones:** <http://www.cites-unies-france.org>

6



### Mercociudades

- **Nuestras ideas claves:**
  - Favorecer la participación de los gobiernos locales en el proceso de integración regional.
  - Promover la creación de un ámbito institucional para las ciudades en el seno del MERCOSUR.
  - Desarrollar el intercambio y la cooperación horizontal entre los gobiernos locales de la región.
- **Datos de contacto:** Ruben Garcia  
ruben.h.garcia@imm.gub.uy  
stpm@mercociudades.org
- **Mas informaciones:**  
<http://www.mercociudades.org>

7



### Cooperación Regional Francesa PARA AMÉRICA DEL SUR

#### Cooperación Regional Francesa para América del Sur (Oficina para el Cono Sur y Brasil y Oficina para Países Andinos)

- **Nuestras ideas claves:**
  - Valorizar la competencia e influencia francesa en todas sus dimensiones.
  - Favorecer la creación de redes de actores.
  - Contribuir a la integración regional de los hombres y de las instituciones.
- **Datos de contacto:** Marion Giacobbi  
marion.giacobbi@diplomatie.gouv.fr
- **Mas informaciones:** [www.franceamsud.org](http://www.franceamsud.org)

8

### Delegación para las Acción Exterior de las Entidades Territoriales (DAECT)

- **Nuestras ideas claves:**
  - Acompañar las autoridades en su acción exterior y favorecer una diplomacia francesa “desmultiplicada”.
  - Definir y poner en marcha la estrategia de apoyo y de fomento de las cooperaciones descentralizadas.
- Asumir el secretariado de la Comisión Nacional de Cooperación Descentralizada (CNCD), instancia de concertación interministerial constituida por las asociaciones nacionales representativas de las entidades territoriales y las grandes administraciones del Estado.
- Centro de recursos y de apoyo para las entidades territoriales: soporte jurídico, servicio de información, análisis y asesoramiento.
- **Contacto América Latina:** Martine Zejgman / [martine.zejgman@diplomatie.gouv.fr](mailto:martine.zejgman@diplomatie.gouv.fr)
- **Mas informaciones:** <http://www.diplomatie.gouv.fr/es/asuntos-globales/accion-exterior-de-las-entidades/>



9



## Observatorio de la cooperación descentralizada Unión Europea – América Latina

- **Nuestras ideas claves:**
  - Promover la cooperación descentralizada pública como política pública que realizan o promueven los gobiernos locales y regionales entre Europa y América Latina
  - Investigar en torno a las tendencias de la cooperación descentralizada y que resulta un instrumento clave para el diseño y puesta en práctica de estrategias claras de desarrollo por parte de los gobiernos locales
  - Apostar por la formación y el intercambio como instrumento de mejora de las políticas públicas locales
  - Acompañar a través del intercambio y del asesoramiento, los procesos de internacionalización de los gobiernos locales como actores políticos
  - Sistematizar y difundir el conocimiento, las reflexiones y los debates existentes sobre la cooperación descentralizada
- **Datos de contacto:** Antena europea: Diputació de Barcelona, Octavi de la Varga, [vargamo@diba.cat](mailto:vargamo@diba.cat)  
Antena latinoamericana: Intendencia de Montevideo, Lucía Hornes, [antena.al@gmail.com](mailto:antena.al@gmail.com)
- **Mas informaciones:** <http://observ-ocd.org/es/observatorio/presentacion>  
<https://www.facebook.com/OCDObservatorio>

10



## CGLU: Ciudades y Gobiernos Locales Unidos es la voz unida y el portavoz de la autonomía local presente en 140 países.

- **Nuestras ideas claves:**
  - Aumentar el rol y la influencia de los gobiernos locales y regionales y de las organizaciones que los representan en la gobernanza global.
  - Ser la principal fuente de apoyo a gobiernos locales democráticos, eficientes e innovadores, próximos de la ciudadanía.
  - Representar y defender los intereses de los gobiernos locales y regionales y de los ciudadanos que representan, en el escenario mundial.
  - Promover, a través la acción de sus miembros, una sociedad justa, sostenible y solidaria, basada en la democracia local, la autonomía y la descentralización.
- **Datos de contacto:** Edgardo Bilsky  
[e.bilsky@uclg.org](mailto:e.bilsky@uclg.org)
- **Mas informaciones:** <http://www.uclg.org/es>

# La cooperación entre la Región Ile-de-France y el Estado de São Paulo (Brasil)

## • Tipo de cooperación / Marco formal

Cooperación descentralizada basada en el Protocolo de Intención firmado por el Sr. Jean-Paul Huchon, presidente de la Région Ile-de-France, y el Sr. Geraldo Alckmin, el 13 de diciembre de 2013, en São Paulo.



Este protocolo es un elemento de una cooperación mayor, basada en la Declaración de Intención firmada entre la República Francesa y el Estado de São Paulo el 13 de diciembre de 2013, y el Protocolo Adicional al Acuerdo-Marco sobre la Cooperación Descentralizada firmado en febrero de 2008 entre el Gobierno de la República Federativa de Brasil y el Gobierno de la República Francesa.

## • Histórico de la cooperación

El protocolo de Intención que define la cooperación refuerza una cooperación ya existente entre ambos gobiernos pero que nunca había sido sistematizada. Ya hubieron proyectos puntuales de cooperación, como la participación de la Région Ile-de-France a la construcción del centro cultural municipal de São Paulo em Cidade Tiradentes.

## • Temáticas y objetivos principales

La cooperación se construye en torno de la temática del desarrollo urbano sustentable con la definición de un Plano de Acción llamado "2014, año Ile-de-France – São Paulo para el desarrollo urbano sustentable".

### **Tema 1 / Transporte y movilidad urbana**

*Objetivo* – implementación de una autoridad reguladora de los transportes metropolitanos e implementación de red de VLT (Vehículos Ligeros sobre Carriles) en São Paulo

### **Tema 2 / Habitación y protección del medio ambiente**

*Objetivo* – Apoyo al programa de recupera-

ción socioambiental de la región de Serra do Mar, en el litoral de São Paulo

### **Tema 3 / Saneamiento**

*Objetivo* – Intercambio de experiencia para la descontaminación del río Tietê y Pinheiros en São Paulo

### **Tema 4 / Medio ambiente y energías renovables**

*Objetivo* – Intercambio de experiencias

### **Tema 5 / Empleo de jóvenes**

*Objetivo* – ofrecer experiencias profesionales a jóvenes de Ile-de-France en São Paulo

### **Tema 6 / Universidades**

*Objetivo* – fortalecer los intercambios universitarios

## • Proyectos y acciones

### **Tema 1:**

Las acciones del tema 1 – movilidad urbana empezarán en el último trimestre de 2014.

- Movilización del STIF (Sindicato de los Trans-

portes de ile-de-France), en el marco de una cooperación tripartita con la AFD y el Estado de São Paulo (Secretaria de Transportes Metropolitanos), para realizar misiones en São Paulo.

### **Tema 2:**

- Movilización de tecnologías de innovación desarrolladas por empresas del polo de competitividad Advancity, en el ámbito de la ciudad sustentable.
- Creación de un atelié urbano con estudiantes de la universidad francesa de Marne-la-Vallée para trabajar sobre el programa Serra do Mar.

### **Tema 3:**

- Realización de un seminario en São Paulo (maio 2014) sobre la gestión de los recursos hídricos.
- Misión del SIAAP (sindicato interdepartamental de la región metropolitana de Paris) en São Paulo para identificar las demandas en el proyecto de descontaminación de los ríos.
- Implementación de proyectos pilotos de empresas francesas del sector del saneamiento.

### **Tema 4:**

- Misión montada por la secretaria de energía

del Estado de São Paulo, realizada en Ile-de-France en mayo de 2014 para conocer la política local de gestión de los residuos y desarrollo de energías renovables.

- Participación de la Region Ile-de-France a la realización del FIMAI – Feira do Meio Ambiente Industrial e Sustentabilidade, en noviembre de 2014 en São Paulo.

### **Tema 5:**

- Programa Mobil'SP, que consiste en ofrecer la posibilidad de trabajar por un tiempo corto (6 meses) en São Paulo para jóvenes francilianos desempleados.

### **Tema 6:**

- Aproximación de universidades y centros de investigación francilianos con la red de investigación científica RLS Network, especializada en energías renovables.

## **• Tipo de actores involucrados**

**Del lado brasileño:** Estado de São Paulo (Assessoria Especial para Assuntos Internacionais, Secretaria de Energia, Secretaria de Transportes Metropolitanos, Secretaria de Recursos Hídricos), empresas concesionarias de servicio público (SABESP, DAEE, CDHU), agencias del gobierno (CETESB) y otros actores institucionales (Investe São Paulo)

**Del lado francés:** Région Ile-de-France (Unité des Affaires Internationales et Européennes, Unité de Développement, Vice-Président en charge des Affaires Internationales et Européennes, Vice-Président en charge de la l'Aménagement, Vice-Présidente en charge de l'Énergie, l'Environnement et l'Agriculture, Paris Région Entreprises, STIF, Institut d'Aménagement et d'Urbanisme) Ubifrance, Pôles de compétitivité franciliens (Advancity, Cap Digital) y universidades (Marne-la-Vallée), Camara de comércio de Paris Ile-de-France en São Paulo, ANPE.

## **• Continuidad y futuro**

Proseguir en 2015 para dar continuidad al trabajo realizado en 2014.

## **• Presupuesto**

### **Por parte de la autoridad francesa:**

139 178 € en 2014 (con 87 000 € para el financiamiento de un representante de la región Ile de France en Sao Paulo).

### **Por parte de la autoridad brasilera:**

19 860 € en 2014

## **• Contactos**

**En Francia:** *Laetitia Quilichini*, Chargée de mission Amériques, Région Île-de-France Unité des affaires internationales et européennes, [laetitia.quilichini@iledefrance.fr](mailto:laetitia.quilichini@iledefrance.fr)

**En Brasil:** *Anthony Taieb*, representante de la región Ile-de-France en el Estado de São Paulo, [anthonytaieb@iledefrance-saopaulo.com](mailto:anthonytaieb@iledefrance-saopaulo.com)  
*Helena Monteiro*, coordinadora de cooperación internacional, Oficina Especial para los Asuntos Exteriores del Estado de Sao Paulo.  
*Gala Dahlet*, encargada de cooperación internacional, chargée de mission de coopération internationale, Oficina Especial para los Asuntos Exteriores del Estado de Sao Paulo.

# La cooperación entre el Consejo regional de Borgoña (Francia) y el Gobierno Regional del Maule (Chile)

## • Tipo de cooperación / Marco formal

Acuerdo de cooperación descentralizada firmado en 2009.



## • Histórico de la cooperación

El 30 de Mayo de 2009, con motiva de la visita en Borgoña de la Presidente Chilena Michelle Bachelet, un acuerdo de cooperación descentralizada fue firmado entre los Presidentes de la Región Borgoña y la Región del Maule. Las acciones empezaron en 2010.

## • Tematicas y objetivos principales

- Capacitación profesional agrícola
- Desarrollo económico y comercial
- Salud
- Cultura
- Educación superior e investigación
- Turismo
- Juventud

## • Proyectos

### Capacitación profesional agrícola

- Cooperación entre el CFPPA de Beaune y SNA Educa: intercambios de estudiantes y profesores en el ámbito de la vitivinicultura
- Cooperación entre le CFPPA de Beaune y la comuna de San Javier: apoyo a la puesta en marcha de una sección de vitivinicultura en el seno del liceo público técnico de San Javier e intercambios de estudiantes y profesores.
- Cooperación entre el EPL de Morvan, el EPL de Fontaines y SNA Educa (liceo de Duao), intercambios de estudiantes y profesores en los ámbitos de acuicultura, agricultura orgánica, ganadería y análisis y manejo de sistemas de explotación.

### Desarrollo económico y comercial

- Puesta en marcha de una oficina de representación de la Región Borgoña en el seno de Ubifrance en Santiago en marzo de 2011. Este oficina esta maneada por un voluntario internacional en empresa (VIE) cuya meta es acompañar las pequeñas y medianas empresas de Borgoña para la exportación de su producción en la zona América del Sur, de promover la Borgoña como destino turística, de favorecer relaciones de socios

entre actores de los dos territorios en colaboración con la encargada de cooperación con Chile en el Consejo regional de Borgoña y con sus pares en el Maule.

- Organización de misiones colectivas en Chile particularmente en la región del Maule en diversos sectores como industria, vitivinicultura lo que permite instalar relaciones comerciales duraderas.
- Intercambios entre empresas de Borgoña y de Chile durante ferias.
- Cooperación entre el Polo de competitividad Vitagora y el CEAP (Cluster agroalimentario de la Región del Maule)

### Salud

- Financiamiento de un servicio prefabricado acogiendo pacientes sufriendo un cáncer en fase terminal en el hospital de Cauquenes, vía la asociación France-Cauquenes, como consecuencia del terremoto de 2010.
- Cooperación entre el Centro Georges François Leclerc, la Universidad católica del Maule y hospital de Talca: intercambios entre médicos, investigaciones comunes, intercam-

bios de diagnósticos, acogida de enfermeros  
- Proyecto de cooperación entre el polo de geriatría de Dijon, la SEMANA del Maule y asilos de ancianos del Maule

### **Cultura:**

- Proyecto "Vivir Juntos Acto II": durante 4 días, organización por parte de la Región del Maule, de la Región Borgoña y de la Universidad de Borgoña de meses redondas, de conferencias con el fin de intercambiar en el tema de las políticas culturales y discutir las bases de un partenariado cultural permanente entre la Región Borgoña, la Región del Maule y las otras 4 regiones socias de la Borgoña: Land de Rhenania-Palatinat (Alemania), Provincia Occidental del Cabo (África del Sur), Voivoda de Opole (Polonia), Bohemia Central (República Checa).

- Cooperación entre Daniel Fernandez y artistas del Maule: intercambios y conciertos en común, realización de una *masterclass* para estudiantes del Maule.

- Cooperación entre Gran Kino y artistas del Maule: colaboraciones artísticas con músicos chilenos con el fin de colaborar el espectáculo Under Madiba Skies y presentación de este espectáculo en varias comunas del Maule, realización de una *masterclass*

con jóvenes músicos en escuelas de música de la Región del Maule.

- Cooperación entre el cuarteto Manfred y el cuarteto de Linares y el quinteto de San Javier: conciertos comunes y realización de una *masterclass* para estudiantes de escuelas de música de Talca y Linares.

- Cooperación entre la compañía de baile Le Grand Jeté y una compañía de baile del Maule: representaciones y *masterclass*

- Realización de *masterclass* para estudiantes en música por el trompetista de Borgoña Thierry Caens.

### **Educación superior e investigación**

- Cooperación entre la Universidad de Borgoña y la Universidad de Talca en diversos ejes: viña y vino, ingeniería mecánica, electrónica etc: puesta en marcha de intercambios de estudiantes (post graduate, Master 1 y 2, doctorado) y de profesores

### **Juventud:**

- Intercambios de jóvenes voluntarios en servicio cívico en el sector de la economía social y solidaria por la asociación CEMEA de Borgoña y la asociación Sur Maule.

### • **Tipo de actores involucrados**

**Del lado chileno:** SNA Educa – Liceo agrícola de Molina y de Duao, Comuna de San Javier, Liceo de San Javier y de Curico, Universidad de Talca, CEAP y INIA, Universidad Católica del Maule, Hospital de Talca, Agencia Regional para el Desarrollo Productivo, Hospital de Cauquenes, SENAMA del Maule y asilos de ancianos del Maule.

**Del lado francés:** CFPPA de Beaune, CFPPA del Morvan, LEGTA de Fontaines, Universidad de Borgoña, Polo de competitividad VITAGORA, CCI International, Centro Georges François Lelerc, Compañía del Absolu Théâtre, Quatuor Manfred, Liceos de hostelería de Borgoña, Polo de geriatría de Dijon, liceos borgoñeses.

### • **Presupuesto**

Por parte de la autoridad francesa:  
100 000 € en 2013 para acciones

### • **Contactos**

**En Francia:** *Emilie Castel*, encargada de cooperación descentralizada, [ecastel@cr-bourgogne.fr](mailto:ecastel@cr-bourgogne.fr)

**En Chile:** *Thomas Beaulaton*, VIE representante de la Región Borgoña en Santiago, [tbeaulaton@cr-bourgogne.fr](mailto:tbeaulaton@cr-bourgogne.fr)

*Erika Gonzalez*, Directora de las Relaciones Internacionales de la Región del Maule, [egonzalez@goremaule.cl](mailto:egonzalez@goremaule.cl)

# La cooperación descentralizada entre la Provincia de Corrientes (Argentina) y la Municipalidad de La Rochelle (Región de Poitou-Charentes)

## • Tipo de cooperación / Marco formal

Esta cooperación descentralizada se inscribe en la continuidad de la cooperación existente desde el año 2008 entre La Rochelle y la provincia de Corrientes, cuando se llevó a cabo la Primera Misión Internacional de Cooperación Descentralizada Corrientes - La Rochelle. Además, en el marco de una visita oficial de una delegación de la Provincia de Corrientes en marzo de 2011 a La Rochelle, encabezada por el Sr. Jorge Alberto VARA, Ministro de la Producción del Trabajo y Turismo de Corrientes, se suscribe un Convenio entre la provincia de Corrientes y el puerto autónomo de La Rochelle, aprovechando la ocasión para elaborar las bases para una nueva instancia de Cooperación Descentralizada entre ambos.



Gobierno  
Provincial



## • Histórico de la cooperación

El primer acercamiento entre la Provincia de Corrientes y el Municipio de La Rochelle se produjo en ocasión del I Foro Franco-Argentino de Cooperación Descentralizada, siendo el punto de conexión el botánico francés Amado Bonpland, oriundo de la ciudad francesa, quien trabajó y finalmente falleció en la provincia argentina. A partir de las acciones de intercambio sobre esta figura, se extendieron las temáticas de cooperación.

## • Tematicas y objetivos principales

La cooperación se inscribe particularmente en el marco de temas culturales, sin embargo se intervino en campos nuevos.

- Cultura
- Intermunicipalidad
- Turismo cultural, natural, ambiental y patrimonial
- Desarrollo sustentable

## • Proyectos y acciones (Descripción sumaria)

**Inventario, Numeración y digitalización de archivos de Amado Bonpland y desarrollo de una plataforma digital común franco-argentina.** Dentro del marco de esta acción, se suscitó, a través de la colaboración del Instituto de las Américas de la Universidad de La Rochelle, la pasantía de la estudiante de Maestría 1, Juliette GRASSET. Se logró así y junto a la colaboración de los expertos locales identificar y evaluar una gran cantidad de fondos relativos a la vida y trabajo de Amado Bonpland en la provincia de Corrientes.

**Asesoramiento para la creación de una mediateca en la Ciudad de Corrientes, provincia de Corrientes.** El objetivo es democratizar la información a través de un centro de consulta de información, de exploración de medios de comunicación y de experimentación de nuevas formas de arte y expresión.

**Patrimonio urbano:** Colaboración para el diseño de un plan de recuperación y puesta en valor del patrimonio arquitectónico de la ciudad de Goya Corrientes. Se diseñó de un plan

de recuperación y puesta en valor del patrimonio arquitectónico de la Ciudad de Goya (Corrientes). Asimismo, se llevaron adelante talleres de trabajo y seminarios de capacitación sobre restauración de la oferta turística y cultural de la Ciudad.

**Implementación de un sistema participativo de gestión en La reserva del Ibera.** Diseño de gestión articulada provincia. Municipios - privados en el área de influencia del parque y reserva Ibera. Planificación del manejo de la Reserva.

Desarrollo del ecoturismo y Turismo rural. Objetivo - Contar con el diseño de un sistema de gestión participativo y articulado entre diferentes actores que interactúan en la Reserva del Ibera. Se llevaron a cabo diversas acciones vinculadas al posicionamiento del Ibera en "Avistaje de Aves" colaborando así con planes de desarrollo y promoción del eco-turismo de la zona.

### • Tipo de actores involucrados

**Del lado argentino:** Gobierno de la Provincia de Corrientes (Ministerio de la Producción, Trabajo y Turismo; Dirección de Parques y Reservas; Dirección de Relaciones Internacionales; Subsecretaría de Turismo; Instituto de Cultura de Corrientes); Municipalidad de la localidad de Goya; Comisión asesora para la constitución del Patrimonio Histórico Cultural de Goya; Universidad Nacional del Nordeste (Facultad de Humanidades); FUNAFU -Fundación Naturaleza para el Futuro- ; POLO IT.

**Del lado francés:** Municipalidad de La Rochelle (Oficina de Turismo de La Rochelle; Departamento de Relaciones Públicas e Internacionales); Programa LPO -Liga para la Protección de las Aves-; Instituto LOCAL -Institut Des Hautes Études d'Amérique Latine de la Universidad de la Sorbona.

### • Contactos

#### En Francia:

- *Sabrina Laconi*, Intendente Adjunta y representante de Turismo de la Municipalidad de La Rochelle
- *Edouard Mornaud*, Asuntos Internacionales y Culturales de la Rochelle / Director del Centro « InterMondes », edouard.mornaud@ville-larochelle.fr
- *Valerie Paul*, Directora del Departamento de Relaciones y Servicios Públicos e Internacionales, valerie.paul@ville-larochelle.fr
- *Eliane Fournier*, Departamento de Relaciones y Servicios Públicos e Internacionales, eliane.fournier@ville-larochelle.fr
- *Christophe Marchais*, Director de la Oficina de Turismo de La Rochelle
- *Christophe Boucher*, Director del Programa LPO (Liga para la protección de Aves), chrislpo13@yahoo.fr

#### En Argentina:

- *Gabriela Basualdo*, Directora de Relaciones Internacionales de la Provincia de Corrientes, relacionesinternacionales@corrientes.gov.ar
- *Sebastián Slobayen*, Secretario de Coordinación y Planificación Institucional, planeamiento@corrientes.gov.ar
- *Gabriel Romero*, Presidente del Instituto de Cultura de Corrientes, gabrielromero9@hotmail.com
- *Aurora Arbelo de Mazzaro*, Dirección de Museos del Instituto de Cultura de Corrientes, Museo de Cs. Naturales "Amado Bonpland" auroraarbelo@yahoo.com.ar;
- *Maria Soledad Maciel*, Directora del Área de Patrimonio del Instituto de Cultura, marsolmaciel@hotmail.com
- *Ramiro Badessich*, piratumpa@gmail.com
- *Oscar Iriani*, FUNAFU (Fundación Naturaleza para el Futuro) oairiani@yahoo.com.ar;

# La cooperación descentralizada entre la Comunidad urbana de Burdeos (Francia) y el gobierno del Estado de Guanajuato y la Zona Metropolitana de León (México)

## • Tipo de cooperación / Marco formal

El 13 de octubre de 2011, la Comunidad Urbana de Burdeos (CUB) firmó un acuerdo de cooperación con el Estado de Guanajuato (Zona Metropolitana de León) y el municipio de Guanajuato. La CUB mantiene relaciones permanentes con el Instituto de Planificación del Estado de Guanajuato (IPLANEG) para concretar las acciones de cooperación descentralizada. Las diferentes fases de este proyecto fueron seleccionadas en la diferentes ediciones de la convocatoria franco-mexicana, desde 2011.



## • Histórico de la cooperación

En el año 2008, se inician las relaciones entre la CUB, el gobierno del Estado de Guanajuato y la zona metropolitana de León. Desde entonces, los intercambios se hicieron en torno a diferentes temas vinculados con la metropolización. El acuerdo fue firmado en Burdeos el 13 de octubre de 2011.

## • Temáticas y objetivos principales

El tema principal de esta cooperación es “la integración metropolitana como factor de desarrollo del territorio”. Este tema introduce diversas nociones ligadas, en particular, al desarrollo urbano: planeación urbana, transporte, agua, residuos, entre otras, que en el acuerdo adquieren la forma de fichas de acción independientes. Cada una de ellas ha sido objeto de un diagnóstico común de ambas partes.

## • Proyectos y acciones (Descripción sumaria)

**Acción 1:** *Estrategia de desarrollo de las metrópolis (gobernanza, funcionamiento, prospectiva):* revisión y ajuste del marco legal en materia de administración metropolitana del Estado de Guanajuato. Gracias a varios intercambios, especialmente sobre la financiación de la Comunidad urbana, y el funcionamiento de la intermunicipalidad, se inició la elaboración de un programa metropolitano de gestión de residuos, la realización de un estudio jurídico, administrativo, político y financiero para determinar un modelo de establecimiento para la ZML, así como un trabajo sobre las reglas de operaciones locales del fondo metropolitano.

**Acción 2:** *Gestión de proyectos urbanos y planeación.* Se trató de elaborar en común un pliego de cargos de los Programas Municipales de Desarrollo Urbano y de Ordenamiento Territorial (PM-DUOET). Se realizó también una misión específica en la CUB para intercambiar experiencias y reflexiones acerca de los organismos de planeación, así como un estudio para la concepción de una agencia de planeación para la regeneración de los centros históricos de la ZML.

**Acción 3 :** *Transporte y movilidad.* Para esta acción, se elaboraron pliegos de cargos para dos estudios sobre la movilidad en la ZML que luego se realizaron igualmente en común.

**Acción 4:** *Agua y saneamiento, asistencia técnica para un programa metropolitano de gestión de aguas potables, residuales y pluviales.* Con la meta de identificar esquemas de coordinación intermunicipal de gestión integral del agua para la ZML, se elaboró un pliego de cargos para el análisis jurídico de esquemas supra municipales de gestión del agua potable y saneamiento. Otro objetivo sigue siendo la creación de un programa de investigación franco-mexicano sobre agua potable.

**Acción 5:** *Residuos: asistencia técnica para la implantación de un sistema integrado de recogida y gestión de residuos domésticos.* La primera etapa para lograr los objetivos de esta acción ha sido la elaboración de un diagnóstico detallado de la gestión de residuos sólidos en la ZML con propuestas de mejoramiento. A partir de este diagnóstico, se está elaborando un Programa metropolitano de prevención y gestión de residuos sólidos municipales para la ZML que podría servir de base para un modelo de organismo operador metropolitano para la gestión integrada de residuos sólidos.

**Acción 6:** *Cultura y patrimonio.* Esta acción fue el marco en el que se realizaron varios intercambios metodológicos, universitarios, de artistas o entre festivales para ayudar la implementación del museo de la identidad de León, entre otros objetivos de la acción.

**Acción 7 :** *Agricultura sostenible y consideración del medioambiente en el entorno urbano:* creación de parcelas experimentales de agro-ecología en la Cub y en la Zona Metropolitana de León. Para lograr los objetivos de esta acción, se realizan, desde mayo 2014, talleres temáticos para funcionarios territoriales de la ZML para llegar a la elaboración de un portafolio de proyectos metropolitanos sobre el tema “naturaleza y espacios públicos”. Se busca también realizar un programa metropolitano de promoción de la agricultura urbana para la ZML gracias a la realización de un pliego de cargos y un pre-diagnóstico participativo de la situación de la agricultura urbana en la ZML con todos los actores locales involucrados.

**Acción 8 :** *La ingeniería financiera de los proyectos:* vigilancia general en busca de oportunidades de financiamiento para los proyectos del acuerdo. Esta acción se desarrollo a finales del año 2013 y fue la ocasión de una misión de prospección de empresas francesas en el Estado de Guanajuato.

### • Tipo de actores involucrados

**Del lado mexicano:** IPLANEG; Ciudad de Guanajuato; Zona metropolitana de León; Ciudad de Purísima del Rincón; Ciudad de Silao.

**Del lado francés:** Comunidad Urbana de Burdeos; Arc en Rêve, Centro de arquitectura.

### • Contactos

#### En Francia:

- Anne Raimat, Directora de Relaciones Internacionales y de Cooperación descentralizada de la CUB, araimat@cu-bordeaux.fr

- Karine Michel, Jefa del departamento « Asuntos internacionales » de la CUB, kmichel@cu-bordeaux.fr

- Hélène Beaupetit, Jefa del departamento « Europa, redes y financiación internacional » de la CUB, hbeaupetit@cu-bordeaux.fr

- Francine Fort, Arc en Rêve, centro de arquitectura, info@arcenreve.com

#### En México:

- Horacio Guerrero, Director General del IPLANEG, hguerrero@guanajuato.gob.mx

- José Ángel Soto Martínez, Director General de Ordenamiento Territorial y Planeación Regional del IPLANEG, alehmann@guanajuato.gob.mx

- Nadège Braure, Voluntaria internacional encargada del acuerdo de cooperación descentralizada entre la CUB y el Estado de Guanajuato/ZML, nabraure@guanajuato.gob.mx

## **Convocatoria**

La Delegación Regional de Cooperación para América del Sur por su Observatorio de la Cooperación descentralizada Francia – América del Sur y Paradiplomacia.org por su revista TIP convocan a todos los responsables de proyectos de cooperación franco - latinoamericana para presentar su ficha de proyecto a fin de ser publicada en una segunda edición del número especial Savoir- Faire. Se tratará de un inventario de proyectos de cooperación descentralizada entre Francia y América Latina bajo la forma de fichas-proyectos y de estudios de casos.

Para tener más información sobre esta convocatoria, por favor entrar en las páginas web siguientes: <http://www.paradiplomacia.org> o [www.franceamsud.org/observatorio/index.php/es](http://www.franceamsud.org/observatorio/index.php/es)

Si le interesa participar a este proyecto, por favor mandar su solicitud a las direcciones siguientes: [tip@paradiplomacia.org](mailto:tip@paradiplomacia.org) o [marion.giacobbi@diplomatie.gouv.fr](mailto:marion.giacobbi@diplomatie.gouv.fr) antes de Julio 2015.





**TIP. Trabajos de Investigación en Paradiplomacia.**

ISSN: 1853-9939

Año 3 Número especial. Diciembre 2014.

***"Savoir-faire. La cooperación descentralizada  
entre Francia y América Latina"***



Trabajos de Investigación en Paradiplomacia

